

DEL EPISTOLARIO DE AZKUE

D. Resurrección María de Azkue (1.864-1.951) vivió más de medio siglo en la vida cultural de nuestro País. Por su enorme laboriosidad y fuerte personalidad su influjo ha sido muy grande, sobre todo en las minorías más selectas del País de este lado del Pirineo en lo que se refiere a la lengua vasca. Es un hombre por tanto a quien interesa estudiar concienzudamente, situándolo en la época en que actuó, para sentar la base del futuro en las nuevas generaciones que vienen con deseos de adquirir el difícil don de la ciencia, y renovar así la inquietud creadora de los predecesores, superando, fijando y encauzando los conceptos, opiniones y creencias de las distintas fases de la evolución por la cual todas las actividades del hombre atraviesan.

Es uno de los mayores homenajes que se le puede hacer al autor del Gran Diccionario Vasco-Español-Francés.

Del extenso epistolario de Azkue hemos sacado de su primera época todo lo que a continuación se da, transcribiendo íntegramente los textos originales. No se han abarcado otras muchas cuestiones interesantes a través de su correspondencia con destacadas figuras.

El estilo literario epistolar de Azkue destaca siempre por su buen humor imperecedero y por sus metáforas y comparaciones muy peculiares.

Alfonso Irigoyen.

1.

Nos el Dr. D. Prudencio Melo y Alcalde.—Por la gracia de Dios y de la Santa Sede Apostólica, Obispo de Vitoria, etc., etc.

Por las presentes y en vista de documentos fidedignos que se Nos han exhibido y hemos devuelto atestamos y certificamos: que D. Resurrección María de Azkue y Aberásturi, es natural de Lequeitio, provincia de Vizcaya, donde nació el cinco de Agosto de mil ochocientos sesenta y cuatro, siendo hijo legítimo de D. Eusebio María y Doña María del Carmen.

Que en su pueblo natal estudió primero Humanidades y más tarde tres cursos de Náutica, incorporando después estos estudios al Instituto de segunda Enseñanza de Bilbao, habiendo recibido el año 1881 el grado de BACHILLER en Artes.

Que en los años académicos de 1881 a 1885 cursó y probó en Nuestro Seminario Conciliar de esta Ciudad las asignaturas correspondientes a la Teología Dogmática, Moral e Historia Eclesiástica, habiendo obtenido en todas ellas la nota de MERITIS-SIMUS.

Que en los de 1885 a 1888 cursó y aprobó en el Seminario Central de Salamanca las asignaturas de Sagrada Escritura, Oratoria, Patrología y Cánones, obteniendo la calificación de MERITISSIMUS en todas ellas, a excepción del segundo curso de Patrología, en que obtuvo la de BENEMERITUS.

Que en el mes de Setiembre de 1888, Témporas de San Mateo, recibió de manos de Nuestro dignísimo Predecesor el Sagrado Presbiterado.

Que siendo aun Diácono se presentó a concurso abierto por la Excma. Diputación de Vizcaya para la provisión de una Cátedra de Vascuence en el Instituto de segunda Enseñanza de Bilbao. Presentó para ello una leyenda vasca, GRANKANTON ARRANTZALEAK (LOS PESCADORES EN GRANKANTO) amén de unos trozos de Gramática vasca y fué elegido por once votos contra tres entre cinco aspirantes (entre los cuales descollaban D. MIGUEL DE UNAMUNO y D. SABINO DE ARANA-GOIRI). Escribió por entonces para las necesidades de su cátedra una gramática bilingüe teórica titulada EUZKAL-IZKINDEA; un Método práctico para aprender el vascuence bizkaino y guipuzkoano; una clave de Temas, un Manual de Conversación y la leyenda BEIN DA BETIKO.

Que en 1893 se graduó de BACHILLER EN SAGRADA TEOLOGIA con la nota de NEMINE DISCREPANTE en nuestro Seminario Conciliar de esta Ciudad; que el 23 de Junio del referido

año obtuvo en la ciudad de Salamanca el grado de Licenciado en la misma Facultad y el 26 del mencionado mes y año el de Doctor con la nota de NEMINE DISCREPANTE en ambos exámenes.

Que a petición de varios Sacerdotes escribió el año 1901 el mes del Sagrado Corazón de Jesús en vascuence titulado JESUSEN BIOTZAREN ILA; habiendo compuesto con este motivo letra y música de varias canciones al Sagrado Corazón.

Que el año 1900 formó parte de la Junta de Coronación a Ntra. Señora de Begoña siendo Presidente de una de las comisiones y compuso con el título de BEGOÑAKO ANDRA MARIARI ocho poemas que los puso en Música y se cantaron en el transcurso de la novena, la letra de un himno para un concurso con motivo de dicha coronación y una novena en vascuence que la leyó aquellos días el autor y se conserva aun inédita.

Que para estímulo de los alumnos y con el fin de contribuir a la purificación del arte escénico que ha llegado a ser una necesidad social en nuestros días, escribió el año 1900 y siguientes cuatro zarzuelas: VIZKAYTIK BIZKAIRA, EGUZKIA NORA, PASA DE CHIMBOS, COLONIA INGLESA Y SASI-ESKOLA. Fundó por entonces una escuela vasca de párvulos y una revista literaria modestamente ilustrada titulada EUSKALZALE.

Que desde principios de 1889 hasta 1904 fué Capellán de la Casa de la piadosísima y esclarecida Señora Doña Rafaela de Ibarra fundadora del Instituto Religioso de los Angeles Custodios. Fundó por entonces con religiosos de Ploermel expulsados de Francia en uno de los barrios de Bilbao más necesitados de instrucción religiosa en el Barrio de Expósitos, un Colegio popular llamado de BERRIO-OCHOA que todavía sigue floreciente.

Que por espacio de cinco años, con excepción del verano, predicó por propia iniciativa y cada domingo durante la Misa de seis en la Basílica de Santiago de la Villa de Bilbao pláticas vascas, habiendo alguna rara vez sido sustituido en esta labor por dos celosos sacerdotes de la mencionada Villa. Hubo de dejar este ministerio al trasladarse a Tours (Francia) para imprimir la obra que más trabajos y sacrificios le ha costado, el Diccionario vasco-español-francés, dos tomos en 4.º mayor de XLV+561 páginas el primero y 487 + XIII el segundo. En el transcurso de impresión de esta Obra fué nombrado miembro de la Sociedad lingüística de París.

Que además de otras obras musicales religiosas y profanas es autor de un oratorio Daniel. Letra de un poeta alemán que se estrenó en Colonia el año 1909. Este mismo año aprovechando

su buena amistad con el Dr. KRENTZ-WALD, que era y sigue siendo Vicario General de la vasta Diócesis del Rhin, consiguió:

1.º Que en el Congreso Eucarístico celebrado en aquella Ciudad figurase una Sección Española, a pesar del exiguo número de congresistas españoles, 2.º Que el Sr. Obispo de Namur accediese a que el subsiguiente Congreso Eucarístico se celebrase en España.

Que es autor de dos óperas vascas ORTZURI y URLO que previas las licencias necesarias han sido estrenadas en Bilbao.

Que en el mes de Diciembre del año de 1913 la Excma. Diputación de Vizcaya, en premio de sus trabajos y sacrificios elevó su sueldo de Profesor de 1.500 a 3.000 pesetas anuales.

Finalmente atestamos y certificamos que el Presbítero D. Resurrección María de Azkue y Aberásturi es un eclesiástico de buena vida y costumbres y que no ha sido excomulgado, suspenso, entredicho ni ligado con censura alguna eclesiástica que a Nuestra noticia haya llegado, antes bien se halla en el ejercicio de sus licencias ministeriales y las tiene para celebrar, predicar, confesar a personas de ambos sexos en esta Nuestra Diócesis.

En testimonio de lo cual mandamos dar y damos las presentes Letras firmadas por Nos, selladas con el mayor de Nuestras Armas y refrendadas por Nuestro infrascrito Secretario de Cámara y Gobierno en Vitoria a veintidós de Diciembre de mil novecientos catorce.

(Firmado) ✱ PRUDENCIO, OBISPO DE VITORIA (rubricado)/
Sello de armas. / Por mandado de S. S. I. el Obispo mi Señor.
Dr. Joaquín Padilla. Secretario (firmado y rubricado).

2.

Vizcaya. Lequeitio 6 de Octubre 1885

Al R. P. Serapio Mendía.

Rdo. Padre:

En la duda de si habrá ó no recibido V. carta del P. Echeverría he tomado la resolución de informarle por mí mismo acerca de mis aspiraciones.

Desde que salí del Instituto de Bilbao con el grado de Bachiller tenía por relación de ciertas personas deseos de cursar Sagrada Teología en ese Seminario que con tanto acierto vienen dirigiendo los PP. de la Compañía; pero movido ó por mejor decir obligado por mis padres fuí a Vitoria donde he estudiado 4 años, obteniendo en cada uno de ellos la nota de Meritissimus.

De buena gana hubiera ido á esa á concluir la carrera, merced á los buenos consejos de algunos amigos como Cenarruzabeitia que hoy es Pbro. y otros.

Ahora que me veo ya libre de dificultades que ofrece generalmente el traslado de uno á otro Seminario y en aptitud de cursar cánones, he determinado pasar á ese centro de enseñanza; pero el pobre tropieza á cada paso con nuevos y más insuperables obstáculos, que no puede por sí mismo vencer.

A este fin escribí al P. Echeverría proponiéndole su mediación para que me alcanzase una beca en calidad de 2.º Organista y Cantor y como me contestase que en esa no había plaza vacante, imploro la vuestra mediación, como no dudo que lo hará él si no lo ha hecho á fin de alcanzar siquiera la gracia de unos 2 ó 3 rs. diarios y cursar en 2.ª mesa sin arruinar á los padres más que lo que les he hecho hasta la fecha.

Tengo 21 años cumplidos de edad, naturaleza sana y temperamento sanguíneo. Respecto de la conducta moral y religiosa que he observado en esta villa informará el Cura párroco, cuyo certificado lo llevaré á esa juntamente con el testimonio del Sr. Rector de Vitoria acerca de mi comportamiento y una esquila de lo que he cursado y de las notas que he obtenido, además la nota del Médico si es menester.

Sin más y en adelante queda á sus órdenes su S. S. Q. S. M. B.

Quisiera que en caso de ser admitido y después que le escriba el P. Echeverría á no tardar mucho me contestase V. si soy ó no admitido y qué día podré presentarme en esa.

Dios se lo premiará.

[*R. M. de Azkue*]

3.

Bases propuestas por la Comisión de Fomento para la creación de una Cátedra de vascuence en el Instituto vizcaíno de 17 de Noviembre de 1887.

- 1.ª Se crea una cátedra de lengua vascongada en el Instituto provincial, consignándose al efecto, el crédito necesario en los presupuestos del próximo ejercicio. El curso comenzará el 1.º de Octubre y terminará el 1.º de Junio; siendo la clase diaria y de hora de duración.

- 2.ª El nombramiento de profesor se hará por concurso y con carácter de interinidad, asignándole el sueldo de 1.500 pesetas.
- 3.ª Los derechos de matrícula serán 5 pesetas, cantidad que se devolverá a fin de curso, al alumno que no lo haya perdido por faltas de asistencia.
No se exigirán derechos de examen.
- 4.ª La Comisión Provincial nombrará todos los años el Tribunal que haya de entender en los exámenes al finalizar el curso.

[Hay un sello que dice]: Diputación Provincial de Vizcaya.

4.

[Hay un sello en relieve]:

Comisión Provincial de Vizcaya.

Próximo a abrirse el curso de la Cátedra de Lengua Vascongada, la Comisión Provincial ha dispuesto dirigirse a V. como en su nombre lo hago, a fin de que se sirva manifestar si tiene formulado ya el "Programa de Estudios" de la asignatura y el Reglamento por el cual haya de regirse la Escuela, según lo que tiene acordado la Excm. Diputación Provincial.

Dios gu. a V. m. a.

Bilbao, 30 de Agosto de 1888.—El Vicepresidente, *Aureliano de Galarza*.

Sr. D. Resurrección M.ª de Azcue.—Lequeitio.

5.

Certamen para conmemorar la jura de los Fueros por D. Carlos de Borbón.—Secretaría.

Guernica 2 de Abril de 1889

Sr. D. Resurrección M.ª de Azcue.

Muy señor mío: La Comisión organizadora del Certamen, compuesta de los señores D. Román de Zubiaga (presidente),

Excmo. señor Marqués de Valdespina, D. Gustavo de Cobreros, D. Lucas de Altube y del suscrito, en sesión del domingo próximo pasado, acordó nombrar á Vd. miembro del jurado en unión de los respetables señores Fr. Jerónimo del Santísimo Sacramento, P. D. Pío M.^a de Mortara, P. Ignacio José de Arana y D. José M.^a de Ampuero, para el tema "Oda en vascuence al árbol de Guernica".

Por lo que en nombre de la enunciada junta, invito y ruego á Vd. acepte dicho nombramiento, y tenga la bondad de participar su resolución á la brevedad posible, para que aparezca su nombramiento en la lista del Jurado que se desea publicar sin pérdida de tiempo, para conocimiento y aliciente de los escritores que deseen tomar parte en el Concurso.

Con tanto, queda de Vd. affmo. s. s. q. s. m. b.

Félix Pértica

6.

(Contestación)

Bilbao á 21 de Abril de 1889

Sr. D. Félix Pértica.

Muy Señor mío:

Aunque tarde acuso á V. recibo de su atenta del 2, (aparte) En vista del motivo puramente político á que obedecía el certamen, no me pareció prudente tomar inmediata determinación, no obstante la cláusula de su carta de Vd. que decía "...tenga la bondad de participar su resolución á la brevedad posible" (aparte). Elevé reverente exposición a quien debía y aun no he obtenido categórica contestación. (aparte) Como V. comprende muy bien, no puedo sin menoscabo de la rectitud aceptar un cargo, cuyo ejercicio desdice de las órdenes recientes á que debe estar sujeta la respetable clase á que inmerecidamente pertenezco.

Siento de veras no poder servirles á V. y á cuantos en ello se interesaban.

Como bascongado me hubiera gloriado en contribuir al acrecentamiento de nuestro mejor timbre de gloria; pero sacerdote y católico antes que patriota, no me parece justo obrar *en duda* de su licitud, ó mejor, de mi incumbencia.

Es de V. con la mayor consideración s. s. y capn.

Resurrección María de Azcue

(Es copia del original)

7.

Société Historique.—Cercle St. Simon.

Paris, le 5° de dic. 1891

Muy Señor mío y de toda mi consideración,

El Sr. Dodgson me ha fiado por algunos días el apreciable libro de V. y acabo de leerle. Aunque tendría muchas observaciones que hacer, me ha gustado sumamente y desearía mucho tenerlo. Pero no sé cómo proporcionármelo ni como comprarlo y no se pudiendo mandar dinero por el correo de Francia á España. Vengo pues á suplicarle á V. se sirva encomendar al editor suyo me mande un ejemplar de dicha gramática, participándome él mismo el modo con que tendré que pagarle. Supongo tiene relaciones de comercio con alguna persona en Bayona, Burdeos, etcétera, á la cual podré remitir la suma debida.

Sobre las observaciones que quisiera presentarle a V., la primera es que su *Gramática* trata muy insuficiente y imperfectamente de la Fonética. En cuanto al Verbo, su teoría es de todo inadmisibile. Si, en vez de limitarse al dialecto vizcaíno, hubiera estudiado V. todos los dialectos y las formas anticuadas de los libros de los siglos XVI et XVII, por cierto resultarían otras conclusiones. Por ejemplo el indicativo presente y imperfecto del verbo *ser* (rad. *iz*) consta así (forma primitiva):

Pres	imperf
NIZ	NINZ
KIZ	KINZ
DIZ	DINZ
GIZAZ	
ZIZAZ	ETC.
DIZAZ	

Sírvase excusar la molestia que me atrevo á darle y me quedo, esperando su pronta contestación, de V. ss. s. q. s. l. B.

Julien Vinson

Prof. à l'École des Langues Orientales.—5, rue de Beaune.—
Faubourg St. Germain.—Paris.

8.

Sociedad Euskalerrria.—Bilbao

22 de Julio de 1895.

Sr. D. Resurrección María de Azkue.

Muy Sr. mío y distinguido paisano: Después de su elocuente sermón de ayer en el templo de Santa María de Guernica, en el que á tanta altura supo V. colocar la oratoria sagrada, hermanando perfectamente en su tema las relaciones de la Iglesia con nuestras Sacrosantas leyes perdidas, demostrando en todo su discurso su ardiente amor por el catolicismo del que es V. dignísimo y elocuente apóstol, y la felicidad del solar vascongado, cumplo con el grato deber de felicitarle en nombre de la Sociedad Euskalerrria por su bien entendida oración sagrada en la que á la par que revela el amor y caridad del ministro de Jesucristo se nos presenta como un distinguido amante de Vasconia, un erudito historiador euskaro, un conocedor profundo del idioma patrio y un hombre experimentado en las difíciles reglas de la oratoria.

Al tener el gusto y honra de cumplir esta acuerdo, doy á Vd. al mismo tiempo las más expresivas gracias por su importante cooperación á la fiesta del 21 de los corrientes y espero aceptará V. como humilde recuerdo de su trabajo material el pequeño obsequio que acompaño.

Saluda á V. afectuosamente y le ofrece el testimonio de su distinguida consideración S. S. S. y paisano Q. B. S. M.

V. Iruretagoyena.

9.

I K A S T E T X E A

Con este título se inaugurará, Dios mediante, bajo el Patrocinio de Nuestra Señora de Begoña, el próximo mes de Octubre, en la calle de Jardines 10, 2.º, una, escuela de instrucción primaria en euskera para niños.

Comprenderá por ahora estas materias:

Doctrina cristiana.

Rudimentos de Aritmética.

Id. de Geografía.

Lectura en prosa y verso.

Escritura.

Manual de conversación, ó Gramática práctica al alcance de los niños.

Y se reservan para cuando los niños estén más adelantados la Historia Sagrada, la Historia de Euskalerría, Gramática General y en especial la del Euskera, Nociones de Geometría, Dibujo y el estudio de las lenguas castellana y francesa para facilitar el ingreso en el Instituto ó en la Carrera de Comercio.

Si el número de niños es regular, la cuota mensual no será de 7,50 pesetas.

Sería muy recomendable el poder proporcionar entrada gratuita en esta escuela á algunos niños que reuniendo otras buenas condiciones supiesen ya la lengua del país; pues de este modo se lograría más fácilmente que los demás alumnos hablasen como se debe.

Acerca de este punto y de cualquier otro pueden los padres hacer cuantas advertencias quisieran al autor de este proyecto. que será también el Director de la citada escuela.

Si hubiera un número suficiente de niñas a quienes sus padres quisieran confiar el patriótico encargo de excitar con su ejemplo la afición a nuestra veneranda lengua, se procedería inmediatamente á crear una escuela especial para ellas.

Bilbao y Julio de 1896.

Resurrección María de Azkue, pbro.

[s con tilde: x].

10.

Bilbao, 14/7/99.

Sr. D. Emiliano de Arriaga.

Mi muy apreciado amigo: Sin embargo de mi poca afición á formalidades de expedientes y escrituras de papel de barba, en esta ocasión me ha parecido oportuno dirigirme á V. como á Presidente del "Centro Vasco", á propósito del consabido asunto de la escuela y del transpaso del local de la calle de Jardines 10-2.º Y para que uno y otro asunto no se estorben, me ha parecido conveniente exponerlos por separado.

Claro está que deseo que la contestación se me dé en la misma forma oficial y cuanto antes, pues á principios del mes que viene iré, Dios mediante, á San Sebastián, y para esa fecha quisiera arreglar estos asuntos.

Suyo siempre affmo. amigo

Resurrección María de Azkue.

41.

Sr. Presidente del "Centro Vasco"

de Bilbao

No hay baskongado que no esté convencido de que la base de nuestra regeneración social, política y aun moral, es la implantación de la escuela netamente baskongada. Es también innegable, por ser un hecho á todos manifiesto, que el elemento oficial está en este como en otros muchos puntos completamente divorciado del verdadero pueblo euskaldun; siendo por consiguiente preciso que sean particulares las iniciativas para la creación de nuestra escuela.

Impulsado el que suscribe, por su amor a Euskalerrria y su lengua, á trabajar en este sentido, se dirigió hace tres años á una corporación religiosa avezada á este género de enseñanza, por si quería encargarse del asunto.

Dicha corporación, sin duda por causas graves aunque desconocidas del recurrente, declinó el compromiso que había contraído; y entonces hubo que recurrir á maestros seglares. El resultado que éstos han dado ha sido desgraciadamente negativo.

No satisfecho ni desanimado de este ensayo se dirigió el recurrente á la Congregación religiosa de los Hermanos de Ploermel, fundada en la Bretaña para conservar y difundir la lengua céltica de aquel país y acreditada sobradamente en estos 50 años no sólo en Francia sino hasta en América.

Tuvo al efecto una detenida conferencia con el Rev. H. General de dicha Congregación y se le prometieron en condiciones ventajosísimas dos hermanos labortanos para maestros y un francés para Director.

Después de unos cuantos trabajos preliminares, en vísperas de la apertura del "Centro Vasco", el recurrente hizo saber al Rev. H. General que más seguro que constituir en Bilbao una

Junta Central para la propagación de las escuelas á cargo de dichos HH. de Ploermel, era encomendar este asunto al "Centro Vasco" ya constituido.

Así lo hace hoy el recurrente, rogando á la Junta de la que es V. digno Presidente, tenga la bondad de contestar acerca de estos dos extremos:

1.º Si querría el Centro Vasco entablar correspondencia con el citado H. General para el objeto citado, suponiendo que de mil cien ó doscientos socios de número con que cuenta querrán mandar sus hijos a la escuela que se fundare siquiera unos 50 padres de familia.

2.º Si suponiendo que no llegase á tanto su número, querría el Centro Vasco con la responsabilidad que le dan el número y la calidad de sus socios dirigirse al Ayuntamiento de Bilbao y exponerle el asunto.

Hora es ya de que en definitiva les diga á los HH. de Ploermel si en Bizkaia se les admite ó rechaza oficial y extraoficialmente.

Bilbao á 15 de Julio de 1899

Resurrección María de Azkue, pbro.

12.

Sr. Presidente del "Centro Vasco"

Un local en que han brotado aunque muy humildes el Teatro y la Escuela del país, en que ha nacido la primera Revista escrita en nuestra lengua y han germinado las dos primeras grandes victorias de la idea baskongada, local que ha de quedar vacante dentro de poco tiempo, sería verdadera lástima que cayera en manos extrañas.

Por lo cual sírvase V., si le parece bien, leer esta exposición á la Junta de que es V. digno Presidente y tratar en ella de si le sería útil al Centro Vasco, bien para destinarlo a Teatro ó Escuela ú otro uso análogo.

El día 1.º de Agosto aparecerá, si antes no pasa a otras manos, el anuncio del alquiler de dicho local; por lo cual sería muy conveniente que se le diera pronta contestación al recurrente.

Resurrección María de Azkue.

Bilbao á 13 de Julio de 1899.

13.

Gobierno Civil de la Provincia de Vizcaya.—Sección 2.ª—Negociado 3.º—Número 503.

Para cumplimentar una orden de la Superioridad sírvase V. manifestarme con toda urgencia la tirada ordinaria del periódico de su Dirección.

Dios gu. á V. m. añ.

Bilbao 8 Febrero 1900.

[Firma ilegible]

Sr. Director del Euskalzale

14.

En contestación al oficio que acabo de recibir de ese Gobierno, hago saber que la revista Euskalzale suspendió su publicación, según anunció previamente su Director á D. Santos Ortega y Frías, por no someterse á arbitrarias y denigrantes disposiciones.

Bilbao á 8 de Febrero de 1900.

Dr. Resurrección María de Azkue.

Sr. Gobernador civil de Vizcaya

15.

Euskalzale-ren zuzendari abade leial On Resurreccion Maria Azkue-koari.

Bear bezela eskerrak nola
Eman ezdakit bedorri,
Zuren bialdu zizkidan duan
Iru liburu on herri;
Bada ¿zer egin neioke orain
Nik iru lan oin ederri?
Beren ordaindun iru itz neurtza
Ezarri oroimengarri.

Lanetan bat da bedorren aitak
 Izkributua auntsiña,
 Non agertzen dan zala euskal itz
 Neurlari asko jakiña;
 Bigarrena da euskal izkuntza
 Ikasitzeko egiña,
 Eta da berriz irugarrena
 Fleuri-ren kristau dotriña

Agertu ditan begiramena
 Detala beti goguan,
 Bere truk diot deseatutzen
 Nere naitasun beruan,
 Zoriontasun ugariz orni
 Dezala Jaunak munduan,
 Eta alkicho bat eserleku
 Gorde deiola Zeruan.

Ramon Artola.

16.

Excmo. Sr.

Tengo el gratísimo honor de ofrecer á V. E. el manuscrito de mi Diccionario vasco-castellano-francés, fruto de doce años de trabajo; seguro de que el país, por quien lo he llevado á cabo, me lo acepta al aceptármelo V. E. que tan dignamente le representa.

Y si V. E. lo hallare digno de ser impreso me agradecería quedarme con la propiedad de la obra, por si alguna otra vez hubiera de ver la luz pública.

Bilbao á 10 de Octubre de 1902

Resurrección María de Azkue

Excma. Diputación Provincial de Vizcaya

17.

[Hay un sello en relieve que dice]:

Diputación Provincial. Vizcaya.

La Excma. Diputación Provincial, en sesión de 22 del actual, acordó que se editen por cuenta de la misma en la Imprenta provincial quinientos ejemplares de su Diccionario Vasco-Castellano-Francés, de los que doscientos se reserva esta Corporación y los restantes se entregarán á Vd. reservándole el derecho de propiedad de la obra que como autor le conceden las disposiciones legales y autorizándole al propio tiempo para que valiéndose del Regente y demás empleados de la citada Imprenta, verifique en el Salón de la Comisión de Fomento la corrección de pruebas y demás trabajos que pueda ocasionar la edición.

Lo que comunico á Vd. para su conocimiento y satisfacción.

Dios gue. á Vd. ms. as.

Bilbao 24 de Octubre. 1902.—El Presidente: *Enrique Aresti*.
Sr. D. Resurrección M.^a de Azkue

18.

La Comisión de Fomento teniendo en cuenta la grandísima importancia que tiene para el pueblo vascongado la publicación del Diccionario vasco-castellano-francés que ha escrito el sabio sacerdote D. Resurrección María de Azkue, cree que debe ser editado por cuenta de esta Corporación, esa hermosa labor literaria, producto de un trabajo ímprobo y concienzudo realizado durante doce años consecutivos.

19.

En oficio recibido por mí el día 28 del corriente con una satisfacción que me és difícil expresar he visto el acuerdo que tomó V. S. en sesión del 22 del mismo mes de imprimir mi Diccionario vasco-castellano-francés en la imprenta provincial, concediéndome 300 ejemplares de los 500 de que ha de constar la edición y reservándome el derecho de propiedad de la obra; llegando su fineza hasta franquearme local para que con mis amanuenses pueda trabajar mientras dure la edición.

En su vista pido a Dios, Excmo Sr, que la obra resulte digna de quien la patrocina y que este acto de V. E. me sirva de estímulo para continuar trabajando con más ahinco que hasta aquí en pro de la cultura del país en que tuve la dicha de nacer; y concédale El á V. E. alientos para seguir dirigiendo con acierto los destinos del pueblo que le ha encomendado.

Bilbao á 30 de Octubre de 1903.

R. M. de A.

Excmo. Diputación de Vizcaya

20.

En vísperas de comenzar la impresión de mi Diccionario vasco-castellano-francés en la Imprenta provincial según generoso acuerdo de V. E., quisiera obtener de V. E. la merced de que en vez de quinientos se tiren mil quinientos ejemplares.

La razón principal que tengo para solicitarla es que con esta tirada se podrá propagar el conocimiento de nuestra lengua por América —donde tantos compatriotas nuestros existen manteniendo su cariño á las glorias del país purificado y avivado por la distancia— y en las naciones europeas en que con afán creciente se cultiva la Lingüística.

La segunda razón exclusivamente personal mía es que de esta manera podré resarcirme de los cuantiosísimos gastos que me han ocasionado mis viajes por el país, y las rústicas asambleas que en Bilbao, San Sebastián, Bermeo, Nabarra y la Soule he tenido que promover y sostener a mis expensas para recoger las miles y miles de voces hasta hoy desparramadas en los diversos dialectos de la lengua.

Y como por otra parte los gastos de la tirada son insignificantes relativamente á los que acarrea el molde, espero que V. E. atendiendo las razones del exponente accederá á lo solicitado: de lo cual sabré guardar gratitud imperecedera.

Dios gue. á V. E. muchos años.

Bilbao á 10 de Marzo de 1903.—*R. M. de A.*—Excmo. Diputación de Vizcaya.—Doy á V. E. cordialísimas gracias... etc.

[Las números 16, 18, 19 y 20 están escritas en un mismo papel, de mano de Azkue].

21.

Vice Presidencia de la Comisión Provincial de Guipúzcoa.

San Sebastián 24 de Agosto de 1903.

Sr. D. Resurrección M.^a de Azkue, Presbítero

Muy Sr mío y de mi consideración mas distinguida: Por acuerdo de la Comisión provincial, tengo el honor de invitar á V. al concurso de agricultura y fiestas euskaras que se han de celebrar en Irún los días 26 de Septiembre y siguientes, manifestándole al propio tiempo que la Corporación provincial verá con gusto que, como el año anterior, se sirva V. preparar algún trabajo que forme parte de la sección literaria de las mencionadas fiestas.

Me es muy grato, con este motivo, ofrecerme de V. affmo. S. S. q. b. s. m. *Tomás Balbás.*

22.

Excma. Diputación de Vizcaya

Con el fin que la impresión acordada por V. E. de mi Diccionario Vasco-castellano-francés fuese todo lo económica posible, dentro de las condiciones tipográficas que deben reunir obras de este género, y por encargo de la Comisión nombrada por V. E. para tratar conmigo de este asunto, he recurrido a buen número de impresores de nombradía de Barcelona, Madrid, París y Tours y Albi.

De las proposiciones obtenidas, la más aceptable no sólo por la cantidad que en ella se exige, sino hasta por la fama de que goza la casa tipográfica y la perfección del trabajo ofrecido, según las muestras que presenta es la proposición presentada por la casa de Mame é hijos, de Tours (Francia).

Compararé esta proposición con la que presentó la Sociedad Artes Gráficas de Bilbao.

Precios de impresión: Un pliego de 16 páginas como la de muestra, incluso el papel, composición, corrección y tirada:

123 francos, al cambio de hoy, 166 pesetas.

La Sociedad artes gráficas exigía por el mismo pliego 300 pesetas sin incluir en ellas las multas por correcciones tardías... etcétera.

Precios de encuadernación: Artes Gráficas pedía dos pesetas y unos céntimos por cada volumen. Mame é hijos piden dos francos. La encuadernación que ofrece esta casa es la del Diccionario de la Academia francesa que acompaña á esta memoria.

El coste total de la obra sería:

En la Sociedad Artes gráficas:

Impresión	60.000 pesetas
Encuadernación	12.500 "
Importe de multas, según cálculo de la Imprenta Provincial	7.500 "
Total	80.000 pesetas

En casa de Mame é Hijos:

Impresión	24.600 fos. =	33.210 pesetas
Encuadernación	12.000 =	16.200 "
Total	36.600 fos. ó	49.410 pesetas

Las cifras de la casa de Mame están extractadas del pliego que recibido de ella acompaña á esta pequeña memoria juntamente con las muestras de que he hecho mención.

Extractaré también las condiciones de la proposición de Mame, sintiendo no poder hacer lo mismo con las de la proposición Artes Gráficas, pues no obra esta en mi poder.

Los caracteres de la letra, el formato y dimensiones son los de la muestra que yo envié á diversas casas editoriales, pero más sólido.—Imprimirá dos pliegos por semana y aun tres en caso de que pueda yo corregirlos con el debido esmero. Esta casa (y en esto estaban acordes con ella algunas de Barcelona y Madrid) exige como de costumbre en todos sus contratos de impresión el anticipo de la cuarta parte del valor de la obra, dentro de los quince días siguientes al día en que se firma el contrato.—En nuestro caso esta cantidad asciende á 6.150 francos.—Enviaré un recibo por cada 50 pliegos que salieren de la obra.

No tiene ya razón de ser lo que advierte la casa Mame acerca del empleo de otro caracter más pequeño de letra que aparece en la primera de las ocho páginas enviadas por mí de muestra.—En carta escrita por mí acusando recibo de su propuesta digo que no se usarán en la impresión más que cuatro tipos de letra: la egipcia, la versalita, la cursiva y el redondo.

Termino suplicando á V. E.: 1.º que en vista de los datos que he podido obtener después de dos meses de investigaciones constantes y de haber estado con dicho único objeto en Barcelona recorriendo personalmente diversas casas tipográficas de aquella industriosa ciudad, adopte V. E., si así lo estima conveniente, la proposición de la casa de Mame é hijos, de Tours.

2.º que en mi ausencia, que duraría dos cursos, se sirva admitir como sustituto mío al frente de la Cátedra de lengua euskara y pagado de mi cuenta á D. Evaristo Bustinza, hijo de Mañaria, Licenciado en Ciencias, Director del Semanario vasco *Ib aizabal* de esta localidad, el cual á petición mía asistió todo el pasado curso á mi cátedra para hacerse cargo del método que empleo en la enseñanza;

3.º que se digne V. E. resolver lo antes posible el asunto, no sólo para satisfacer la ansiedad de muchos hijos del país por adquirir cuanto antes esta obra, sino hasta por razones particulares mías; pues así podría directamente y con relativa economía seguir á Tours después de haber presidido los días 5 y 6 de octubre las fiestas euskaras de Mr. d'Abbadie en Dona Paleu (Baja Navarra) para las cuales y las de lo sucesivo de igual institución he sido nombrado jurado con el Sr. Campion y cinco vascófilos vasco-franceses por la Academia nacional de Francia.

Es cuanto tengo que comunicar á V. E., cuya vida guíe Dios muchos años.

Bilbao, á 25 de Septiembre de 1903.

23.

Presidencia de la Diputación Provincial de Vizcaya.—Particular.
Sr. D. Resurrección M.ª de Azkue.—Tours

Bilbao 19 de febrero de 1904

Muy Sr. mío: Me he enterado de su atenta carta de 15 del que rige y, en contestación á lo que en ella me indica, he de manifestarle que el acta de la sesión en que se trató de la impresión de su Diccionario, está todavía sin aprobar y tan pronto como se publique en el Boletín oficial, le facilitaré los datos que de la misma resulten para que pueda V. hacer el uso que considere conveniente.

La solicitud de que me habla no aparece por ninguna parte, á pesar de haber revisado el expediente en donde debiera encontrarse, ó sea el que trata de su nombramiento para el cargo de Profesor de la Cátedra de Vascuence.

Se reitera de V. affmo. y att. s. s. q. b. s. m.

Fernando de Carranza

24.

Presidencia de la Diputación Provincial de Vizcaya.—Particular.

Sr. D. Resurrección María de Azkue.—Tours

Bilbao 22 de Marzo de 1904

Muy Sr. mío: Aprobada el acta de la sesión de 18 de Diciembre último, en que se trató de la impresión de su Diccionario, y publicada en el Boletín oficial, cumpla con lo que prometí á V. en mi carta de 19 de Febrero próximo pasado, remitiéndole adjuntos dos ejemplares del Boletín en los que aparece íntegra la parte del acta que se refiere al asunto, creyendo que con esto quedarán satisfechos los deseos que expresaba V. en la suya de 15 del mismo mes de Febrero.

Se repite de V. affmo. y att. s. s. q. e. .s. m.

Fernando de Carranza

Los Boletines se remiten por este mismo correo bajo faja.

25.

Exema. Diputación Provincial de Vizcaya.

Sesión del día 18 de Diciembre de 1903. [Boletín Oficial de la provincia de Vizcaya de 14, 16 y 17 de marzo de 1904].

...

Inmediatamente después se dió cuenta del siguiente informe:
“EXCMA. DIPUTACION: Los que suscriben, cumpliendo el acuerdo de V. E. de 3 de Julio último, han practicado todas las

gestiones posibles para llegar a una solución con el Sr. Azkue, para la edición de un Diccionario Vasco-Francés-Español, y como consecuencia tienen el honor de exponer, que el importe de impresión y encuadernación en la Sociedad de Artes Gráficas sería de *ochenta mil pesetas*, y en la Casa de Mame é Hijos, de Tours (Francia), *treinta y seis mil seiscientos francos*, ó sean *cuarenta y nueve mil cuatrocientas diez pesetas*, al cambio del 25 de Septiembre último.

Y creyendo la Comisión que suscribe haber cumplido el encargo que recibió, tiene el honor de elevar el expediente á V. E. para que con la justicia que preside todos sus actos, resuelva lo que estime más procedente y acertado.

Bilbao 16 de Diciembre de 1903.—Excmo. Sr. Fernando de Carranza.—José Cruceño.—Isidoro León”.

[Después de largas deliberaciones:]

...

El Sr. *Presidente*: ¿Se aprueba el pago de la impresión [24.600 francos] de la obra y la encuadernación cuyo precio no exceda de 2.500 pesetas?

El acuerdo fué afirmativo.

...

[Se redujo el importe de la encuadernación debido a la situación económica de aquel año, consignándose solamente el importe necesario para unas pastas muy corrientes].

26.

Carta á S. E. el Duque de Mandas, embajador de España en Londres.

Londres a 20 de Abril de 1904

Excmo. Sr. Duque de Mandas:

Habiendo llegado a esta ciudad con objeto de revisar, antes de comenzar la publicación de mi Diccionario Vasco-español-francés, la colección de manuscritos vascos pertenecientes al egregio vascófilo príncipe Luis Luciano Bonaparte; y habiendo llegado a saber que esta colección ha de pasar muy en breve a manos de algún norteamericano como pasó la magnífica biblioteca lingüística impresa del mismo príncipe, me ha parecido

oportuno dirigirme á S. E. para que interponga su gran valimiento cerca de la Excm.a. Diputación provincial de Guipúzcoa y vea esta ilustre Corporación si la colección de manuscritos de que hablo es digna de su atención.

A dar este paso cerca de S. E. me ha movido no sólo su calidad de encarecido embajador de su patria cerca de dos de las naciones más grandes del mundo y ser preclaro hijo de nuestro país vasco, sino también el haber leído en una colección de cartas que figura entre los citados manuscritos, que S. E. hacia el año 1864 en su calidad de representante de la ciudad de San Sebastián en las Juntas de Guipúzcoa promovió la idea de un concurso histórico referente a negociación entre Guipúzcoa e Inglaterra en la Edad Media, y otro literario que tenía por objeto la traducción al guipuzcoano del Evangelio de San Juan. Consta que se presentaron cinco trabajos á este segundo concurso, dos de ellos verdaderamente notables (siéndolo más el del P. Fr. José Antonio de Uriarte); a ninguno de los cuales se le adjudicó sin embargo el premio de 10 mil reales ofrecido por la Diputación, pues carecía de notas que la Iglesia exige para la publicación de esta clase de trabajos.

He conseguido de la Sra. viuda del príncipe Luis Luciano aplace por un mes la cesión de dichos documentos. La colección entera, cuya enumeración pondré muy en breve a disposición de S. E. cede su dueña por 350 libras esterlinas. Los encargados de la venta son los Sres. Sotheran y Compañía librerros, Strand 140, Londres.

Los más valiosos documentos son á mi modo de ver los siguientes: 1.º La traducción de la Biblia al dialecto guipuzcoano hecha con esmero por el citado P. Uriarte, obra inédita, excepto tres libros del Génesis, el Apocalipsis, el Evangelio de San Mateo y algún otro libro de poca extensión. 2.º La flora del país vasco de autor desconocido. Creo que es del mismo P. Uriarte. Obra tan fiel como el Diccionario de plantas de Lacoizqueta mejor que el de Althabe. 3.º La traducción de la Biblia al dialecto labortano por Duvoisin, obra ya impresa. 4.º Cuatro vocabularios, uno de ellos debe de ser copia del Diccionario de Novia de Salcedo; otro copia del Diccionario inédito de Silvain Pouvreau.

He visto entre otros documentos algunos datos biográficos del P. Larramendi, algunos originales de Astarloa Añibarro y otros escritores de nota.

27.

Embajada de España en Londres.

21 Abril 1904

Sr. D. Resurrección María de Azkue

Muy Señor mío y de mi aprecio: He recibido su grata explicando lo relativo a los papeles que interesan al estudio de nuestra hermosa y querida lengua euskara. Voy a escribir al Sr Presidente de la Diputación de Guipúzcoa.

No haría V. mal en darme las señas de su habitación en Tours para que pueda comunicarle el resultado de la gestión.

Me repito de V. afmo. s. s. q. b.s.m.

Fermín de Lasala, Duque de Mandas

28.

Exema. Diputación de Guipúzcoa.—Excmo. Sr.—La Comisión de Fomento ha examinado con la mayor atención el punto 23.º de los sometidos á la deliberación de V. E. en las presentes sesiones. Se refiere á una comunicación del Excmo. Sr. Duque de Mandas, Embajador de España en Londres, que remite una carta del doctor vascófilo Dn. Resurrección María de Azkue, encaminada á interesar la adquisición de la colección de manuscritos vascos que perteneció al egregio Príncipe Luis Luciano Bonaparte.

No se oculta á esta Comisión la importancia singular, verdaderamente extraordinaria de aquellos manuscritos, muchos de ellos inéditos. El Príncipe Luis Luciano Bonaparte contó para los trabajos que llevó á cabo con objeto de ahondar en el conocimiento de la lengua vascongada, con la colaboración valiosa de los euskaristas más competentes que había en este país. Una parte muy interesante de la labor de estos cooperadores tan autorizados, queda todavía desconocida para el público, por no haberse dado á las prensas, y parece obra de cultura y patriotismo procurar retenerla en el solar vascongado, y evitar que se traslade á pueblos remontísimos en que no se la mire más que con la frialdad del espíritu científico, y no con aquel amor, con aquel entusiasmo cariñoso con que se mira y se conserva lo que hiere las fibras más sensibles del corazón. En este con-

cepto, no cabe poner en duda que respondería fielmente á los anhelos de los hijos del país vasco, la adquisición de la mencionada colección de manuscritos, á fin de que quedara para siempre en la región á que más directa y profundamente interesa cuanto con ellos se contiene.

Pero por el examen del índice incompleto que acompaña á la carta del señor Azkue, ha podido notar la Comisión de Fomento que entre los manuscritos que forman esa colección, hay unos que por el asunto, y por el dialecto en que están escritos, interesan principalmente á Vizcaya y Navarra; y por esto, y por la cantidad relativamente considerable que se exige por ellos, dados los recursos con que cuenta esta Corporación, cree que pudiera V. E. dirigirse á las Diputaciones hermanas de Navarra y Vizcaya, invitándolas á que coadyuvasen á la obtención de los manuscritos de referencia, y que en el caso de conseguir la conformidad de las Diputaciones citadas, se procediese á repartir los manuscritos entre las Corporaciones interesadas, las cuales contribuirían á satisfacer el coste de la colección en la proporción que les correspondiese, según el número y calidad de los manuscritos que se concedía á cada una de ellas.

Entiende la Comisión que para proceder a este reparto, podría designarse á los Sres. Dn. Resurrección María de Azkue, don Arturo Campion y Dn. Carmelo de Echegaray, y que debía, ante todo, procurarse que se hiciese alguna reducción en el precio que se fija á los mencionados manuscritos.

Tal es el parecer de la Comisión. V. E. sin embargo acordará como siempre lo que crea más acertado.

San Sebastián, 10 de Mayo de 1904.

29.

Embajada de España en Londres.

17 Mayo 1904

Sr. D. Resurrección María de Azkue

Mi estimado Señor y amigo: He recibido carta del Sr. Presidente de la Diputación de Guipúzcoa incluyendo copia del acuerdo que ha recaído en el asunto de los documentos relativos al vascuence (*bascuence*). Se la envió a V. adjunta.

El Presidente me indica es de interés conseguir que la Viuda del Príncipe espere un poco, que no envíe pronto los papeles a Chicago, porque se necesitan unos días para que Guipúzcoa se

ponga de acuerdo con Vizcaya y Navarra. Yo no conozco a esa Señora ni sé dónde vive. Paréceme que V. podría entrar en comunicación sobre este punto con ella. Y si es necesario, y si V. me dice dónde vive, iré a interesarme en la prórroga.

Aguardo lo que tenga V. la bondad de decirme, y me repito suyo afmo. amigo q. b. s. m.

Fermín de Lasala

30.

Diputación Provincial de Vizcaya.

Sr. D. Resurrección M.^a de Azkue

Bilbao 19 de Mayo de 1904

Muy Sr. mío: La Comisión de Fomento, que me honro en presidir, estaba en la creencia de que las circunstancias de ser V. profesor de Vasconce, de una clase sostenida por esta Corporación y autor de un Diccionario Vasco-castellano-francés, que se edita por cuenta de la provincia, obligaban a V., siquiera por cortesía, á ofrecer á esta Diputación, antes que á ninguna otra, cualquier tesoro que pudiera encontrar para el conocimiento de nuestra antiquísima lengua.

Así es que se ha visto desagradablemente impresionada, al ver que V., olvidando las circunstancias apuntadas, ha hecho caso omiso de esta Corporación y ha ofrecido á la de Guipúzcoa los manuscritos del Príncipe Bonaparte; viéndome en la precisión de tenerle que manifestar, por acuerdo de dicha Comisión, el disgusto con que ha visto su manera de proceder en este asunto.

Al cumplir este deber que el cargo le impone, le ofrece el testimonio de su consideración personal, su affmo. y servidor q. b. s. m. [Firma ilegible]

31.

Tours, 16, rue Bernard-Dalissy á 25 de Mayo en 1904

Sr. D. Fernando de Carranza

Muy Sr. mío y de toda mi consideración. Acabo de recibir una comunicación que me ha dirigido á Londres la Comisión de Fomento de esa ilustre Corporación que V. dignamente preside.

Por más que me he esforzado en leer el nombre del que la firma, no he podido descifrarlo. Esta es la razón de no dirigirme a él. Tenga V. la bondad de decir esto al interesado.

He aquí una explicación franca, como siempre acostumbro, de mi conducta al dirigirme a la Excma. Diputación de Guipúzcoa, por mediación del Excmo. Sr. Duque de Mandas, para la adquisición de la colección de mss. del egregio vascófilo príncipe Luis Luciano Bonaparte.

La única razón que tuve para no dirigirme en efecto á mi Diputación, á la que no sólo me liga mi origen sino grandes favores recibidos, fué que creí que esa Corporación declinaría en el acto la adquisición de estos mss., fundándose en los gastos que tiene que sostener para otras atenciones concernientes al mantenimiento de la lengua. Cosa desechada por una Diputación es muy difícil conseguir que otra análoga la acepte, aunque no hubiera otra razón para ello que un acto de deferencia de la segunda para con la primera.

Influyó algún tanto en mí la circunstancia de estar escrita en Guipuzcoano el manuscrito incomparablemente el más valioso de la colección: la Biblia traducida por el P. Uriarte. No sé si acaso la circunstancia de ser guipuzcoano el Embajador de España en Londres, que tan pronta y generosamente se me ofreció a mediar en el asunto, pudo ejercer alguna influencia para proceder como lo hice. Comprendo que éste sería para mí el mejor escudo; pero me debo en absoluto á la verdad. Me faltarán otras virtudes de nuestra raza: la sinceridad, con el favor de Dios, me acompañará hasta el sepulcro. La única razón de peso que me indujo á proceder así fué la apuntada.

Tal vez opinen los Sres. Diputados, á quienes quisiera leyera V. esta carta, que debí haber procedido de otra manera.

¿Green los Sres. Diputados que les molesté poco recurriendo á ellos directa é indirectamente, de palabra y por escrito, durante catorce meses para la impresión de mi Diccionario? Francamente yo creí que estaban hasta cansados ya de mí. Por otra parte recuerdo haber hablado, hace unos diez años, á alguno que otro de los Sres. Diputados de entonces para la adquisición de la Biblioteca vascongada impresa del mismo príncipe Bonaparte; y puedo haberme equivocado, pero noté que no había grande entusiasmo por la idea.

Termino, Sr. presidente, declarando que de mi parte no ha habido intención alguna de molestar á esa ilustre Corporación á la que no debo más que favores; al contrario mi intención ha sido la de no serle gravoso.

Comprendo, sin embargo, por el tono de la comunicación por mí recibida que esa Corporación ha visto con disgusto mi conducta. Por lo cual, si las explicaciones dadas parecen insuficientes, pido perdón de lo ocurrido.

No habría yo recurrido á otra Corporación, de haberme imaginado por un momento que la nuestra se dispondría a acoger mi idea.

Como el asunto es público, públicamente lo explicaré, si así lo juzga conveniente la Excma. Diputación de Vizcaya.

Quisiera, Sr. Carranza, que una vez que haya leído V. esta carta á sus dignos compañeros me comunicara V. su impresión; pues no quisiera que en mi hoja de servicios á mi país natal se registrara la amarga comunicación de la Comisión de Fomento, á la que contesto, sin algo que la endulce.

Sigo trabajando como siempre. Solo una salud como la mía puede soportar esta distribución de tiempo.

Me repito de todos ustedes affmo. y agradecido servidor

Resurrección María de Azkue

32.

Vice Presidencia de la Comisión Provincial de Guipúzcoa.

San Sebastián 18 de Julio de 1904

Sr. D. Resurrección M.^a de Azkue.—Tours (Francia)

Muy señor mío y de mi consideración más distinguida: Enterado de su att.^a de 13 del corriente mes, le ruego que se sirva enviar el catálogo que le remití, de la colección de manuscritos del finado Príncipe Luis Luciano Bonaparte, á nuestro Embajador en Londres Sr. Duque de Mandas, adicionándolo previamente con la indicación de la obra cuya falta ha notado Vd. al cotejarlo con su copia.

Para llevar a efecto la compra de dicha colección, vamos á girar á la orden del Sr. Duque de Mandas, sobre Londres, el precio convenido de trescientas cincuenta libras esterlinas, rogándole que se sirva hacerse cargo de la colección, con el catálogo á la vista, mediante entrega de la suma al librero Sotheran.

Tengo el gusto de repetir de Vd. affmo. s. s. q. b. s. m.

Modesto Aguirrezabala

33.

[Hay un sello en relieve que dice]:

Comisión Provincial de Guipúzcoa.

En sesión celebrada el día de hoy, la Comisión provincial ha adoptado el siguiente acuerdo:

“Debiendo de procederse á la designación del orador sagrado que ha de predicar en la función religiosa que con motivo del concurso agrícola y fiestas euskaras ha de celebrarse en Villafranca en Septiembre próximo, S. S.^a acordó nombrar á este efecto al ilustrado Sacerdote Dn. Resurrección M.^a de Azkue, recomendándole muy encarecidamente, que en su peroración se valga del euskera vulgar ó usual, para que con facilidad pueda ser entendido por el pueblo y se logre de esta manera el fin que se propuso la Diputación, al disponer que el referido sermón se predicara en nuestro nativo idioma.”

Y lo traslado á Vd. para su conocimiento y fines consiguientes.

San Sebastián, 14 de Julio de 1904.—El Vicepresidente: *Moderato Aguirrezabala*.—El Secretario: *Ramón de Zubeldia*.

Sr. Dn. Resurrección M.^a de Azkue.—Tours (Francia)

34.

Excmo. Sr. Duque de Mandas.—Londres:

Excmo. Sr.:

Cumpliendo gustoso lo que con fecha 18 del corriente me dice la Comisión provincial de la Diputación de Guipúzcoa envió á V. E. la adjunta lista de Manuscritos de la colección del príncipe L. L. Bonaparte. Habiendo cotejado esta lista con la que yo copié en la Biblioteca Nacional de París he advertido que, sin duda por olvido, han saltado del núm. 85 al 87. La obra núm. 86 es la siguiente: *Acts of the Apostles, Guipuscoan dial. Oteiza*.

Advierto además á V. E. que á fin de preparar á ratos de ocio, que por cierto no los tengo, la Biografía del príncipe Luis Luciano, su viuda me prestó el núm. 10 de esta colección, cuyo título dice así: *Uriarte. Cartas. 1856-1869. Half-morocco. A collection of Uriarte's letters with the Prince*. Precisamente este es el libro en que leí la intervención de V. E. en las Juntas de Az-

coitia en aquel asunto de la traducción del Evangelio de San Juan. Nada me dice la Comisión provincial de si V. E. enviará la colección de libros directamente a la Diputación ó por mediación de mí. Yo tuve el gusto de ofrecer mis servicios y ver que la Diputación me los aceptaba para ordenar los papeles sueltos ofrecidos generosamente por la viuda de Bonaparte y me comprometía á llevar todo al pasar por San Sebastián que será Dios mediante el 13 ó 14 de Agosto. Si á V. E. le parece mejor el envío directamente, tenga la bondad de advertírmelo con alguna pequeña anticipación a fin de enviar á V. E. el núm. 10 del catálogo que obra en mi poder.

Hace algún tiempo leí no sé dónde ni sobre qué fundamento que V. E. había de ser nombrado Embajador de España en una de las dos embajadas de Roma. De ser esto cierto ¿quién sabe si otra vez estamos destinados V. E. como mediador excelentísimo y yo como soldado de nuestra literatura á prestar algún otro buen servicio a la lengua, descubriendo por ejemplo un nuevo tesoro en las bibliotecas de la insigne ciudad?

Con este motivo tiene muchísimo gusto en repetírsele muy afecto s. capellán y amigo

Resurrección María de Azkue

Precisamente hoy antes de recibir la carta a que me refiero, he escrito á la Comisión provincial aceptando el encargo de predicar en Villafranca en las fiestas euskaras de Septiembre.

35.

Embajada de España en Londres.

26 de Julio de 1904

Sr D Resurrección M.^a de Azkue

Muy apdo. Señor mío:

Recibí su grata del 20 con el Catálogo, pero hasta anoche no recibí comunicación de la Diputación. En ella se me envía el importe de la Colección y se me dice que recoja esta. No se me habla nada del envío, y hoy escribo preguntando qué es lo que he de hacer con los papeles. No dejaré de enterar a V. de la respuesta.

La operación de recibir la Colección no deja de ser delicada. Conveniente sería que la hiciera persona tan perita como V.

Celebro que predique V. en las fiestas euskaras. Yo recuerdo las antiguas cuando había Juntas y se alababa, como era natural y debido, a nuestra querida España que gozaba de paz. Maldita la hora en que hubo guerra.

Mucho gusto tiene siempre en repetirse de V. afmo. amigo
q. b. s. m.

Fermín de Lasala

Precisamente a las Juntas de Azcoitia (1866) no asistí por una desgracia de familia. Cuando fui Diputado General en egercicio (de Julio 1862 a Julio 1863) fué cuando instituí el premio a que optó el sabio Padre Uriarte.

36.

Tours, 18 de Noviembre de 1905

Carísimo amigo Julio:

Hace días te escribí a tu *baita* acusándote recibo del *Urteco* y deseándote no te impongan por penitencia el leerlo de cabo a rabo. Te daba cuenta del acuerdo de la Excma. de San Sebastián y de cómo recurría a las otras dos excelencias, para lo cual deseaba que enviaras un par de tarjetas a tus amigos de ambas Diputaciones. Me ha hecho gracia tu pregunta "¿de la obra completa?" refiriéndote a los 100 ejemplares adquiridos por Guipúzkoa. Si tuviera delante a Moronati le diría que, si al ir tú a encargarle ternos, no te mide los dos brazos y las dos piernas, te envíe chaquetas de una sola manga y pantalones que parezcan butrinos. En mi última carta se me pasaron dos cosas: 1.º, cómo Bustinza al cabo de no se cuántas semanas me decía que nuestra edición del *Peru Abarka* se agotó el año pasado y que su ejemplar, que te lo cedería gustoso, está no poco ajado; 2.º, la tardanza en llegar a manos de tu suegro el ejemplar que le corresponde. De San Juan de Luz al cabo de un tiempo, avisaron los empleados de correos que el bueno de Udabe había fallecido y pedían se les dijese que harían del ejemplar.

Como te dije otra vez está a tu disposición mi *Peru Abarka*, traducción de Juan Carlos Gortazar (excepto el capítulo en que habla de la fabricación de lienzo, que lo traduje yo después de haber aprendido el oficio de las lecciones que me dió un burgalés asilado en las Hermanitas de Bilbao).

Sólo que por un par de meses me lo guardo, si no te urge; pues, aunque de tarde en tarde, me ocurre tener que consultarlo.

Adolfo se me está portando admirablemente, como, según me dicen, lo hace con todos. Le pedí francos (7.000), para fines de éste y me los envió al instante.

En cuanto llegó el cheque lo entregué en esta Casa y tú bien sabes que aquí se cumple bien a la letra aquello que decís los filósofos, aun los antiesperantistas, *Similis similem quaerit*: que quiere decir “el francés se despepita por los francos”, y claro, me sirven no sólo sonrientes sino hasta con más gusto.

Quiera Dios que no tenga que aflojar en esta labor; pues ya hace días que llegando las tres de la madrugada me despierto, sintiendo en el cerebro la misma sensación que si un grillo buscara algún trozo de lechuga entre los sesos. No es para menos. Desde que me recomendaron un chiquilan, hijo de un amigo bilbaíno, interno en este colegio, viendo la mala cara que puso el padre a los cien francos que le pedían como retribución mensual, por una hora diaria de lección de francés, me brindé a darle media horita gratis; y aquí me tienes de profesor el más tempranero tal vez del globo terráqueo: de 6 1/2 a 7 de la mañana. Antes paseaba los jueves a la tarde: Este año ni eso. Por lo demás estoy contento de lo que he hecho. He revisado minuciosamente y corregido todas las cuartillas de las letras M, N, Ñ, O, P. En cuanto dé suelta a esta carta, empiezo con la R, Rr (Prenotandos). Quería haberla terminado para esta noche, pero no podrá ser. A Vicenta y a tus hermanos afectuosos recuerdos de vuestro amigo que cada día se acuerda de vosotros. Había ya leído lo del *desesperanto*. Bien.

[R. M. Azkue]

[Carta n.º 27 del manuscrito que comienza en mayo de 1905 y termina en marzo de 1919].

37.

[Dice de puño y letra de Azkue en el sobre en que se encontraban archivadas estas dos cartas]:

De Baraibar Federico: Vitoria 12, VII, 1907. Acerca de mi ucezo (errata de cuezo = *apatz*). Juicio acerca del Diccionario *aere perennius* de Horacio. Palabras de un buen corazón. Merece publicarse esta carta. 2.ª carta 2, IX, 1907 de la futura Academia Vasca y de D. Mateo Múgica como representante de Alava. También merece publicarse.

Instituto de Vitoria.—Dirección.

12 de Julio de 1907

Señor don Resurrección M.^a de Azkue.

Muy señor mío y de mi mayor respeto: en su Diccionario Vasco-Español-Francés, veo que traduce Vd. la voz *Apatz* "Ucezo mayor en que se cuaja la leche", y como me dedico á la busca de palabras castellanas no incluidas en el Dic. de la Academia Española, y *ucezo* es una de ellas, me tomo la libertad de rogarle me diga en qué localidades se usa, y sobre todo si se emplea en esta provincia de Alava ó en las limítrofes.

He hojeado y casi leído todo su Diccionario quedando maravillado y encantado de su inmenso, atinado y utilísimo trabajo. Creo sinceramente que con él ha erigido Vd. á su memoria el monumento *aere perennius* de que habla Horacio. Aunque mi enhorabuena nada valga, sírvase aceptarla como es, es decir, de corazón y sin reserva alguna. Otras habrá Vd. recibido más valiosas, pero ninguna más sincera y espontánea.

Mucho que pensar me hubiera ahorrado, si al arreglar mi vocabulario de palabras alavesas hubiera tenido á mi disposición su estupenda obra; pero, aun no estaba publicada. Tampoco la conocía al escribir el trabajo que quizá haya visto en la "Revista Internacional de Estudios Vascos", por eso no le extrañe que no la cite, aunque ya tenía de su competencia altísima idea, y había consultado su Gramática Euskara.

Aprovecho esta ocasión para ponerme á sus órdenes, y quedo suyo afectísimo seguro servidor y admirador q. b. s. m.

Federico Baraibar

38.

Instituto de Vitoria.—Dirección.

2 de Septiembre de 1907

Sr. D. Resurrección M.^a de Azkue.—Lequeitio.

Muy señor mío y de mi más distinguida consideración: llegó oportunamente su grata y por demás amable carta del pasado, á la cual no he contestado antes porque deseaba hablar con D. Eduardo Velasco del particular referente á la representación de Alava en la futura Academia Vascongada. No puede figurarse, ante todo, lo mucho que le agradezco el favorable juicio que de mi suficiencia, valer y trabajos tiene formados, y cuánto siento que exceda enormemente a la realidad. En estas cosas la distan-

cia, lejos de disminuir los objetos, los agranda; si no, con los clarísimos ojos intelectuales de que Dios le ha dotado, vería Vd. mi pequeñez en su medida exacta.

Volviendo á la conversación con D. Eduardo, me manifestó este señor que la Diputación ya había hecho saber á D. Mateo Mújica el propósito de presentarlo para la Academia, y que D. Mateo había aceptado. En esto me parece á mí que la suerte está echada; pues cualquiera modificación implicaría un desaire grave, y sobre todo injustificado para el Sr. Mújica que no había pretendido la representación de que hablamos.

Le diré francamente que con la noticia se me quitó de encima un grave peso; pues á pesar de las nunca bastante agradecidas indicaciones de Vd., y de las que después me ha hecho Echegaray en el mismo sentido, subsistían en mí, con gran fuerza, los escrúpulos de hacer en la Academia un papel que redundase en desprestigio de la misma. Ya sabe Vd. que los enemigos se fijan en todo, y que las malas pasiones los suscitan contra todas las entidades que valen y significan mucho.

Sigo recogiendo vocablos alaveses, habiendo hallado algunos de fisonomía vasca que no figuran en el riquísimo Diccionario por Vd. publicado. Otros son variantes de voces incluídas en él.

Se acaba el papel, y concluyo declarándome suyo affmo. y muy agradecido s. s. y admirador q. b. s. m.

Federico Baraibar

39.

[Hay un sello en relieve que dice]:

Diputación Provincial de Vizcaya.

La Excm. Diputación en sesión de 24 de Septiembre del año próximo pasado acordó aprobar el Acta de calificación, que el Tribunal del Jurado delegado por las Diputaciones hermanas llevaba á la Corporación, proponiendo la adjudicación de los premios que habían servido de base para el Concurso de Cantos Vascos previamente anunciados, y como del examen de la misma, el trabajo por V. presentado mereció la primer calificación, dicho Tribunal acordó asimismo adjudicarle el primer premio.

Lo que me complace en comunicar a V. para su conocimiento y satisfacción.

Dios gue. á V. ms. as.

Bilbao, 6 de Mayo de 1916.—El Presidente: *Alvaro de Nardiz*.
Sr. D. Resurrección María de Azcue.

40.

[Hay un sello en relieve que dice]:

Diputación Provincial de Vizcaya.

La Excma. Diputación de Vizcaya, en sesión de cuatro de los corrientes, acordó nombrar a Vd. Asesor de la Junta de Cultura Vasca y encargarle de la recogida de nuestro folk-lore señalándole una retribución de SEIS MIL pesetas anuales y la obligación de presentar todos los años una Memoria de los trabajos que durante cada ejercicio realice.

Lo que comunico a Vd. para su conocimiento y efectos consiguientes.

Dios guarde a Vd. muchos años.

Bilbao, 6 de Mayo de 1920.—El Presidente: *Juan de Echevarría*.
Sr. Dn. Resurrección M.^a de Azkue.—BILBAO.

41.

Tengo mucho gusto en acusar a V. E. recibo del oficio en que me comunica haber sido nombrado por la Excma. Corporación de su digna presidencia Asesor de la Junta de Cultura Vasca, encargándome asimismo de la recogida de nuestro Folk-lore con la retribución y obligación que en él se consigna de presentar una memoria anual de los trabajos realizados durante cada ejercicio.

Agradezco muy cordialmente tanto el honor que se me confiere como también los medios puestos a mi alcance para poder seguir trabajando por la cultura de nuestro País; y me es muy grato ponerme a las órdenes tanto de V. E., Presidente, como a las del Sr. Vice-Presidente de dicha Junta.

Dios guarde a V. E. muchos años.

Bilbao a 7 de Mayo de 1920

Dr. Resurrección María de Azkue

Sr. Presidente de la Excma. Diputación de Bizkaya.

42.

Comisión Provincial de Vizcaya.—Gobernación.—Negociado Personal.—Expediente A-170.—Comunicación 17.244.

La Ilma. Comisión provincial, en sesión celebrada el día 28 de Enero último, adoptó el siguiente acuerdo:

“Visto un informe en que la Comisión de Gobernación propone la jubilación de don Resurrección María de Azkue con la pensión pasiva estrictamente reglamentaria que le corresponde por el tiempo que desempeñó el cargo de Profesor de Lengua Vasca en la Cátedra creada y sostenida por la Excm. Diputación, esta Comisión provincial, aun compartiendo el criterio de la de Gobernación en el expresado informe, ya que si el Sr. Azkue ostentó posteriormente el nuevo cargo de Asesor de la Junta de Cultura Vasca, faltaron a éste todas las características que deben concurrir en un empleo de plantilla, como es entre otras la asiduidad no interrumpida en las funciones propias del mismo, lo que no se aprecia en el expediente del Sr. Azcue, en el que únicamente figura un bosquejo de memoria presentado en siete de Enero de mil novecientos veintiuno, no ampliado, a pesar del requerimiento de la expresada Junta, pero reconociendo los méritos excepcionales que concurren en dicho señor y lo que la cultura del País Vascongado le debe por sus meritísimas aportaciones, obtenidas mediante el empleo de una laboriosidad y competencia poco frecuentes, acuerda mejorar la propuesta de la Comisión de Gobernación y jubilar a don Resurrección María de Azkue con la pensión anual de cuatro mil pesetas”.

Lo que comunico a V. para su conocimiento y efectos.

Dios guarde a V. muchos años.

Bilbao, 16 de Febrero de 1927.—El Secretario: *José M.ª Estecha*
Sr. D. Resurrección María de Azkue.

[Hay un cajetín rectangular que dice]:

Diputación de Vizcaya.—Registro Central.—19 Feb. 1927.—
N.º 1477.—Salida.

43.

Venancio Barber.—Párroco de Atallo (Navarra)

5 Julio de 1924

Sr. D. Gregorio Maidagan.—Bilbao.

Muy Sr. mío y estimado compañero. He recibido su muy grata del 3 del corriente, y me apresuro á enviarle los versos

que en la misma pide, copiados de un manuscrito que se halla en un libro de Novenas de esta parroquia: he copiado tal como están, sin puntos ni comas; son los que en esta parroquia se cantan durante la Novena de la Dolorosa, que también se acomoda mucho el canto á la letra en el sentimiento y gravedad, aunque quizá haya sufrido alguna alteración durante el trascurso del tiempo; los versos están escritos por un párroco de este pueblo que murió hace unos 40 años y entró á regentarla hacia el año 1834; hijo de este mismo pueblo, ahora no puedo decir si él es el autor de los mismos ó si los habría copiado de algún otro.

Tendría sumo gusto en saber si D. Resurrección M.^a de Azkue durante su excursión por el Valle de Aezcoa, hace algunos años, se hizo cargo de unos versos que se cantan en el Via-Crucis, y los cantamos también aquí desde que me hice cargo de esta parroquia; le copio dos de ellos:

Gure Jesus nora zoaz
Ain tristea gugatic
Guruzean il naiduzu
Pena laces veteric.

Gaizqui eguillebat bezala
Cetuzte ezarzen loturic
Baita ere condenacen
Barrabas libratuoric.

Son 14 versos para las 14 estaciones, más el ofrecimiento y terminación; algunos de ellos quizá estén adulterados algún tanto, porque no los encuentro impresos en ningún libro, y tengo una idea que hace 23 años los copié de un manuscrito, y aun faltaba alguno de ellos y me valí para escribirlo de un anciano que había en el pueblo de Orbasa que fué Sacristán muchos años, y en donde solamente se cantaban en aquel tiempo; tampoco puedo decir el origen ni el autor de los mismos.

Quizá no podría contestarle durante algunos días, y por este motivo, aunque de prisa, lo hago por aprovechar el primer correo, y esperando me dispense de todo, me ofrezco de Vd. affmo. S. S. Cap. y amigo q. e. s. m.

Venancio Barber.

María Stma. Doloretacoaren Novenaco Versoac

1

Mariaren dolore andiaz
Acorda gaitean eguiaz
Gurutcearen oñean zutic
Dago negarrez urturic.

—————

Damudet Jauna bioz guzitic
Zaduzcat bada ofendituric.

2

Ezpata zorroz vicia
Simeonen profecia
Ericerañocoa zan pensa
Mariaren anima Santa.

3

Aguercendiozca Profetac
Pasio santuco penac
Neque gogorrac dira zurequin
Ama maitea galdu ez nadin.

4

Jaungoicoaren ama cerade
Jayozan dolore gabe
Ta pecatarien ama izaiteco
Zembatciñan zu iragoceco.

5

Neque tormentu penen artean
Afligituric ceundenean
Discipulu Juan maitearequin.
Gure ama cinaden zu eguin.

6

Zure penac partitubaliz
Gure gucion artean naiz
Ilco guiñaden beste min gabe
Alaere zu bicicerade.

7

Beste martiri gucien penac
Bigüincenditu amorioac
Mariarenac samincendira
Amorioaren neurrira.

8

Pecatari erruquigarria
Escacen ez badet gracia
Damudet Jauna bioz gucitic
Zaduzcat bada ofendituric.

9

Gure errico onrra guztia
Zu cera Virgíña Maria
Guztioc cere Soledadean
Artu gaizazu or mantu pean.

44.

Sr. D. Edward Bliss Reed.

Muy apreciado Señor: Al volver de mis vacaciones veraniegas me encuentro aquí con dos ejemplares de sus *Traditional Basque and Flemish Christmas Carols* y *Russian, Basque and Flemish Carols*. Mil gracias por su amabilidad.

Recuerdo que en su cariñosa carta de Mayo de este mismo año me preguntaba V. *How is your new book proceeding? You sent me a short outhine of it. Kindly inform me when it is out, so that I may order some copies for my own library, and for my friends.*

Accediendo gustoso y agradecido a sus deseos envió a usted seis ejemplares de mi *Euskalerrriaren Jakintza* = Literatura popular del País Vasco.

Como podrá V. ver en su Prólogo, pág. 20 y 21, he dado a conocer el nombre de V. a mis compatriotas, para que nos sirva de modelo.

El segundo tomo de esta obra está dedicado a exponer *Cuentos y Leyendas* de nuestro viejo País. Su número pasa de 230. Al publicar mi Cancionero dejé inéditas unas 900 canciones, por juzgarlas de poco valor. Las que recogí del pueblo pasaron de 1.900. Conservo por curiosidad el original de las inéditas. De los 230 cuentos y leyendas esperaba yo dejar sin publicar lo menos 50; pero amigos míos de aquí se empeñan en que dé a luz todos ellos.

Si el verano de 1936 viniese V. a Europa y no pudiese V. llegar a visitar a este pueblo, el más viejo de este Continente, yo tendría mucho gusto en ir a conocer a V. personalmente.

Con este motivo me repito de V. affmo. servidor y capellán

Resurrección María de Azkue.

[*r* con tilde: *rr*, en vascuence].

45.

J. H. S.—Alcor 20 de Enero de 1936

Sr. D. Resurrección M.^a de Azkue.—Bilbao.

Muy estimado Sr. mío: Las fórmulas con las que se dá comienzo á los cuentos en este Valle de Ulzama, son: *Aldi betez bici zen guizon bat* etc. *Aldi betez gertatu zen mendibetian* etc.

[Es curioso observar la sintaxis de estas fórmulas].

Cuando á V. le venga bien, pasado el invierno, puede venir por aquí con toda libertad y parar en el Asilo de este pueblo, en donde le cuidarán bien, cuantos días quiera y en cuanto á la autorización le basta con la mía que se la doy de muy buen grado.

[Recurrió muchas veces a asilos de ancianos para sus investigaciones].

Su siempre atto. s. s. amigo y capellán q. s. m. e.

Justo Albizu

Raimundo Olabide, S. J.

[En el sobre que contenía algunas de estas cartas dice]:

De R. Olabide. 1.º, Orduñatik. Urria, 4, 1919 (Postal curiosa). 2.º *Sortarauak, Barneko Araudia*. [Se refiere a los cuatro primeros artículos de *Lanbidea* (Euskaltzaindiaren barneko araudia, Bilbao 1920)]. 3.º 51 vocablos españoles curiosos traducidos en neologismos por Olabide'tar Err. S. J. [Hay tres hojas más que contienen, 54, 52 y 51 vocablos respectivamente].

46.

[En esta curiosa carta del P. Olabide a D. R. M. de Azkue se revela el concepto de la época sobre la índole de la lengua en el País Vasco, ejerciendo influencia en el lenguaje literario].

Camposancos, Febrero 11, 1916

Querido amigo y maestro: De la carta de Vd. llegada anoche saco que no recibió Vd. la que le escribí en euzkera enseguida de llegar á mis manos la primera entrega de su diccionario. Era larga, y como estaba escrita á máquina y en papel de hilo, abultaba mucho; en correos debió de creer alguno que serían valores, y... resultado, que la carta no llegó á su destino. Si así es, dígame Vd., porque con los trozos de ella que tengo, tal vez la podría reconstruir, pues con ganas de que Vd. la leyese se la escribí.

En los nombres que faltan de la lista que me mandó Vd., al llegar á *apóstata* me detuve, porque encontré gdes. dificultades, y se me echaron encima los exámenes de todas las asignaturas que solemos tener á mediados de curso. Terminados éstos, volví á mi obra largo tiempo interrumpida, y cuya primera sección quería dejar terminada p.ª Marzo. La carta de Vd. me recuerda q. aun no he atendido como debiera á su encargo. Vd. me perdone; haré lo que pueda. Y ahora algunas observaciones.

El *acerca de...*, *sobre...* etc... es uno de los puntos que hay que dejar bien fijados. Una vez determinada su correspondencia euzkca., los *λογια, σοφια, ικος, η, ον...* etc. p.ª significar, *tratado, ciencia*, etc. *de...*, tendrían en euzkera su expresión adecuada. Así v. g. supuesto por un momento q. el correspondiente euzkco. de *acerca de...* fuese 'zaz ó 'tzaz, la ciencia o tratado *acerca del* hombre p. e., (*gizatzaz*) se expresaría muy bien con *gizatzazkun* ó *gizatzazkunde* = Antropología; como *Teología* = *Urtizazkun* ó *Urtizazkunde*. Importa, por consiguiente, determinar de una vez p.ª siempre ese punto de partida, y en gnral. todo lo que sea

clave de un orden de cosas. Cualquiera otra solución es precaria y esporádica. *Izti*, adoptado por varios, no me puede satisfacer: α) porque su significación natural y que, imponiéndose, se opone á la que se le pretende dar de tratado λογια..., como se opone un sonido ó un impulso predominante á los accesorios que puedan acompañarle, es *multitud* ó *grupo* de palabras (como en *zugazti*, *zugarramurdi*, etc), ó bien *palabrero* (como en *negarrti*, *puzkerrti*, etc.); β) aun supuesta la significación apropiada y clara de *izti* como *tratado*, *disquisición*..., al plegar esa significación á los derivados '*logo*', '*logista*', '*ico*... ¿cómo nos las arreglamos? ¿Habrá que tomar para cada matiz semántica de esos otro punto de partida? ¿se podrá sin extorsión ridícula aplicar al núcleo *izti* por las leyes generales de sufixación las correspondientes modificaciones?

Lo mismo se diga de cualquier otro término de por sí significativo de *ciencia*, *disquisición*... que se quiera adoptar. *Jakite* es ciencia en el sujeto; *Jakintza* ya prescinde de subjetividad y objetividad, y por consiguiente, por este lado, vale p.^a el caso. Pero tiene sus inconvenientes para adoptado como procedimiento general. ¿Qué significa *Giza-jakintza*? *Urtzi* ó *Jainko-jakintza*? Ciencia humana = del hombre, divina = de Dios. Pero ¿y qué significa ciencia humana ó del hombre? ¿divina ó de Dios? ¿La ciencia acerca del h.; D.? ó la ciencia que posee el h.; D.? Lo mismo puede significar una cosa que otra. *Asiri-jakitunak* = los sabios de Asiria, significaría igualmente los *Asiriólogos*. Súmese á éste el otro inconveniente de esos componentes kilométricos, sobre todo cuando ya el objeto de la ciencia respectiva tenga un nombre compuesto de polisílabos, y se verá que el empleo de *Jakintza* puede muy bien servir ocasionalmente, pero no como procedimiento general. ¿Y el *kindi* del P. Basabe? No puede ser, ni por el *di* ó *ti*, como está dicho, ni por el *kin* (que en todo caso debería ser *ki*), pues, entre otras razones, ese *ki* es también radical de *ekin*, *akitu*... Si hay un sufixo en euzk.^a que comunique á un término la significación de *acerca de*, está vencida toda la dificultad, y de un modo universal. Ese sufixo creía yo verlo en '*zaz*', '*tzaz*', '*taz*'. Vd. me sale al encuentro con *Van Eys*, y me dice que '*zaz*... es sólo aplicable á ciertos pronombres, quedando para los demás nombres '*z* ó '*ez* ó '*az*'. Según eso *nekez jardun* = tratar, hablar *del*, *acerca del*, *sobre* el trabajo la fatiga; y por otra parte = hablar, disertar *con* trabajo, *trabajosamente*, *fatigosamente*. El equívoco está á la puerta. *Oldez erausi* = charlar sponte y charlar acerca de la espontaneidad. Tal vez se evitaría la confusión empleando en un caso el nombre con artículo, y en

el otro sin él; *nekeaz jardun* = tratar *del* trabajo; y *nekez jardun* = proceder trabajosamente. Y como solución ocasional y para muchos casos no hay inconveniente, y ahí está el uso acreditándolo. *Gure euzkeraz jardun, ari...* = hablar *en* euzkera; *habal del* euzkera. ¿Cómo salvar aquí el equívoco, y forzar la inteligencia á que deseche la 1.^a acepción, que se impone imperiosamente, para adoptar la otra?

Nos ha pasado en este punto lo que en muchos otros del euzk.^a. La corrosión de la forma correspondiente al *acerca de* ha sido profunda y muy anterior á la aparición de nuestra escasa literatura escrita. Pero no ha sido completa. En ciertos puntos donde la adhesión era mayor la forma indígena ha resistido al corrosivo, y en ellos la podemos estudiar y sacarla de ellos para reponerla en los demás. Esos puntos, que, conservándola, son sus comprobantes y testigos de mayor excepción, son los pronombres personales, los demostrativos, y algunos otros términos, que, afortunadamente, no encajan en ninguna de esas secciones, v. g. *askozaz*. Allí tenemos clara y viviente la forma *zaz* y sus variantes. De lo claro y de lo cierto hay que argüir á lo turbio y problemático, no viceversa. Nos encontramos claramte. con esa forma en esos casos; en los demás nos encontramos, ó con barbarismos estupendos y manifiestos de fácil explicación (*'n gañean*), ó con formas de uso esporádico, explicables por el instinto de la necesidad de expresarse, y por reminiscencias confusas y aproximadas, que tal vez sean abreviaciones de la forma total *'zaz*, nacidas acaso al encuentro de una final *za* con el sufijo *'zaz*. Ante este hecho no hay vacilación posible, sino que evidentemente se sigue esta consecuencia disyuntiva; ó la forma euzkca. del *acerca de* es *'zaz* y, como reducciones ó alteraciones de ella, *'z*, *'az*, *'ez*, ó si no, esa forma es *a) 'zaz* para ciertos pronombres, y *β) 'z...* para los demás nombres (Van Eys). Pues bien; este 2.^o miembro no puede afirmarse sino gratuitamente; porque el único fundamento positivo p.^a afirmarlo consistiría en el uso escrito ó hablado, donde esa distinción se observase. Y ese uso sometido á nuestra observación sólo alcanza á los tiempos en que la corrosión estaba ya de antiguo consumada en este punto de ntra. lengua, invadida ya por el *'n gañean...*, y revelando acá y allá, simultáneamente con ese barbarismo, en las formas *'z*, *'az*, *'ez* el tocon viviente aún, la subconsciencia, como si dijéramos, de su propio ser. Para hacer Van Eys esa repartición de formas, que en su aparente precisión sugiere á primera vista la idea de algo definitivamente observado y conquistado, debía haber contado con alguna obra euzkca. de los tiempos íntegros del euzk.^a, donde, de

ser cierta tal distinción, seguramte. se tendría que encontrar á pocas páginas que tuviese, pues el concepto es de los q. á cada paso ocurren. Pero desgraciadamte. no tenemos ninguna obra de esas: nuestros más antiguos monumentos literarios son de ayer, y sólo son apreciables en ellos las formas que incidentalmente, acaso contra los prejuicios mismos del autor, y como restos del naufragio, vemos en ellos entre un mar de exotismos de dicción y de frase, que al par que la degradación de nro. idioma, demuestran por otra parte la genuina procedencia indígena de lo que allí queda de sano en medio de tanta despreocupación literaria. A nosotros nos toca entresacar esas formas y materiales buenos de entre el montón de trapos sucios; y ya que nos pasa lo que á los pescadores gallegos de Finisterre, en cuyas cabañas se ven rodeados de miseria magníficos sillones o relojes de pared y otros objetos procedentes de los buques perdidos en aquellas costas, apresurémonos á recoger lo precioso, apartando lo vil, y aumentando nuestro stok de oro puro, para apartar de la circulación todo el papel de estraza que manoseamos. Para mí 'zaz es en nuestro caso, no sólo oro puro, sino acuñado con el cuño autóctono del euzk.^a. Y espero que después de leídas estas indicaciones, que se prestan á desarrollo más pormenorizado, pero inútil dirigiéndolas á Vd. y á sujetos del bagaje intelectual de Vd., participará Vd. de mi convicción.

En cuanto al radical *eres* p.^a lo referente á *sonido musical*, no tengo ciertamte. esa convicción. Pero provisionalmte., hasta adquirirla, ó hasta desecharla definitivamente, por haber encontrado ó inventado otro radical más aceptable, y reservándome el empeño de ver si doy con él, creo q. podemos y debemos aceptarlo con todas sus derivaciones. α) El hueco correspondiente habría que llenarlo con los términos abiertamte. exóticos y rebeldes á toda adaptación euzkca. que el griego ha prestado á las lenguas latinas y por medio de éstas, á otras; pues el *ozen* que Vd. propone corresponde á otro orden de ideas. *Ozen* es *sonoro*, *sonoridad*, que es una cualidad ó propiedad del sonido contrapuesta á *markets*, como *gorrdin* á *zimel* en las frutas, como *orraztetik ara* á *maiztu* en las ropas, como *txozperri* á *maluskatu* ó *tosirdu* en la sidra, etc. β) mientras que *Eresi* seguramente envuelve el *concepto musical*, sea como concepto primario y sustantivo, sea como secundario y adjetivo, pero de todas maneras, positivamente significado. El canto de Lelo y las loas de difuntos son *eresi*, no por ser versos, sino por ser cantables; eso de hacer composiciones en verso sin miras al canto ó música, es de las literaturas no primitivas; cuando el refinamiento y la exuberan-

cia del cultivo del lenguaje, ó la conveniencia didáctica, han hecho del lenguaje rítmico ó sin rima algo cultivable y apreciable por sí mismo y autónomo. La historia de las literaturas primitivas y el hecho permanente de nuestros *vertsolaris* nos muestran que *ab initio autem non fuit sic*. Y de ahí precisamente el uso en todas las lenguas, de las voces *canto*, *cantar* para las composiciones ó narraciones de cierta entonación poética, musicales, nacidas para dichas musicalmente. No es, pues, porque lo haya dicho Sabino, sino porque el fundamento que tuvo para decirlo, es muy racional y obvio, por lo que no dudo en apelar al radical *eres*, para el orden de ideas *musical*.

Sobre el *dornu*, aparato, máquina, ya es otra cosa. Leí esa palabra en algunos artículos euzkcos. de Euzkadi; juzgué que estaría en uso en alguna parte, ó que era un neologismo pensado, y cuyos fundamentos, por mi falta de publicaciones euzkcas. no había yo podido leer, pero que suponía que andarían tratados por ahí en algún artículo de revista; y como absolutamente. carecemos del término correspondiente (pues *tresna* es abiertamente. exótico), me agarré á ella, como á única tabla de salvación. ¿Que no es tal tabla? (aunque no creo que ese *dornu* tenga nada que ver con *torno*). Pues la suelto, y á discurrir un neologismo.

Lo mismo me pasó con el *oguzi*. Jamás soñé que era término larramendiano, y por consiguiente altante. sospechoso y *a priori* inadmisibile. Lo vi frecuentmte. usado por escritores q. desentieran términos anticuados é introducen neologismos, desechando toda concomitancia con Larramendi; y lo empleé sin haber hecho sobre él ningún estudio propio. Le agradezco la voz de alarma que sobre él me da; y en efecto, en el compendio de Novia y Salcedo (otro que tal) me encuentro con *Oguzkindea* = prosodia. Me basta para hacerle la cruz, mientras nuevos estudios no le den beligerancia.

Asiento á lo que Vd. dice del *done*, *deun*, etc., á pesar de haber leído cuanto en su defensa se ha escrito; y nunca lo he usado con plena convicción de acertar. Pero no encontraba cosa mejor. Vd. propone *guren*. Lo estudiaré, y sobre todo, Vd. que levanta la caza, es el que debe seguir esa pista, á ver si llega á hacer valer el *guren*, primero ante su propio convencimiento y después ante el de los demás. Ya se me había ocurrido también á mí, y precisamte. por el calificativo *guren* aplicado á los días de Sem.^a Sta., y á la Sem.^a misma; pero creí descubrir en *guren* el equivalente no de *santo*, *a*, sino de *mayor*, *principal*, q. es otro calificativo de esa Semana y de sus días en todas las lenguas; por eso lo dejé, y no volví á pensar más en ello.

La voz *album* no es más q. una voz. Los comerciantes que la echaron a volar, querían dar con ella á entender un libro de hojas en blanco, ó en hueco. El uso la ha extendido á todo libro ó cuaderno lo mismo si tiene las hojas en blanco q. si las tiene repletas de escritos, calcomanías, sellos, fotografías, etc.; total, un libro; ó cuando más, un libro *de colecciones*. En este sentido merece la pena de un nombre especial: ¿*bilkin-idazti*? ¿*bilkin-ingurti* ó *ingurrta*? Los alemanes dicen *Stammbuch* (Stamm = Erro, zuzter + *buch* = libro) y *Gedenkbuch* (*Gedenck* = oroi).

El término euzkco. de *almóneda* ó *subasta*, q. yo tengo recogido no es *Enkante*, que no quise recoger de su diccionario por abiertamte. bárbaro, sino otro entera y abiertamte. indígena, que vi en *Eskualduna*, si mal no recuerdo.

Creo que le voy fastidiando más de lo tolerable, y así le dejo en paz. Su afmo. en Xto.

Raimundo Olabide, S. J.

47.

J H S.—Colegio de San José.—Valladolid

Apartado, 34, Teléfono, 247

Uztaila 13/17

Ene aizkide ta irakasle ona: Erenegunarrte lan gorrian ari izan naiz, egotzi zidazun arloa sorotzi ezinda. Gaurrdanik, al bait dedanez, artan ekin bearr. Sail gaitza dirudi; baña izerditan ezik, ogirik ez. Nere Kempis lotan bego, uda aunetan irarrkolara igorrtzeko ametsetan nenbillen-arren. Arrituta nauka lanerako dara-biltzun azku orrek. Aurrera beti; langille zuriak saldoka ditugu, nagiak ateratzen arazotuak. ¿Zirikatuko aldizakezu? Jainkoak betsa.

Begirazu Bilbao'n *Wolkhausen*'en *Deutchs-Spanisches Worterburch*'a salgai ote danetz. Uragabe pitsik ere ezin dezaket. Orr ezpa-da, Madrid'a yoko det. Udarroan ezik, euzkel-lanetarako astirik neretzat ez. Eginbearra eginbearr, ta agindutako erria geroago ta urrunago dakust. Jainkoak dagiana bai dakit. ¡Onetsi bedi!

Agur, aizkide ori.

Olabide'tarr Erraimun S. J.

48.

Bilbao a 1 de Enero de 1919

R. P. Raimundo Olabide.

Querido amigo: No me he dado prisa en la resolución del acta de nuestra última reunión, principalmente porque mi caro amigo el Dr. Broussain de Hasparren y probable académico de la Sección Filológica, me rogaba que aplazáramos la constitución de la Academia hasta que se hiciera la paz; pues ellos no tendrían entretanto facilidad para unirse a nosotros.

Estaba yo redactando la contestación al dictamen (*trop dur, mon ami*) que emitió V. acerca de mi enmienda, cuando en hora buena sabedor de que estaba ahí de Rector mi caro amigo el P. Ansoleaga, me ocurrió tener ahí una entrevista y hacerle ver cómo la interpretación que di a las Bases por V. presentadas parece natural y obvia; y ha sido por mí tenida y hasta esparcida desde el día que las mostró V.

Si fuera empresa fácil el dar con veinte *euskalaris* dignos de pertenecer a dicha corporación (como todavía creo tiempo hábil, por no haber aun entregado nuestra labor a las Diputaciones) seguiría yo sosteniendo mi criterio y trataría de convencer a mis compañeros de ponencia. ¡Que V. entendía que sólo doce debieran ser los académicos de número! Menores serán nuestros apuros de académicos electores. ¡Que V. entiende que el acta debe ir redactada en otra forma que la por mí presentada! Por más que yo crea mi redacción más ajustada a lo que pasó entre nosotros, como sólo se trata de cosas accidentales, condesciendo como de costumbre y redáctese el acta tal cual indicó V. al Secretario.

Por no perder un día de labor aplacé al último domingo mi proyecto de ir a Orduña, ¡y el sábado se le ocurre morir a una señora en un piso alto de esta casa! y tuve que quedarme aquí para asistir el domingo a la conducción de su cadáver y el lunes a los funerales. Aver no me puse en camino por temor de llegar tarde a pasar *gabonzar* en familia. El día de hoy me parecía demasiado grande para traquetear en vía férrea, ¡mañana día de clase!... Conque otra vez nos veremos y entonces será posible que mostrándole papeles y papeles vea V. que no merecía aquellas... cosas mi pobre, mi inocente y bien intencionada y creo que bien fundada enmienda.

Mil gracias por lo que me dice de *Ardi galdua*. Ya antes de recibir su grata carta del 13-XII empecé yo a retocar aquel *Latsi-*

bi bizkaino de que me habló V. hace algún tiempo. Por cierto que, como V. ligeramente me indicaba, tenía mucho que corregir, principalmente por haber dado demasiada importancia a personajes secundarios. De publicarlo, posible es que lo haga en este dialecto, por ser una especie de testamento mío como profesor de vascuence.

Me sería muy agradable y sobre todo provechoso que V. a ratos de ocio lo releyera y fuera apuntando las enmiendas que debieran introducirse en la obra.

Afectuosos recuerdos al P. Celestino, mi caro compañero de *cuerda* en Salamanca. Escribo aparte a su Reverencia, que también lo fué. Yo le creía todavía préstamo de Castilla a León. Y que el señor le conceda amplias bendiciones para que siga V. trabajando mucho y bien como hasta ahora.

Siempre suyo

R. M. de Azkue

49.

IHS.—Orduña, Urria 4/19

Adiskide maitea: *Sorrtarauak* bidaltzen dizkizut; euzkeraz ere egin nituan; baña antxe utzi nizkion Biziola'ri. Berak ezpa'ditu, *Euzko-Ikaskuntzaren* zadorrlariak dituke-edo.

¿Tarranta zertako nai dezute? ¿Auna etorrtzeko? ¿Ni orra yoateko? ¿Irurok Donostiratzeko? Litzakena litzakela, pozik ikusiko zaituztet, eta zerbait otu ba'zaizue, gogotikan ere diardukegu.

Olabide S. I.

50.

Euskaltzainburugoa.—Dirección de la Academia de Lengua Vasca. — Bein-Beineko Etxea. — Domicilio provisional: Ribera, núm. 18. Bilbao.

a 5 de Junio de 1923.

Caro amigo P. Olabide:

Ante todo he de comunicarle lo que me han dicho esta tarde en casa de nuestro pobre amigo Eleizalde. *Azurra ta azala dago*, me decía su cuñada. Pasa amodorrado casi todo el día. Apenas

come. Está siempre con la boca entreabierta. El mal le sube cada vez más. Temen que antes de muchos días se les quede muerto casi sin agonía.

Y ahora su encargo. Primeró lo de San Lucas.

1. Asko gure arteko igarokizunak edasten ari izan baitira.
2. Guri, asieratik ikusiz gainera, itzez irakasle izan diranek azaldu dizkigutenez.

Pongo *irakasle izan diranek* por evitar la cacofonía de *irakatsi dituztenek azaldu dizkigutenez*.

Ahora viene lo otro.

Paulus ad Romanos cap. I.

1. Paulo Jesukristoren otsein (1), Apostolutzarako deitu ta Berri Onaren zabaltzaile izateko autatu onek.

(Los cinco siguientes versículos son un paréntesis a mi modo de ver). Si fuera escriturario, intentaría ver en ello una interpolación.

2. Berri On au lendanik Irakurgai gurenetan (2) bere igarleen bitartez agindu zuen Jaunak.
3. Aragiz Daviden belaunetikoa den (3) Bere semeazko Berri Ona.
4. Este versículo es un batiburrillo que ni el mismo San Pablo o el Amanuense, de quien dicen que a veces se servía, lo podrían desenredar, por lo menòs *itzez itz*.

A la cabeza del séptimo repetiría yo *Paulok*, como por vía de claridad se hace mucho después de largos paréntesis y oraciones incidentales.

Le compadezco a V. en su labor, si da V. con muchos pasajes como esos versículos. En cuanto a mí preferiría dedicarme a la especialidad (a la que nadie todavía, que yo sepa, se ha dedicado) de hacer guantes con telarañas.

Volviendo a lo de nuestro pobre amigo, si ocurriera su muerte antes de las sesiones del 26 y 27 le telegrafiaría a V. para que formase en el duelo parte de la Comisión de la Academia. Habrá que ir con insignia. Dos seglares y dos sacerdotes la constituiremos: Campion, Altube, V. y el que suscribe.

Y con afectuosos recuerdos a mis viejos amigos Zugazaga y compañía se le repite amigo *ex corde* en el amantísimo de Jesús

Resurrección María de Azkue.

(1) *Morroe* o *morroi* es más *giputz* pero también más morrón. El *sein* existe también en G. por lo menos en *senide*, como es sabido. ¡Y es tan lindo vocablo *otsein!* hijo nutricio de la letra, ¡tan lindo!

(2) *Santuetan* si se quiere. *Deunetan* o *doneetan* es tan latino como el otro.

(3) Existe en *den*, *dena*. La epentética *e* ($da + e + n = dena$, *dela*) es más gipuzkoana que la *a* ($da + a + na = dana$). *Dagoena*, *dakiena*... etc., aunque es verdad que en la mayoría de las flexiones del *da* impera la epentética bizkaina: *dalako*, *dala-koan*... etc., etc.

51.

JHS.—Colegio de Loyola.—Apartado 1.—Azpeitia.

Junio 10/27

Mi estimado amigo: Ahí van nuevos casos de la epentorea desbordante, que con tan variadas salpicaduras embadurna y desdibuja las formas verbales de ntra. conjugación, y q. desgraciadamente. es aún más vergonzosa y mayor de lo que ya aparece en la Patología Epentética q. trae Vd. entre manos.

Limitándome, por petición de Vd., a Mendiburu, y de Mendiburu a las formas de *i*, le puedo servir las siguientes, tomadas de Otoitzg.

dek y *duk* (tú, var., lo has) < *dekan*, *dukan*, *duen*

dun (tú, hembra, lo has) < *dunan*

ditun (tú, hembra, los has) < *ditunan*

uen (tú lo habías) < *uena*

dakik (tú, var., lo sabes) < *dakien*

diet (por *dikat*) (yo te lo he) < *diedan*

dik (él te lo ha) < *dien*, *diena*

diegu (nosotros te lo hemos), por *dikagu*

nien (por *nikan*) (yo te lo había á tí, varón) < *nien*, *nienik*

zien (él te lo había á tí, var.) (por *zikan*)

dakik (tú, var., lo sabes) < *dakien*

datorrkik (él se viene a tí, varón) < *datorkien*

Ejempl!

1. Ez dioc vicia cer quendu hic Job nere servitzariari; baña gañeracoan emoc nai *duen* edo *decan* guissan ta erara [II, 293, 2, y 294, 1].

2. Galduco duc, nic nere naiz eman *diedan* gracia; galduco duc here graciac hiri ematen *dien* ceruraco escua... Beguiroc, bada, cer eguiten *duen*. [I, 127, 1].
3. Eguin duc hic, here gogo gaistoac eman *diena* [I, 129, 1].
4. ...ceren here buruz ibilli hazan, ta galdu *dunan* herequin batean here guizon hau, guizonaren escupean egoin haiz beti, ta eguiten *ditunala* nai ez hituquen lanac [I, 128, 2].
5. ¿jan duc hic ere, nic hiri debecaturic utzi *nien* arbolatic? [I, 129, 1].
6. Ez duc hic eguin nic manatu *nienic* [I, 129, 1].
7. Lurrac, hi nor izatera, berez ecarri behar *zien* lurrean behar cenzuten gucia [I, 129, 1].
8. Orain ecusi behar *diegu* ezagutzen ote *duen* hic nondic *datorquien* hiri here naigabea [II, 305, 1]. Orain ecusi behar *diegu* nor hazan hi; ta guc hiri here beguiac estali ta ere, ote *daquien* hic guertatzen zaiena, edo ezagutzen ote *duen* hic nondic *datorquien* hiri here naigabea. Ea, erraguc norc ematen *dien* oraingo nere escucaldia [II, 304, 2].
Es lo que he encontrado en Mendiburu, donde tan raros son los trocitos en que emplea el tratamiento de *i*.
Suyo afmo en Xto.

P. Olabide, S. J.

[En el mismo papel escrito por Azkue].

Al imprimir mi trabajito *La epéntesis en la conjugación vasca* vi que en la pág. 57, línea 2.ª, después de “Nadie dice *ik erran duen ni ik ekarri dituen*” había una llamada a una nota que decía: “Mendiburu, según Olabide. Yo no he hallado estas flexiones en sus obras”. Para poder citar alguna de estas flexiones que contradijese mi manera de pensar escribí al R. P. Olabide una cartita en la que le pedía algunas de estas flexiones. Recibí muy puntualmente de Su Paternidad la adjunta carta y como las flexiones epentetizadas que en ella figuran son todas conjuntivas, no absolutas y de *n* característica femenina personal, tuve que suprimir la nota por inútil.

Sólo hay dos flexiones femeninas (ejemplo 4): *galdu dunan...* y *eguiten ditunala*; y ellas confirman mi teoría; pues entre el núcleo *u* y la característica personal *n* no hay epéntesis; que sería *duenan, dituenala*.

El día 28 le escribí la adjunta cartita.

52.

[Damos a continuación diez de los “vocablos españoles curiosos traducidos en neologismos por Olabide’tar Err. S. J.”].

Aerolito.—EGUTAITZ = EGUTARRI = ORTZETARRI = OZTIKARRI = ORTZETAITZ, etc.

Aeronave.—EGUTONTZI = ORTZETONTZI = OZTONTZI.

Aeronauta.—EGUTONTZILARI = OZTONTZILARI.

Aerostato.—ATSONTZI.

Avión.—EGADORNU (*ega* = ala, volar; *dornu* = máquina, aparato) = EGATONTZI.

Afelio.—EKURRUN (*Eki* = sol (*Eker*) + *urrun*).

Perihelio.—EKURRBIL = EKURR.

Agio.—1.º ganancia sucia = IRABAZKERI; 2.º g. en el cambio de valores = ORDAIN-SARI = ORDAIN-USTIO.

Agiotista.—ORDAINKETARI = ORDAINLARI = ORDAIN-USTIOLARI.

Agiotaje.—ORDAINKETA.

Aloe.—ZABILA = BELARMINTZA (Teixidor). Son curiosos los nombres vulgares q. tiene en castellano, a saber: *zabila*, *zadiba*, *azabara*.

[En la correspondencia de Olabide a Azkue *r* acentuada: *rr*; *l* con tilde: *ll* en vascuence, excepto los textos de Mendiburu].

Felipe Arrese ta Beitia

53.

Ochandion 1898.ko Urtaillaren 2.an.

Neure Jaun eta adiskide On Resurrekzion: Erderazko bate-tik artuta atzo ta gaur egiñiko lan ori bialduten deusat, aste onetan argitaratu albadai. Urrengo astean Jaungoikoak nai badau elduko naz orra, eta egongo gara astiro.

Orain bere ez jat etorri Euskalzalerik, baña, irakurri dot Kintana abadearean geian, nire azkenengo ipuinchoa, baita be Otsandioko erri onen gañean jarritako irakurgeya; ezin asmau dot nor leitekean bere egillea; orra nazanean jakingo dogu.

Nai neuke emon egion [Esta flexión verbal está entre líneas sobre otra tachada que dice: dayon] asiera ona urte oni eta agur.

Felipe.

54.

Ochandion 1898.ko Urriaren 2.an.

Neure jaun eta adiskide On, Resurrekzion: Or bialduten deusudaz nire bizitzako punturik nagusienak, erderaz, eta orain zeuk euskeraz ipini daikezuz nik baño egokiago: baño euskeraz esan bear deusudaz berba bi. Amorebietako konbenioa egin zanean erretirau nintzan karlisten partidutik, eta geyago beti predikau izan neban bakean egoteko, Foruak galdu gura ezpagentuzan; esan eta egin galdu artean etzirean geratu; alan etorri zireanean zorigaiztoko egunok gure Erriagana nire biotzak mingoztasun asko iruntsi ebazan, alderdi bietako jenteagaitik, enebalako ikusten bitzuetan soberbia baño; danak egin eben ondo euren gerrea euren miñean; baño nire biotzean ez; eta neure artean esaten neban ¿ez ete dago euskaldunik euskaldun gauzak maiteago dabezanik erdaldunak baño? aldi artan nik eneban iñor bere ikusten inguru onetan. Alan, bada, zelan neure etsigitasuna izan zan ordurako bere bertsoak ipintea inprentara emon ezarren, 1.879.ko udabarrian gogoak emon eustan eresi bat egin bear nebala illetatsu edo negarrezkoa iñok negarrik egiten ez eban ezker. Jaungoikoagana biotza jaso, ez ezkerra ta ez esku-mara begiratuta, bakar bakarrik gora eta geure Izketa eta Arboleagana, asi nintzan ipinten Ama Euskeriaren azken agurrak, Donostiara, Aires bascongados-etara bialtzeko usteagaz; baño alan bearrean egun gichi barru agertu zan Elizondoko Euskal jayen programea, eta araxe bialdu neban; nire asmoa etzan besterik sentimentua euskaldun biotz guztietan sartzea baño, eta batasuna iya egiten bazan, osterantzean dana galdurik ikusten nebalako, Euskera eta bere legeak. Artu nituan onerechizko karta asko euskeraz eta erderaz, baño bat bere ez daukat. Campionek egin eban Noticiero Bilbainon juicio critico luze bat, Manterolak Cancionero bascon, azkenengo liburuan; baderichazu errez jakin daikezuz. Gero Duvoisin Jaunak eskribidu eustan iminteko beste eresi bat batasunaren gañean eta Euskera bizi zala; eta ipini neban orixe, ta gañera beste bi, Neguko gau izugarri bat, eta Goix zoragarria; bialduko deusudaz, erreskadan ipini daizuzan. Baña esaten deusut bene benetan, negarrez neure artean estrofa batzuk eskribidu nebazala; orregaitik bada izango aldira Jaungoikoaren nayagaz zer edo zer on egin daikienak.

Arrapataka eskribietan deusut eta urrengo arte.

Felipe.

[s con tilde: x].

Felipe de Arrese y Beitia, nació en Ochandiano el 25 de Mayo de 1841, de modestísima familia, aprendió las primeras letras en la villa hasta la edad de 13 años y como desde niño traía inclinación para escultura, al lado de su padre que era carpintero, hasta los 16 1/2 años por pura afición se dedicó haciendo crucifijos, luego pasó á Vitoria de aprendiz ande Dn. Marcos Ordozgoiti tallista escultor, y al mismo tiempo profesor de la academia de dibujo; con cuyo maestro adquirió en su taller de día los pocos conocimientos que posee en la escultura y talla, y de noche por invierno los conocimientos de dibujo, y como de por sí siempre ha sido amante de la vida de aldea, volvió á su casa paterna, y ha continuado siempre en trabajos de su profesión, así es que casi en todos los pueblos regulares de Vizcaya, Guipúzcoa y Alava es conocido por sus trabajos, incluso San Sebastián y Vitoria en donde ha trabajado en bastantes años en obras públicas y particulares, especialmente en escultura de piedra, y al mismo tiempo desde niño, como ha tenido afición á la poesía bascongada y á la lengua, ha tenido la suerte de estar debido á su oficio casi en todos los pueblos de Vizcaya, Guipúzcoa y Alava, y en algunos de Navarra; así es que tan pronto como se ha entrado en cualquier pueblo que se habla el bascuence, ha procurado recoger voces moribundas, y hacerse cargo de la pronunciación y diferencias dialectales como semidialectales ó regionales. Por lo mismo ha tenido afición á la lectura de libros bascongados desde niño, tanto vizcaínos como guipuzcoanos, y hacer versos, aunque no dió á luz ninguna composición hasta que mandó la titulada *Ama Euskeriari azken agurrak*, á las fiestas euskaras de Elizondo en 1879, es decir al certamen literario, y al siguiente año la composición siguiente escribió por indicación de un bascófilo francés quien le puso por tema *Bizi da Ama Euskera*.

[Está escrita en el mismo papel de su mano esta última composición, publicada en "Olerkiak" (Bilbao, 1957)].

Arturo Campion

55.

Cartas de y a Arturo Campion:

- 1.—Pamplona 8, XI, 1891. Acerca de la futura Academia.
- 2.— " 27, IX, 1891. Acerca de mi gramática euskara.
- 3.— " 5, IV, 1892. De lo mismo y de la Academia.

- 4.—Pamplona 25, VII, 1895? De mi Vizcaytik Bizkaira y Blancos y Negros.
- 5.— " 1, I, 1896. De la música y letra de mi Vizcaytik. La razón no el corazón me advierte que estaba cavada la fuesa para la lengua euskara...
- 6.— " 1, I, 1896. De su Pedro Mari.
- 7.— " 5, VI, 1896. Acerca de mi sermón en Gernika, etc.
- 8.— " 10, I, 1897. De mi dedicatoria a él de mi Método Práctico.
- 9.— " 5, VII, 1897. Oposición a cátedra de vascuence en Pamplona.
- 10.— " 29, VII, 1897. Bases mías para la fundación de una Academia. El aranismo me parece el integrismo de la fuero-filia... etc.
- 11.— " 5, XII, 1897. De dietas del Tribunal (Concurso para la Cátedra).
- 12.— " 12, XI, 1899. La *a* de *illa* es orgánica según él. [Contestación suya].
- 13.— " 28, III, 1900. Le faltan números de *Euskalzale*.
- 14.— " 27, X, 1900. Mi vocabulario está a la disposición de V.
- 15.—San Sebastián 24, VI, 1903. Habla de la invitación que él y yo recibimos de D. Pepe Itarte para ir a Zumarraga.
- 16.—Iruña 20, V, 1905. Pide para Ategorrieta las entregas del Diccionario y que terminada la obra escribirá él de su autor.
- 17.—San Sebastián 14, VIII, 1905. Postal a Tours. Euskeraz nire iztegia aipatuz.
- 18.—Iruña 26, X, 1905. Postal. En su futura obra Lengua [está borroso] literaria euskara hablará de el autor del Día [está borroso y no aparece la postal].
- 19.— " 14, II, 1913. Pésame por la muerte de mi madre.
- 20.— " 21, IV, 1914? De Urlo... etc.
- 21.— " 5, V, 1915. Está leyendo Urlo y habla del premio del Cancionero Vasco.
- 22.— " 21, V, 1915. De *Urlo* y de la *Chulapona del Norte*. [Se refiere a La Gaceta del Norte que se le ha hecho "antipática por sus

marrullerías católicas y su germanofilia sin buena fe" y en la cual está dispuesto a escribir sobre Urlo.]

- 23.—Iruña 22, I, 1916. Asilo para Mendigacha... etc.
- 24.—S. Seb. 26, XI, 1919. Acerca del Reglamento de la Academia y los 12 individuos que la componen.
- 25.—S. Seb. Emilia-enea. 31, VII, 1924.
- A Campion:
- 1.^a Bilbao 30, V, 1901. Acerca de Nocedal, Jesusen Biotzaren.. etcétera.
- 2.^a " 20, II, 1901. De cosas musicales, etc.
- 3.^a " 13, VII, 1901. Acerca del Congreso Basco de Hendaya [Cartas de Campion a Azkue no registradas en el sobre y que se encontraban dispersas:
- 25- VII-1893. Recibió *Bein da betiko*. Sobre Nocedal.
- 17- VI-1901. Recibió *Jesusen biotzaren illa*. Sobre Nocedal, Centro Vasco, etc.
- 5- II-1902. De Campion sobre los compañeros de Hendaya.
- 6- II-1903. Contestación de Azkue.
- 6- VI-1912. Sobre un concurso de poesía. Sobre una mujer de cierta edad de Ergobia, barrio de Astigarraga que sabe muchas canciones. Sobre sus trabajos.
- 24- III-1916. Sobre Urlo.
- 10- IV-1916. Anunciando el envío de un artículo musical.
- 22-VIII-1920. Le envía el borrador de la protesta acordada por la Academia con motivo del ex-abrupto de Rengueral.
- 27- IX-1928. Cree inútil la celebración de las sesiones con el fin que se proponían por las circunstancias por que atraviesa la Ciudad y Navarra.
- 9- I-1929. Felicitación y acuse de recibo del discurso ¿de entrada en la Real Academia Española?
- 1- XI-1935. Sobre una teoría lingüística que publicó en *Euskal-Erria* de San Sebastián, tomo 43, año 1900, página 178 y que reproduce refundida en "Orígenes del Pueblo "Euskaldun".
- 21- V-1936. Agradeciendo la promesa que le hizo de visitarle dentro de unos días en su casa.
- 30- V-1936. Sobre un libro que le ha enviado Azkue].

[Damos algunas cartas].

56.

Sr. D. Res. M.^a de Azkue.—Bilbao.

Mi querido amigo. Aprovechando su autorización, presentamos á la Diputación las bases de los ejercicios y el programa para la adjudicación de la cátedra de baskuenze, los cuales se han publicado ya. El día señalado para los exámenes es el día 3 de Noviembre próximo. Hoy comenzará á reproducir dichos documentos *El Aralar* y la Diputación procurará que alcancen la mayor publicidad. Yo he sido el redactor del programa, donde quise amalgamar el resultado de sus estudios gramaticales con el de los míos; pero hube de desistir en vista de que nuestro tecnicismo difiere bastante y aun algunos puntos de vista importantes. El programa, pues, con disgusto mío, se funda sobre mi *Gramática*, que D. Dámaso conoce más que la de Vd.

Recibí su utilísimo tratadito *El Euskara en 120 lecciones*, mil gracias.

El domingo salgo, Dios mediante, para San Sebastián, donde pasaré dos meses con mi familia. Este año no vamos á Ciboure ó sea *Zubiburu* de Lapurdi, porque asuntos de familia exigen mi presencia en Donostia. Escuso decirle que acudiré a las fiestas de *Donibane*, sino para pasar los ocho días, por lo menos algunos, y entonces hablaremos de sus bases para la fundación de una Academia de la Lengua Baskongada, las cuales, en general me parecen bien, y en puntos concretos demasiado buenas, y por tanto, con pocas probabilidades de aclimatarse en este pícaro mundo, lugar preferido de la envidia y otras pasiones.

El *aranismo* me parece el *integrismo* de la *fuerofilia*. Entre los sueños, transigencias vácuas y confusión de Necedal y los de Arana hay estrechísimo parentesco. En nombre de la *pureza* de los principios se causan prácticamente casi mayores males (porqué digo casi?) que los que se pretende combatir. El integrismo fuerista y el religioso son formas de una misma locura esencial. No haga Vd. caso á los pálos, pero cuando pueda, sacuda los suyos. Es el mejor remedio. Desde que trato sin misericordia á Necedál, se ha callado; y estoy dispuesto á hacer lo mismo con Arana, si me provocase.

Le abraza su entrañable

Arturo Campion

29 de Julio de 1897.

57.

Mi querido amigo D. Resurrección. Dos letritas nada más, porque mi tiempo es muy escaso.

Insisto, salvo el parecer de Vd., para mí tan estimable, en que *a* de *illa* es orgánica. Me lo demostraron los dos hechos siguientes:

1.º el nombre *illabete*, *ilabete*, *hilabete*, *hilabethe*.

2.º en el subdialecto salazenco se usan los dos nombres, *ilabete* é *illa*. Pues bien, cuando se valen de este último, así como dicen *egia* "verdad", *egiara* "la verdad", *eliza* "iglesia", *elizara* "la iglesia", *alaba* "hija", *alabara* "la hija", dicen, así mismo, *illa* "mes", *illara* "el mes".

Escuso otros fundamentos de opinión.

Le abraza, con tres *a*, su verdadero amigo y paisano

Arturo Campion

Pamplona 12 de Nov. de 1899.

58.

Bilbao á 30 de Mayo de 1901

Sr. D. Arturo Campion.

Carísimo amigo:

Aun cuando por lo general se espera al éxito para juzgar de las acciones humanas, el acto de V. de presentar á Nocedal en Pamplona es de esos hermosos actos patentes aun á los imbeciles, que parecen ocupar en el orden práctico la categoría que ocupan en lo teórico los axiomas. Y tanto más de agradecer de parte del presentado, cuanto que sin esta presentación se hubiera él presentado en otro escenario (en Azpeitia) á darnos á conocer un nuevo acto de la tragi-comedia que los mismos far-santes titulan "NEFANDO CONTUBERNIO". No sé si por fin en virtud de las tracciones rítmicas de su lengua conseguirá el Sr. Nocedal ser desahogado (intérpretele benignamente). De todos modos, tenga el éxito que tuviere, le doy á V. cordial enhorabuena por ello.

Sin duda al mismo tiempo llegará á sus manos esta automática epístola y un librito mío "JESUSEN BIOTZAREN ILLA",

todavía sudando tinta. Quizás le choquen algunas de sus locuciones, más de una flexiones verbales... etc.; mas no recuerdo otra palabra nueva que ZERURAPEN por salvación. No sé si por ser mi Benjamín; lo cierto es que tengo á este nuevo hijito un cariño especial. Cuándo saldrá á luz su última obra, la magnífica conferencia que nos leyó aquí? Hablé de ella á un buen amigo de Hasparren, y me la ha pedido ya con mucha instancia. He aplazado hasta fines de Junio o principios de Julio mi proyectado viaje á San Sebastián.

Un día de éstos emitirán Gortazar y compañía acciones por valor de 25 pesetas una para la creación del nuevo Albistari (1). Han fijado un tipo tan humilde para que aun la gente ménos trigueña pueda asociarse á la obra.

Memorias de esta y á esa gente. Suyo siempre

Resurrección

(1) [Se refiere al semanario *Ibaizabal*, totalmente en vascuence popular, sucesor de *Euskalzale*, y que salió a luz el 5 de febrero de 1902. Para su dirección trajo D. Resurrección a don Evaristo Bustinza de Almansa].

59.

Bilbao á 20 de Junio de 1901

Sr. D. Arturo Campion.

Carísimo amigo:

Vuelvo á la máquina. Tiene para el lector la ventaja de mayor facilidad en su labor; para el maquinista, la de poder sacar copia al mismo tiempo que el original; y en cuanto á mí, la de adiestrarme en su manejo para cuando tenga que escribir con ella las cuartillas del Diccionario.

Y vamos al asunto. La primera obra que V. desea se titula de esta manera "LA MUSIQUE ET LES MUSICIENS". Su autor es ALBERT LAVIGNAC, punto de venta Paris, Librairie Ch. Delagrave, 15, Rue Soufflot, 15.

La otra obra "WOHLTEMPERIRTES KLAVIER" de BACH tiene este pié de imprenta: Leipzig, C. F. Peters. De su hermosa conferencia del Centro Vasco y de varias otras cosas tendremos ocasión de hablar este verano, V. que con su familia, incluso

Brujo (dicen que por feo llaman Caronte al portero del Averno ó lanchero del Leteo), vive en Emilia-enea, D. Ramón Sota que con parte de la suya pasará el més de Agosto, bien que sin perro, á bordo de "GOIZEKO IZARRA" en Pasages, y este servidor que nunca ha creído en brujerías y tendrá á la sazón por familia la muchedumbre de Aitonas y Amonas de las Hermanitas de los pobres de San Sebastián.

Me complace el saber que no le parece feo mi Benjaminchu; y espero que á la *Litania Nova* y *Jesusen Biotzari Irutzuk Oiu* que le han servido de cuneras les tome la vez una ruda y trabajosísima composición en que estoy empeñado *totis viribus* ó como decimos por aquí *buru-belarri*. Esto me obliga a aplazar mi ida á esa ciudad.

A Brujo que lo sea.

Afectos de esta mi gente, los míos a la suya.

[R. M. de Azkue]

60.

Bilbao á 11 de Julio de 1901

Sr. D. Arturo Campion.

Carísimo:

Será verdad, como me aseguró Mr. Guilbeau no hace mucho, que V. patrocina juntamente con el poeta canónigo Adema el CONGRESO BASCO de Hendaya? Al contestar á dicho Sr. Guilbeau le dije lo siguiente: "Por más que me es completamente desconocida la existencia de la Asociación Basca, á cuya iniciativa se espera reunir un Congreso Basco en Hendaya, el nombre de mis amigos Adema y Campion que V. cita en su carta que acabo de recibir me hacen creer que no se trata de reproducir el congreso de los señores Vinson, Dogson, Charencey, Abartia-gue y compañía."

Ayer recibí carta de un amigo de Hasparren y en ella me dice que ni él ni otros baskófilos de su región han aceptado la invitación que los monopolizadores de París les han hecho al tal Congreso. Yo creo que le han sorprendido á V. en su buena fé, como también al Sr. Adema. En el mismo correo que esta salen una carta para Guilbeau rehusando la invitación, otra para el amigo de Hasparren explicándole lo ocurrido y pidiéndole haga

que Adema, como patriarca de los baskófilos, nos invite este verano a una reunión en San Sebastián ó donde mejor les parezca con objeto de estudiar ó mejor dicho plantear y promover la cuestión de la Academia.

Por hoy no me ocurre otra cosa que saludar á su familia, recomendarle que cuando salga de paseo con su Brujo procure no esté nadie presente al echarle piedras por los sembrados; pues aun recuerdo su sonrojo (no del grandísimo perro) al ver yo las negativas brujerías del bicho. Si el perro se ha enmendado, perdóneme su dueño y no me muerda él. Lo veremos dentro de unas semanas, Dios mediante.

Suyo como siempre

Resurrección.

61.

Iruñatik 1902-ko Otsaillaren 5-an

Nere adiskide kutun Azkuetar Erresurrekzioneri. Artu det zure eskutitz maitagarriya.

Gaurtik otsaillaren 21 eguneraño, ezin dezaket utzi nere echea, pisuzko gauzak daukazkitelako. Gero, joango naiz zuk nai dezazun edozein lekura.

Frantziako gure adiskideak nai dute botatu edo aurtiki Aranak bialdutako *batzartar-gayen izenak*. Oyek, egiaz, eztira gauza (nik, bederen, uste dedanez) Izkirakinde-gañean itzegiteko eta erabakitzeke. Elanchoben 29 *batzartar-gai*, Ean 25, Gechon 20, Lekeition 16, Gernikan 20, Mundakan 69, &. Aranak bildu ditu. Iseka eta farra da ori. Baño nola orrelako izenak gureetatik kendu Batzarrerako deyak autsi gabe? Elizake obe izango Junta edo *Batzarre-zuzendari* osoa bildu, eta an, mokoz moko, Arana berarekin, bildur gaberikan gauza illun eta ichusi oyek argitaratzea?

Agur, adiskide maitea.

Arturo Campion

62.

Bilbotik 1902-ko Otsaillaren 6-an.

Nere adiskide maite Arturori:

Zure eskutitzarekin bateratsu eldu dira zure etxe ontara Mugica ta Broussain-enak. Biok daude Donostirako gertu ta ernai.

Baiñan Broussain-ek dio Daranatzek eta Guilbeauk bereala agin bat aterako dutela, Hendayako lagun guziaz zer gertatu dan adierazteko. Ta uste du, beraz, obe izango dala lenbizi agiri onen ondoreak ikusi ta gero, ala bear bada, Donostian gu biltzea.

Zuri bezela beste lagun ta adiskideai jakiñeraziko diet gaur berean, epetu bear degula gure Donostirako asmoa.

Goraintziak Amari ta emazteari.

Brujo-ri arri bat... baiñan ez musuan. [Brujo es el perro].

Zurea beti

Azkue Apaiza

[s con tilde: x].

63.

Sr. D. Resurrección M.^a de Azkue.—Bilbao.

Mi muy querido amigo. No es éste un vano apelativo que le doy á Vd.; y cuantas veces venga al caso patentizar y exteriorizar mi amistad, otras tantas las aprovecharé gustosísimo. Por tanto, no he de rehuir la que ahora se me presenta.

Hay, con todo, una cuestión previa: tengo yo capacidad suficiente para responder adecuadamente á los deseos de Vd. que son ya también míos?

Yo antes, hace muchos años, escribí en los periódicos de Pamplona, algunas revistas musicales; eran cosillas de ninguna substancia, escritas con el único objeto de que no le faltase esa sección al periódico. Años después, en *La España Moderna* publiqué un estudio de mayores pretensiones: "El Fausto en la Música". Hablé de las obras de Berlioz, Arrigo, Boito, Gounod y Schumann. El asunto era muy trillado; había leído buenos estudios críticos que le habían tomado por blanco; me sabía de memoria las obras, por haberlas tocado mucho al piano, y sobre-todo, por habérselas oído a grandes orquestas y famosos cantantes en Madrid, Barcelona, Milán, Nápoles y París. Con todo ello,

no puede decirse otra cosa sino que mi estudio es un trozo de literatura escrito con ocasión de la música, ó en otros términos, que el asunto musical está tratado *literariamente*.

Hoy, tocante á *Urlo*, la cosa varía muchísimo. No he oído la obra, sino una sóla vez al piano; es preciso que la estudie en una reducción para este instrumento, reconstituyendo con la imaginación los efectos orquestales y esto con la ayuda de un saber técnico insuficientísimo. Yo comencé á estudiar la armonía y lo dejé pronto, porque el conocimiento técnico perjudicaba á mi emoción artística, convirtiendo el libre movimiento de la inspiración, en un movimiento encarrilado por las reglas. Me molestaba prever las modulaciones, las resoluciones, etc., etc. Así es que hoy, para hablar de música, entre otras muchas cosas me falta el conocimiento suficiente de la gramática musical para expresarme con propiedad y el hábito, que sino hace al monje, hace al escritor. No obstante, si Vd. piensa que tan pobre instrumento como el mío puede dár agradables sonos que amansen á las fieras de la Diputación, mande, que yo soy suyo de todo corazón y en todo momento. Tengo cultura musical, he oído mucho y bueno, mi entusiasmo por el arte es inmenso e inmenso mi cariño y admiración á la música baska, alto es el concepto que los dones musicales de Vd. me merecen, creo que no me falta buen gusto... Mas con este *activo*, puedo cubrir el *pasivo* y evitar mi bancarrota de crítico?

Por Julio Urquijo y por otras personas estaba enterado de las pésimas circunstancias que se ensañaron en la representación de *Urlo*; de hecho el público no oyó ni pudo juzgar la ópera. También conocía las consecuencias económicas del poco afortunado suceso y todo ello me causó honda pena.

En este momento llega el ejemplar de *Urlo*. Mil y mil gracias. La edición es magnífica; ignoraba que estuviera á la venta. Comenzaría á tocarla inmediatamente si el piano no estuviese en el cuarto de mi madre, que hace dos días está en cama. Hasta ahora no es cosa de cuidado, pero tiene 86 años.

Adiós, le abraza á Vd.

Arturo

21 de Abril de 1914. [El año está puesto por Azkue con una interrogación].

64.

Sr. D. R. M.^a de Azkue.—Lekeitio.

Queridísimo amigo. Deseaba contestarle antes, pero desde los cuatro puntos cardinales de Euskal-Erria le vienen á uno con tales preguntas, proposiciones, encargos, proyectos, etc. que no le queda tiempo para hacer las cosas suyas. Conmigo la cosa ha tomado tales proporciones, que si accediese á todos los envites habría de gastar la vida que pueda restarme, como diría Maura, en ejecutar lo que otros conciben. Y lo mío, cuando lo hago yo? pregunto. Me dan ganas de poner un día en los periódicos mi papeleta ó esquila de defunción: il naiz, adiskideak, il naiz, goyan nago ni oraintxe: nola illai zirikatzen?

No se preocupe V. para nada de los Atlantes; esa hipótesis, hoy por hoy, (y acaso siempre), está completamente al aire: es una vanísima fantasía.

No soy partidario de que ninguno de nosotros declare que el euskera carece de terminología científica y hay muchas dificultades para crearla. Los ruines enemigos del idioma meterían mucho ruido con esa confesión, sin percatarse que á todos los idiomas les ha pasado lo mismo, y que las lenguas modernas se remedian echando mano de un griego que en muchos casos bate el record del macarronismo, y aun de los macarrones.

Tengo muy malas noticias del *verdadero* estado de salud del pobre Eleizalde. La Academia podrá conferir la inmortalidad, como la francesa, pero no la longevidad. Sin mayor tiempo le abraza

Arturo Campion

31 de Julio 1924, Emilia-enea. [El año está escrito con letra de Azkue, con una interrogación].

Inchauspe

65.

Abense près Tardets le 7 nov. 1892.

Onizen, azaroaren 7n 1892.

Apezkide goretsigarria,

Berant heldu naiz zuri nere eskerren ematera, izan duzun ontasunaz neri igortzeko zure lan andi eta ederraren, *Euskara izkuntzearen* gainean.

Nahi nuan irakurri; nahi nuan preziatu zuri izkribatu baino lehen; eta hola dembora joan zaut, beste gauzaz bitartean behar izan baitut ekairatu. Eta utzi ondoan dembora joaitera orainik ezdakit zer erran zure lanaz. Ageri da anitz eta anitz gogozkatu zarela; gauzen algarganatzeko anitz lan hartu duzula. Oihan andi bat da zure liburua, han edireten dira gauza ederrak, kuriosak; bainan heyen hartzea, heyetaz nausitzea, heyen gogoan ezartzea, gaitz da, neke da eta etsigarri.

Zembat nahi ondo ajartatuak diren hizkuntza berri eman dituzunak, erderakoen orde, ezdira hartuak izanen. Berboan, ipini dituzun forma berriak, erregularago berboaren egiteko, eztira onetsirik izanen; forma zaarrak izanen dira hobetsiak.

Lan andia egin duzu, berriz diot; badira zure liburuan ekhai anitz, palazio baten egiteko; bainan ene ustez, behar dute orainik berregin, apaintu, eta gogoan erreski hartzeko aran ezarri. Ez Euskaldunek, ez arrotzek, ezdituzte onetsiren, ez hizkuntza berriak, ez erraite ohituaren aldatzeak.

Bestalde zure lanean badira euskararen ezagutzeko argi eta nabaritze ederrak eta baliosak.

Onetsi ditzatzula ene eskerrak, eta ez, othoi, gaitzetsi ene idurizko oharrerak.

Bihotzez zure apezkide eta menpeko,

Inchauspe apeza.

66.

Abense près Tardets.

Agorrilaren 1n 1899.

Euskaldun et Euskarazale maiteak:

Eskerrak dereitzuet nitaz orhoitu ziradien eta eni egorri zuen lan ederrak. Ni joana niz, hil urran urrana.

Ez-dut ikusten irakurtzeko, letra edo guthun hau izkiribatzen dut doi-doia. 84 urte ba-ditut. Jaun-goikoak benedika zituela, zuek et zuen lanak! begira dezala Euskara eta Euskaldunen artean Jaun-goiko baten ezagutza, zerbutzatzea eta maithatzea, munduaren hastetik izan den bezala, bethi iraun oraidino; iraun dezala munduaren azken eguneraino! Ez-dut dudarik hala izanen dela. Adios herritar maiteak! Zeruan ezaguturen dugu alkar!

Inchauspe apeza.

Sabino Arana-Goiri

67.

[Dos cruces en aspa].

Sr. D. Resurrección M.^a de Azkue, Pbro.

Bilbao 2-V-1901

Mi respetable amigo: Llegan á mis oídos con mortificante insistencia voces nada vagas de ser V. el autor ó, al menos, uno de los colaboradores de los escritos que en los últimos números de *Euskalduna* aparecen firmados por *Euskaldun bat*. Excuso decirle á V. que yo no puedo creerlo: primero por su carácter sacerdotal, y segundo por la amistad y consideración con que me honra. Pero á fin de tapar la boca á quienes tales especies propalan y de ahogar en germen esos falsos juicios, cuyo nocivo fruto es siempre la calumnia, suplico á V. encarecidamente se sirva facilitarme por medio del portador una carta en contestación á la presente.

Yo marchó hoy para casa; pero mañana á las diez estoy aquí, y con su carta de V. en la mano podré de seguida ir apagando el fuego de la difamación, que, por motivos quizá disculpables en unos, por menos caridad en otros, amenaza con extenderse muy pronto lo mismo en Bilbao que fuera.

Sabe V. puede disponer á su arbitrio de su servidor y amigo en Jel Q. S. M. B.

Arana eta Goiri'ttarr S.

[r y t con tilde en la firma: rr, tt].

68.

Bilbao á 2 de Mayo de 1901

Querido amigo Sabino:

No soy ni autor ni colaborador de los escritos que con la firma de *Euskaldun bat* han aparecido en *Euskalduna*; por más que, sintiendo mucho disentir de V., cada vez me siento más *euskaldun* y menos *euskeriano* ó *euzkotar*.

Disponga V. como guste de los servicios y afecto de este su amigo, capellán y compatriota

Resurrección María de Azkue, presbítero.

69.

[En el sobre donde se encuentra archivada la única que se publica, dice de puño y letra de Azkue]:

De Arana eta Goiri'ttar Sabin:

1.^a Azkue'rentzat: Begoña'ko Ixar Zerutarrari. Siete estrofas vascas. Y termina con estas palabras: (Euk niri esandako neurrijaz) 1895, Orrilla-31 an. A. eta G'ttar S.

Y en el sobre: Azkue'tarr Resurreccion Eleizkixon eta euzkeltzaliari. A. eta G'tarr S'ek.

2.^a Sukarrieta 28, V, 1900. Una larga carta y razonable acerca del vocablo *buruntzi* que significando corona introduce en mi recién publicada poesía a N.^a S.^a de Begoña.

3.^a Contestación mía, dentro de una carta que escribí tres días más tarde desde Hendaya (Chateau d'Abbadia) a mi amigo Juan Carlos Gortazar.

4.^a Fragmento de una carta de Sabino a su hermano Luis.

5.^a Bilbao 26, 8 bre, 91. Carta agradeciendo mi regalito de *Euskal izkindea*.

6.^a Mía a Sabino. Bilbao 23-VI-1901. Enviándole dos libros... etc.

7.^a Tres tarjetas tuyas sin fecha. En una, me llama "Mi respetable amigo", en otra "Muy Sr. mío", en la otra dice que b. l. m. S. de A. y G.

8.^a Una carta suya 2, V, 1901 [contestación de Azkue detrás].

Número extraordinario y muy temerario de Bizkaitarra. [Hoja volante escrita por Arana Goiri sobre los sucesos del día de San Roque de 1893 en la reunión de Guernica, de la que fué miembro de la comisión.]

[En una hoja-borrador suelta donde apuntó esquemáticamente una serie de episodios para la autobiografía que comenzó a escribir, dice de su puño y letra]:

...

13. Elección de Sabin y su Centro Electoral.

14. Carta suya recibida en Hendaya.

15. Visita suya y mía a la primera escuela vasca.

16. Rotura de relaciones por el Vizcaytik en Lekeitio.

...

[r, l y t con tilde en vascuence: rr, ll y tt].

Luis de Eleizalde

70.

Sr. D. Resurrección M. de Azkue.

Zaragoza, Julio 15/97

Muy Sr. mío y de mi consideración más distinguida: Adjunta le remito una libranza de 7 pesetas y sellos por valor de 50 céntimos, importe de mi suscripción por el presente año, al *Euskalzale*.

Le ruego que me dispense mi tardanza en remitirle el importe de la suscripción y le doy un millar de gracias por el precioso libro que tuvo V. la bondad de enviarme.

Deseando al *Euskalzale* larga y próspera vida para bien de la patria, queda de V. afmo. s. s. q. s. m. b.,

Luis de Eleizalde

s/c. San Miguel, 50 - 3.º dcha.

71.

Sr. D. Resurrección M.ª de Azkue.

Zaragoza, 23 Octubre 1897

Muy Sr. mío y de mi más distinguida consideración: La presente tiene por objeto decirle, después de saludarle, que hace varios meses tuve el honor de remitir a V. el importe de mi suscripción á *Euskalzale* durante el presente año. Como no he recibido recibo alguno y como veo que en el último número del periódico envía V. una advertencia á los que aún se hallen al descubierto, me hace esto sospechar que no haya V. recibido mi anterior carta ni el importe de la suscripción.

Sírvase V., pues, decírmelo para que veamos lo que sea necesario hacer.

Disponga V. de s. s. q. s. m. b.,

Luis de Eleizalde.

72.

[Dos cruces en aspa].

Sr. D. Resurrección M.^a de Azkue.—Köln.

Vitoria, 18 - XII - 08

Muy señor mío y distinguido compatriota: Perdone usted que haya tardado algunos días más de la cuenta en contestar á su muy grata postal.—También yo deseaba hacer mucho tiempo hacer conocimiento con usted, de modo que no solamente no me parece traída por los cabellos la ocasión de que usted habla, sino que me ha servido de la mayor satisfacción.—En cuanto á la crítica á Cejador, gracias por su benévolo concepto; realmente no vale nada mi crítica, pero la verdad es que ha molestado atrocemente al interesado, contra toda mi voluntad é intención.—La voz *ortze* la tomé del *Análisis del Pater noster* del difunto Arana-Goiri; no la encontré bajo esa forma en su Diccionario de usted, cosa que no me extrañó absolutamente nada, pues en una obra de la naturaleza de esa es completamente imposible que no quede algo en el tintero; no se me ocurrió mirar el vocablo *ortz* cuya acepción es ciertamente la que venía al caso; en la primera ocasión que se me presente rectificaré mi ligereza. Sin embargo, sentiría que usted se hubiera molestado por lo de *ortze*; no fué esa mi intención.—En Berrgara ya es usual *ozkarbi* por *cielo despejado ó sereno*.

Hojeando su magnífico Diccionario, por cuya publicación sinceramente le felicito pues es obra de Titanes, he creído ver que faltan algunas voces castizas que empleamos en nuestra híbrida variedad bergaresa; pero no las he apuntado nunca, á causa de mi invencible pereza. En lo sucesivo tendré más cuidado y no dejaré de comunicarle lo que me parezca de interés.

Hace unos días he enviado á usted algunos ejemplares de una bicoca de traducción que no vale nada. La he publicado principalmente por probar qué tal acojería la censura eclesiástica una versión *radical*, quiero decir una versión depurada en lo posible de erderismos. Como la experiencia me ha salido muy bien —en las oficinas del Obispado, se entiende— me he animado á cosas mayores, y ahora tengo entre manos el Kempis, que irá, si Dios quiere, en guipuzkoano.

A usted conozco más, casi, por músico, que por euzkerálogo. El cuaderno de la Conferencia del Centro Vasco me en-

canta. No tome usted por lisonja, porque no lo es, sino expresión de pura verdad, que le diga que usted podría ser, si lo quisiera, el Eduardo Grieg de nuestra patria.

Lejos de ella le coje *Olentzaro* este año. Le deseo que pase con entera felicidad estras próximas fiestas y entre con buena suerte y prosperidades en el 1909; veremos lo que este año trae para nuestra desgraciada patria.

Disponga como guste de su afmo. compatriota q. l. b. l. m.,

Eleizalde'tarr Koldobika

73.

[Dos cruces en aspa].

Sr. D. Resurrección M.^a de Azkue.—Köln.

Gazteiz, 15, II, 09

Muy señor mío y distinguido compatriota: Tengo á la vista su grata postal del 1.º corriente, á lo que voy á contestar. *Irazan* no es voz creada por mí, sino, á lo que creo, por el difunto Arana-Goiri (q. e. p. d.), el cual la trae en la hoja *Urtarrilla-2* (reverso) de su *Lenengo egutegi bizkattarra (ormarakua)*. Acerca de *religión*, estoy en el mismo caso que V.; creo recordar que el citado D. Sabino formó alguna palabra para significar *religión*, pero no sé cuál es; sin embargo, podré averiguar dentro de algunos días, y se la comunicaré á V.

Acerca del asunto entre Urquijo y yo, ni por un momento he sospechado que V. hubiera intervenido en él. Mi resolución respecto de Urquijo depende principalmente de la forma epistolar en que apareció la crítica de Vinson, forma que es indicio casi seguro de una excitación previa de Urquijo; ahora bien, es evidente que no tengo para qué andar convertido en pelota entre esos dos señores. Así, pues, me retiro, con lo cual la Revista de Urquijo no pierde absolutamente nada, ni yo tampoco.

Adjunta le envío copia literal de mi artículo en *Jel* acerca de *vegetal*. El número mismo de esa revista le hubiera enviado, si no lo tuviera ya encuadernado con las demás de aquel año. Como verá V., no se trata más que de una simple hipótesis que necesita evidentemente ulterior confirmación.

Esta revistilla *Jel* se funde ahora con *Euzkadi*, y ésta se hace mensual. Aunque nada me han dicho, me parece que tienen

la idea de invitar á V. á colaborar en ella; pero en todos los casos, yo cuidaré de que le envíen todos los números.

Precioso el motivo de fuga de *Daniel*, que me envía V. El género *oratorio* me entusiasma, pero comprendo que en nuestro país no pueda todavía hacerse popular. Para nuestro país quisiera yo (es posible que diga un disparate) obras en el género de *Aus dem Volksleben*, de Grieg, por ejemplo, inspiradas como esa en motivos populares. Creo que V. ya ha hecho algo de esto en su Sinfonía vasca.

En el Dic. incluye V. *zeero* (completamente, totalmente, *por lo menudo*, etc.), en Berrgara es usualísima la forma *ziero*, que es evidentemente una variante de la anterior. No he encontrado, en cambio, en el Dic. los sufijos *tzeke* y *teke*, muy usuales, y corrientes también en Berrgara (*jateke* = sin comer; *afaltzeke* = sin cenar, etc.). Es claro que se componen de *te* ó *tze* y *ke*; en rigor, pues, están en sus componentes; pero quizá fuera conveniente insertarlos como tales compuestos.

Disponga como guste de su afmo. y s. s. q. l. b. l. m.,

Eleizalde'tarr Koldobika

74.

Köln, 21 - V - 1.909

Muy apreciado Sr. Eleizalde:

Contesto a su muy grata de anteayer para agradecerle sus desvelos por complacerme. Espero pedir a Pepe Arriaga (el hijo mayor del corredor) la colección que hizo de voces creadas por el difunto Arana-Goiri (q. e. p. d.). A su pregunta, por cierto nada indiscreta, de si esta temporada he hecho algo de música le diré que, a ruegos del Orfeón Bilbaino y por intercesión de mi carísimo amigo Juan Carlos Gortazar, he dado la segunda y definitiva mano a mi Lamindano (Sinfonía vasca a solos y coros de voces mixtas con acompañamiento de orquesta). Por cierto en sus palabras hay una o dos flexiones de conjugación sintética por el estilo de las que Vd. me cita. En el Canto de la Aurora (solo de tenor) se dice: "Egutaizeak zugatzetan lotan egozan lotratxu murgil-barriak amak bere seiña legez, arnasa gozo bigunez *daradoskaz*". Tengo el mismo despego que V. a la conju-

gación perifrástica, sobre todo en el verdadero presente. Pongo ese calificativo por si V. no hubiese leído mi manera de pensar acerca de la materia en el *Euskal-izkindea*, mi obra de entusiasta y punto menos que atolondrado novicio. Entre algunas novedades que allí expuse figura la teoría del presente, la esencia de nuestra conjugación. "No todos los verbos tienen ni pueden tener presente. Solo aquellos, cuya acción concebimos al expresarla, gozan de presente y por lo mismo de conjugación". Nator, nago, noa, nakus, narakus, darabil, daragoyo... la acción de cada uno de estos verbos concebimos en el mismo momento en que la expresamos. "Caigo, como, llego, muere..." indican acciones que no las podemos concebir presentes. Al concebirlas han pasado ya, han muerto. Al decir, "caigo, como, llego" enunciamos siempre su acción en una de estas cuatro frases: "estoy cayendo, suelo caer, caeré, he caído; estoy comiendo, suelo comer, comeré, he comido; estoy llegando, suelo llegar, llegaré, he llegado". Al decir "veo", veo perfectamente; al decir "llego" o estoy por llegar o he llegado ya. Por lo cual, así como de verbos como *eradoski* "amamantar" concibo el *daradoskaz*; de *eldu* "llegar" no concibo *nel* ni *gelz*; ni de *begiratu* concibo *dabegirat*. No me atrevo a decir tanto de su *dargu* (1). Si no lo concibiera se lo diría sin ambages, así como del *narorke* le digo (acaso me equivoque) que no lo concibo, no lo conjugo en mi mente, ni me ofrece la lengua, ni suena en mis oídos; pues como he dicho, su *naror* para mí es o *erorten naiz* o *erorten nago*, *eroriko naiz* o *erori naiz*.

Creo que tendremos ocasión de hablar acerca del asunto. Espero salir de aquí hacia el 10 de agosto, después del Congreso Eucarístico que se prepara aquí para los primeros días de ese mes. No se que tiempo estaré de vacaciones. Penderá de una porción de circunstancias.

A *Euskal-Esnalea* envié hará cosa de dos semanas un larguísimo artículo, extraído del original que tengo entre manos, acerca de la manera de expresar el extraño prefijo *des*. Les mandé como muestra de gratitud de lo que hacen por mí. Si no, no les hubiera mandado; pues me atan mucho estos quehaceres de aquí. Figúrese que a Gortazar, de quien le hablo al principio, director de la *Revista Musical*, he tenido que negarme a ser corresponsal. Verdad es que también ha contribuído a ello el ver que no llego ni con mucho a la talla de otros que figuran como tales en la Revista.

Ya que tengo la pluma en la mano y en consideración a su bondad para conmigo, así como a su competencia en el arte, voy

a enviarle copia de uno de los trozos, a mi parecer más nuestros de mi sinfonía (2).

Prosiguiendo la materia precedente, en caso de duda de si un verbo tiene o no presente, o si su acción es concebible en acto, yo tendría por norma no admitir como conjugables los verbos derivados; entre ellos precisamente el *artu* y *begiratu* que veo en su carta. Verdad es que existe un *ezagutu* conjugable, pero creo de él que es pleonástico, redundante, por el estilo de *egondu*, *izandu* o *izatu* y *betetu*. Muy posible es que oiga V. en su propia casa este último verbo como lo oigo yo en la mía de boca de mi madre. *Ezagutu* es más bien *ezagun*, como puede V. verlo en la locución *ezagun da*, “es evidente”, parecida al *heldu da*, “viene”, *agiri da*, “aparece”... etc.

También le diré que cada vez temo más que el pueblo no nos siga y que en consecuencia muera el vascuence si somos demasiado radicales. Creo más práctico por lo mismo, ser evolucionista moderado, como lo es el hombre por naturaleza en cuestiones de lenguaje. Esta es la única razón que tuve para no admitir al imprimir el diccionario la letra *rr* [*r* con acento] en mi sistema ortográfico, eso que mi penúltima edición manuscrita (que la conservo) estaba escrita así. Consulté con algunos pocos a mi parecer eminentes, entre ellos Cejador, que, como dicen que sucede con las mujeres al Oriente, quienes, parecen más bellas cuando no se les ve más que los ojos, así él enseñándome trocitos de sus manuscritos me parecía otro que el Cejador autor de ese montón de libros. Hoy no le consultaría.

Muchísimo le aprecia este su affmo. capellán

Resurrección María de Azkue.

De haber vivido el malogrado Sabino, hubiera dicho que era suya la carta: son escrituras gemelas.

(1) Vuelta a leer la carta me inclino a creer que tampoco es conjugable, no sólo por lo que después digo de verbos derivados, sino porque al decir “tomo” o todavía “estoy por tomar” (futuro) o lo he tomado ya (pasado). En cuanto a lo de *egoki* creo tiene V. razón. Yo me acerqué a ese modo de pensar, como puede V. ver en la nota a la 1.^a acepción de *egoki*; pero no digo con él.

(2) Al pie del solo de barítono *orra or*, digo: ahí empiezan los niños el trozo final, una fuga a 6 voces sobre un motivo sacado de un canto popular en la colección de Iztueta.

Y al pie del compás de *ots zoliak* añadido; he tenido varias veces gran tentación de escribir [Hay notas musicales: *mi* corchea, *re-mi-re* semicorcheas (tresillo) y *do negra*. Debajo de la primera y última nota dice: *li-ak* respectivamente.] para que resulte aun más aldeano, pero me he contenido por temor de llegar acaso al ridículo. Esta soflama de barítono sigue a un canto popular mundaqués (zortziko) que lo aprendí de mi madre.

[Es curioso observar la profunda metamorfosis producida en la escritura de Eleizalde desde las dos primeras cartas del 97, hasta llegar a un tipo de letra muy similar al de Arana Goiri].
[*s* con tilde en vascuence: *x*].

75.

[Hay un sello circular que dice: Círculo Vitoriano, con las letras C V cruzadas en el centro]. [Dos cruces en aspa].

1913'ko Otsallaren 11'an

Azkue abade jaunari

Atsekaberik andijenaz jakin dot zeure ama onaren erijotzea. Bere goguaren aldez, lenbañolen atzeden betikorra darrantzat, Goikua'ri otoi egingo dautzodala ziñetsi dagikezu, nere otoyok nai añako egikorrak ezpa-dira be.

Jaunak zaindu bezagi, ta Bere eskarr ugarijak bemotzuz, zeure jopu onek gura dautzun bezela.

Eleizalde'tarr Koldobika

76.

Azkue'tarr Apaiz jaunari

Gazteiz, 1946-Urtarr.—17'an.

Agurr, aizkide argi-on orri!: Zuk bidaliriko Iztegi-zatia arrtu det, eta eskarrrik aunitz dagizkizut. Ez, baña, geyagorik bidali, Iztegi orren arrpidedun bai-naiz-ta; ez dizut iñolaz ere kalterik deus egin nai.

Errdel-itzak ere, euzkeralkizun diranak, arрту ditut; itz bæriak sorrtezko gatzik —ez askorik ezta urririk— ez døet ifioiz izan. Orregatik, itzok aizkide batzuei igorri dizkiet. Euretariko bi dira: Olabide'tarr Erraimun Aba, ta Arriandiaga'tarr Imanol Aba. Lenengoak, euzkel-itx aunitz bildduta emen-ditu, ta bera-gandik urrgazpenen bat-edo-beste yardetsi liteke. Bigarrena, ostera, itz bæri askoren egilletzat dazaugu, ta poliki egiñak datsazkit.

Zure eskutitza erakusten gaurr etorri zait Laborda'tarr Erramon, apaizkai zinddoa. Zure Iztegia berton zabaltzeko biderik egokiena, orrelako arripidetzako idaztien arduraduna dala deritzat. Bertoko "Librería Universal"-en jaubea dau Linacero. Onek ditu salgei "Geografía del País Vasco-Navarro", "Enciclopedia Espasa", ta onelako idaztiak, arripidez oro. Bere arazoetan gizon zurr, azkarr ta zintzotzat datsat. Onelako arazoetan, berau da Gazteiz'en bakarr-bakarra. Laborda'k esan didanez, *Seminario*-barruan berak arrtuko daula arripidedunak idorrotzeko ardura.

Bidali didazun zatia, astiro ta arduraz dirakurrket, eta nire eretzia (naiz deusetarako ez) agerriko dizut.

Agurr, ba. Zure Iztegiatz zori on ugariak arrzkezu, ta aginddu gura aña zure aizkidea dan

Eleizalde'tarr Koldobika'ri

77.

Luis de Eleizalde. Catedrático del Instituto.—Vitoria.

3 de Agosto de 1918

Sr. D. Resurrección María de Azkue

 Mi excelente amigo y compatriota:

A la vista tengo su muy grata del 26 ppdo/, y comienzo por expresarle mi profundo agradecimiento por las frases de inmerecida alabanza que se sirve dirigir á mi "Morfología", la cual, en verdad, no tiene otro mérito que el de haber sido inspirada por la mejor voluntad posible y por el deseo de contribuir en algo al desarrollo de nuestra literatura nacional. No es una obra "savante", ni tiene las menores pretensiones de ello: pero sí he querido que sea una obra de patriotismo.

Los elogios venidos de quien como usted ocupa preeminente lugar en el renacimiento vasquista, me colman verdaderamente de satisfacción. Y su generoso ofrecimiento de enviarme las flecciones sintéticas por usted recogidas en sus fructuosas expediciones por el País Vasco, es un nuevo motivo de gratitud. No quisiera privar á usted del fruto de su incansable laboriosidad,

ni quitarle un átomo de la gloria pue tiene usted bien ganada á los ojos de todos los verdaderos vascos: y así, si me ayuda Dios para escribir el proyectado libro sobre las flexiones sintéticas de "itano" y utilizo en él los ejemplos usuales por usted recogidos, tendrá usted en mi libro la más honrosa mención.

De música... hablaríamos horas enteras, de silla á silla. Despues de recorrer todos los clásicos (aunque sin decidirme á ser wagnerista) me he detenido ahora en Schumann, quien me obsesiona. De "Ortzuri" no conozco más que el libreto, que me parece muy bueno, y digno de ser visto aun sin música. Me dijeron, hace muy pocos días, que había usted recogido un número grandísimo de canciones inéditas vascas: supongo que no serán todas, por desgracia, como aquellas catorce de hace años, que iniciaron verdaderamente nuestro renacimiento musical. Aquel "Itxasoan" "Basa-txoritxu", etc., fueron una revelación para muchos.

Nada más por hoy. Aprovecha la ocasión para ofrecerse de usted afmo. amigo y compatriota, q. l. b. l. m.,

L. de Eleizalde

[En las cartas de Eleizalde en vascuence, *r* acentuada: *rr*; *d*, *t* y *l* con tilde: *dd*, *tt* y *ll*].

[Véase "La Gaceta del Norte" de los días 27-XII-1911, 30-XII-1911, 4-I-1912, 7-I-1912, 9-I-1912, sobre el nomenclátor euskérico, polémica entre Azkue y Eleizalde, de la cual se retiró Azkue por indicaciones de persona a quien debía todo respeto y consideración —Cadena y Eleta, obispo de Vitoria—. En rigor, la discusión fué llevada por Eleizalde a terrenos desagradables y posturas intransigentes, en los cuales se pretende *a priori* dominar al adversario. Hoy en día el uso ha sancionado una serie de nombres preferidos de dicho nomenclátor. No obstante, aceptando los arraigados, sería muy provechoso revalorizar nombres tradicionales vascos como *Josepe*, *Peru*, *Anton*, etc., etc., y resucitar otros muy usados en otras épocas].

Gr. Adéma Zalduby

78.

Bayonan Aphirilaren edo Jorrailaren 1-ean. 1894-an.

Azkue jauna,

Dembora lasterka et ni baratche... horra nola berandu zaitan zuri eskribatzea. Ezen aspaldi du Azpeitian Buruilaren be-deratzian gure elgar ikusteak. Handik egun laburrik barnean

izan nuen zure liburu eskuara maitagarria *Bein da Betiko*. Izurria edo kolera zinutela ordukotz Bilbaoko alderdietan, eta ni ere hemen eri; luzatu nuen zuri esker ematea, eta geroztik egon eta egon, holache iragan zaizkit sei ilhabethe hauk.

Egungo postaz edo mezulariaz igortzen darozkitzut, lehenbizikorik, enekin Azpeitian zen adichkide batek gan den astean argitaratu duen liburu bat Azpeitia deitua, orduko gure orhoitzapenekin: bigarrenekorik nik orduan eginikako kanta bat hemen askori agradatu zaiotena, duela hiru egun agertua.

Nik, berrogoi eta hamar urthe huntan egin kanta et neurthiz hoberenak laster argitaratuko ditut Jainko onak bizi et osagarri ematen badarot.

Gisa bat edo bertze holako asko lan banuke oraino egiteko: bainan aspaldichkoan adinak eta osasun eskasak nagokate bethi gibela.

Hil baino lehen, eta On Abadia jauna hil baino lehen nahi nuke Akademia edo jakintsuerei eskuara bat baginagoka Frantziako eta Espainiako Eskualherri guzientzat.

Damurik hainbertze Eskualduneri, Fedea, odola eta bihotza flakatzen, hozten eta arrotzen ari zaizkote. Zer lastima!

Onhets dietzadatzu ene agur bihotzezkoenak.

Gr. Adéma canonigoa, alias Zalduby
In profanis, utor lusorio nomine Zalduby

79.

Bayonan Agorrilaren 22-an. 1896-an.

Jaun aphez adichkide et eskuarari goyagarria.

Apaldi du guthun hau zor nerautzula: aithor dut sobera berandu dudala: othoi barkha, eta ene hutsa emazu, ene adinaren, ene buru eta gogo ahulduen, ene osasun eskasaren, eta asko lan eta egitekoen gain.

Gauza handirik egin gabe gan zait ene dembora, eta nere antzeak khamustu eta motheldu zaizkidan ondoan, hargatik oraino nahi nindeke zerbeit ari.

Sobera gauza nuke zuri errateko, eta horrek berak luzarazten zerautan zuri eskribatzea. Orai hasten naiz nolazpeit bainan hasetik badakit ez darozkitzudala erran gogo guziak erranen.

Behinik behin eskerrak darozkitzut zure liburu: *Bein eta Betiko*, *Viskaitik Biskairako*, eta *Proyecto de orthografia*, igorri

dauzkidatzunentzat... zure emaitza horiek hainitz atsegin egin darotet. Damurik ez naiz nahi nuken bezein trebe zure Biskaiar mintzaire garbi eta pullit hortan.

Ni nere aldetik ere orai ezin bertzez mintzo natzaitzu laphurtarrez bainan ez dakit laphurtar zerratu hau zuk ere aise adituren dautazun. Basa Nabarren et Ziberon segurik errechki nork nahik komprenitzen nau.

Guk, Frantzia alderdiko Eskualdunek eta guziz Laphurtarrek zuek baino dorphekiago, eta *h* hainitzekin derrauzkagu gure hitzak. Hortakotzat gure eskuara gisak lehengo Ekhialdeko (edo Orienteko) mintzaia zaharren heite gehiago duela diote.

Zure ortografiako chede edo proeiktoa, nik aspaldion onhetsia eta hartua daukadanen araberakoa da, salbu nik oraino daukadan *ll*, *tt*, *tz*, *ts*, *tch*, *ks*, *ch*, *tz* eta holakotan.

Gosta zaiku Duvoisini, Jauretxeri, eta hemengo bertze asko esribatzaileri *c*, *ç*, *q*, *v*, *x* haukien gure alfabetetik khentzea. Badire oraino gure alderdiko eskualdunetan hortaz errenkura direnak. Gehiago gosta liteke *ll*, *tt*, *z* [En el original hay una *l* con tilde, una *t* con tilde y una *z* con tilde también] hoikien on harraraztea: ñ hau da bakharrik gisa hortan hemen ere egundainotik onhetsia dena. Niri gehienik dolu egiten dautana da *c* et *x* lehengoan uztea.

Holako gauzetako baitezpada behar ginuke zazpi Eskualherriek elgar aditze oso edo jeneral bat, hobeki errateko Akademia eskuara bat, eta oraino hobeki autonomia Frantziatz eta Espainiaz ezaguturrikako bat, asko jakintsun handi arrotzek nahi luketen bezala -ne prorsus deleatur uniuqua qua super est mundo congenita lingua, et ut antiquissima ethnographia duo monumenta seruentun adhuk in perpetuum, scilicet ibericum idioma, atque gens eskuariensis.

Baginuen gizon bat aise bere izantza handiarekin academia eskuara hori bederen eragin zezakena: Musde Anton Abadia. Berak erranik badakit bethikotzat nunbeitko banka edo dirutegian pausatua duela behar den kapitala, orai arteraino bezala gero ere prima edo gudu sariak (mila libera segurik urthean) emanak izan ditzen eskualdun bestetan.

Uste nuen bertze bortz mila liberako errenta edo intres bat firmatuko zuela erran den academia horrentzat. Duela hirur edo lau urthe, egin ahalak egin niozkan gauza horren burutaratzeko: iduritzen zitautan hil ondokotzat holako zerbeit bere bizpahiru miliunen fortunarekin egiteko chedea berak ere bazuela.

Duela zembait ilhabethe jakin dugu, dituen guziet ondoko egin duela Frantziako Akademia edo Instituta, gure etsaia: segur ez baitio nihork eskerrik izanen jaun horri bere emaitza hortaz.

Beraz dugun etsi alde hortarik gure akademiaren izatea.

Oraiko modu eta lege suerteekin ez Frantzian ez Espainian Eskuarak ez dezake luzez iraun. Ez gare aski zu eta ni, eta zu eta ni bezalako doi doia hogoi bat eskuararen chutik atchikitzeko.

Gauza lastimagarri hortaz mintzo zen preseski egun hautan gure Eskualdun diaroa edo berriketaria. Igortzen darozkitzut bi artiku azkenik agertuak.

Igortzen darozkitzut orobat bertze liburuchka batzu hemengo eskuarazkoak:... bat Ziberoko mintzaiakoa.

Ene neurthitzak ez dire oraino agertu. Agertzen diren bezein laster igorriko darozkitzut.

Bi urthe huntan lan handi batean ari naiz. Geografia edo luziazalde bat dut hasia lehengo demboretako eta oraiko, eskuara izenak dakharzketen herri, mendi, ibar eta ibaien dikzionario edo hitztegi bat izanen dena.

Ekhaldekoak (Ekhi aldea, oriens,—Chaldea, ur chaldeorum) baditut mila baino gehiago jadanik bilduak. Afrikakoak, Italia-koak, Frantzia eta Espainia barnekoak ere ehunka. Gure oraiko zazpi Eskualherritakoak oraino biltzekoak ditut.

Ziberoko, Basa Nabarreko, eta Laphurdiko herrien izenak baditut, bai gure departemanduko kartan, bai gure Diosesako ordoan.

Nahi nuke jakin eian zuek ere Espainiako dioesetan liolako ordoak dituzten herri guzietako izenekin. Atsegin litzaiket Nabarrako, Alabako, Bizkaiko eta Gipuzkoako herrien izenen han atzematea. Berdin litzaiket iragan urthetako ordo chaharrak izanik ere: etsemplutzat gure jazko kathedraleko chahar bat igortzen darotzut.

Baionara ethortzen zarenean, orhoit ni hemen naizela. Rue des Basques n.º 38, eta atseginekin errezibituko zaitudala.

Pedro Etchegaray zure muthila ontsa nahiko nuen ikusi, hemen izatu denean. Bainan auts egin nau kampoan nintzelaketz. Letra eta liburu hauk hartaz igorri gogo narozkitzun. Errozu goraintzi ene partez eta Ichtiart bi ahizpen partez.

Bertze gauza bat ere erran behar darotzut. Nik bi izen edo firma baditut: bat Adéma ene familiakoa gauza edo eskribu serioetan, eta aphez gisa Elizakoetan ezartzen dudana; bertzea Zalduby gauza profano edo politikako, edo kantu irri egitekoetan agertzen dudana.

Semperen ene sor herrian ene familiak badu landa bat Zal-dubiko landa deitzen dena, Zaldubia duelakotz izena haren in-guruko tokiak. Zalduba edo Zaldubia zen Andaluzian Trajano Erromako Emperadorearen sor herria. Zalduba edo Zalduby ziren Saragoizeren et Uheskaren lehenagoko izenak.

Igortzen dautzudan liburu paketa esperantza dut chuchen, fidelki eta osorik elduko zaitzula.

Noiz agerraraziko othe duzu zure dikzionarioa? Orai artio badugu asko dikzionario eskuara, bihi bat ordean ez osorik. Holako lan handi baten egiteko behar litezke bedere 21 gizon, zazpi eskualherrietarik bakhotchean hirur, dialecta edo mintzaire eskuara bakhotchac eman dezan bere tokiko hitz gisa: batean eskas dena bertzean baititeke. Hortakotz liteke baitezpada behar akademia bat.

Hemen baditugu asko hitz edo izen chahar lehengo dembo-retako eskuan usatzen zirenak eta orai nihork ez baitaki zer erran nahi duten. Hala nola Lorda zen duela bi mila urthe orai Lourdes deitzen dugunaren izen eskuara, oraino baditugu La-phurdin Lorda deitzen diren etcheak. Baduzueia Espainian Lor-kaz bertzalde Lorda izen hau bera duen tokirik?... eta zer ziñifi-cazion edo izate eratchikitzen diozute izen horri?

Laka bertze izen hunek zuen artean zer erran nahi du?

Egun hautan bi izen horien izatantza chuchen jakin behar nuke: eta gero ere bertze holako asko.

Agrada bekizkitzu ene agur eta ahoi bihotzekoenak.

Gr. Adéma kanonigoa.

80.

Bayonne, le 11 Octobre 1901

Les membres basques-français du Comité de la Fédération littéraire basque, Adéma, Guilbeau, Arbelbide, Broussain, Hiriart, se sont réunis aujourd'hui à Bayonne chez Mr. le Chanoine Adéma, Président du Comité.

Ils envoient un salut cordial à leurs compatriotes du sud de la Bidassoa, Arana eta Gorittar (Sabin), Azkue, Campion, Guerra, et ils ont l'honneur de leur exposer les *desiderata* suivants:

1.° Ils souhaitent que le comité se compose de douze membres: six basques trans-pyrénéens et six basques cis-pyrénéens.

2.° Ils souhaitent que le comité permanent soit augmenté de trois nouveaux membres, et ils proposent l'abbé Daranatz comme secrétaire-adjoint, et deux nouveaux membres originaires de l'une des quatre provinces trans-pyrénéennes. S'ils n'y voient pas d'inconvénient, ils proposent le choix de M. Mugica de Ormaiztegui et de M. le chanoine Damaso Lagaz, supérieur du Grand Séminaire de Pampelune.

3.° Ils désirent aussi que leur comité comprenne un second trésorier qui centraliserait les cotisations et les souscriptions du sud de la Bidassoa.

Ce trésorier serait pris soit parmi les membres actuels basques-espagnols du comité, soit parmi les deux membres nouveaux, originaires du sud de la Bidassoa.

4.° Ils estiment que leur comité n'est que provisoire et n'aura de puissance effective que lorsqu'il sera sanctionné par la majorité des adhérents du congrès de Hendaye. Ils vous proposent donc d'envoyer à chaque adhérent du congrès une circulaire leur demandant:

a) S'ils acceptent l'appellation de Fédération littéraire basque ou s'ils en proposent une autre.

b) S'ils acceptent telle quelle la composition du comité permanent ou s'ils veulent y apporter quelque modification.

Ils s'engagent à se soumettre absolument à l'avis de la majorité des adhérents.

5.° Ils désirent se réunir à vous à Fontarrabie de façon à ce que le comité en entier soit groupé autour de son Président dans la seconde quinzaine de novembre, de préférence le lundi 18.

6.° Ils désirent que la cotisation de la Fédération littéraire basque soit modique de manière à en faciliter l'accès au plus grand nombre et ils proposent la somme de 6 francs par an.

Ils vous prient Messieurs et chers compatriotes d'examiner avec soin les vœux ci-dessus exprimés et de leur envoyer le plus tôt possible vos avis favorables ou défavorables pour que le comité permanent de la F. L. B. ait l'assentiment de la majorité de ses membres.

Ils vous prient, enfin, de faire parvenir vos réponses à M. le Président Adéma, chanoine (à Bayonne).

Beti bizi bedi euskara!

Agur.

Pour les membres présents de la commission permanente.

Le Président: *Gr. Adéma Zalduby.*

[*Arana eta Gorittar (Sabin)* está escrito con *t* con tilde].

81.

Bilbo-tik 1901-garren urteko Urriaren 26-an.

Ene adiskide maite Jaun Adema-ri:

Erantzuerara edo ihardespenez luze ta zearo egiña bialdu nai nizulako, epetu naiz ta luzatu zait ez eskutitza, bai ordea ta ez gutxi egitordua. Bitartean nere paper zaar onen azpian ezkutatu zait zurea. Ala ere gutxi gora-beera oroitzen naiz arzaz laburtxo badere erantzungo dizut, nere epe ta luzapene onen parkeske nagotzularik.

Ruth-ek Noemi-ri esan ziona esango dizut lenbizi: "Zu zozen lekura ni ere joango natzaitzu". Beraz datorren illaren 17-an edo beste zeinnai egunetan, zuen gogoan dan bezela, Ondarrabian izango naiz. Baita Biltzarre au geitzeko asmoaz ere zuen gogoko naiz. Iruña-ko Seminario andiko Buruzagi Legaz kalonjea oso egokia litzake gure arterako, baiño betarik edo astirik eluke izango gureganatzeko.

Zuk aipaturikako beste gauzen gainean Ondarrabian berean egoki ta laster ta argiroago alkar aditu al izango gera.

Zuen agur gozoari gozoro nik ere agur eginda, urte luze ta zoritsuetan gure Buruzagi izan zaitezen kupida erakutsita, gogo beroz herritzen naiz zure adiskidegoan.

Azkue apaiza

Goraintzi mamiñak gure adiskide Arbelbide, Daranatz eta Darricarrere-ri.

[*s* con tilde: *x*; *l* con tilde: *ll*].

Guilbeau

82.

Association basque. San Juan de Luz el 10 de julio 1901.

[Está borrado: Jeux Floraux Basques].

Muy Señor mío:

Le ruego a V. de tener la convocación de ahier por la reunión de Hendaya sin *valor* y como no *avenida*.

Algunos congresistas desean hacer esta reunión más tarde para convocar un nombre más grande de bascófilos.

Sin más me repito de V. affmo. servidor.

Guilbeau.

Sr. D. de Azkue. Bilbao.

83.

Association Basque [En el membrete esta tachado: Jeux Floraux Basques].

Saint Jean de Luz, le 12 juillet 1.901

Mon cher Mr. de Azkue,

Vous avez reçu hier ma lettre au sujet du renvoi à *une date ultérieure* de la Réunion que nous devons faire à Hendaye pendant les fêtes Basques. C'est à la demande de Mr. Adema Chanoine à Bayonne que ce renvoi a eu lieu. Beaucoup de Basco-philés (Basques "le chanoine Arbelbide de Bayonne, les abbés, Abadie Supr. du Smre. de Larresore, Hiriart-Urruty professeur également au même Séminaire" ne pouvant en ce moment assister à la Réunion, nous avons pensé qu'on pouvait renvoyer le Congrès à une date postérieure.

Rassurez-vous aucun "Congresista de Paris*" ne fait partie de notre projet. Et il n'y aura dans *notre Réunion que l'élément Basque seulement*.

J'estime que les étrangers qui s'occupent de *Basque* et de *Linguistique Basque* n'ont rien à faire dans notre Réunion "Eso es la verdad pura"

Je pense que vous voilà rassurer. Nous avions invité comme (Bizcainos) Arana et Felipe Arrese qui ont accepté en principe l'invitation.

Agrérez mon cher Mr. de Azkue mes sentiments respectueux.

Guilbeau.

P. S. Nous comptons toujours sur votre adhésion pour plus tard.

* Ni Dogson, ni Charencey, ni Abartiague y compaña. Vinson avait été invité, mais n'a pas adhéré.

84.

S. J. Luz le 6 Nobre. 1.901

Mon cher ami :

Je rentre de Fontarrabie où j'ai vu mon ami Laborda Alcalde de la ville. Il met très volontiers la salle de la Mairie à notre disposition, pour le 18 courant et pour la Réunion Générale. Pas de difficultés.

En rentrant j'ai lu les 2 lettres du Présidt. qui m'attendaient.

Je réponds à l'ami Adéma que tout va bien, que j'écris à : 1.º Campion pour engager Lagaz à être des nôtres à la Réunion de la Con., 2.º à Arana pour le secouer un peu.

J'ai vu Serapio Mugika aussi à Fontarrabie. Il m'a dit avoir reçu sa Convocation, mais je ne lui ai rien dit au sujet de l'Emploi du Trésorier. Nous causerons de tout cela le 18.

Il faut prendre le train de 9 h. 1/4 à Bay. pour *Irun*, et le tram. qui attend l'arrivée du train nous conduira à Fuenterrabia.

Votre dévoué

Guilbeau.

85.

Congrès basque. Unification de l'Orthographe. Secrett. Génl. Reservado. (Una respuesta sin tardar). St. Jean de Luz le 2 février 1902.

Mon cher Mr. Azkue.

J'aurai bien tenu à vous écrire en basque, mais j'ai plusieurs lettres à écrire et je suis pressé.

Donc d'abord je vous remercie de l'envoi de votre pt. livre. Je l'ai lu avec plaisir et comme ma petite fille joue du piano je lui en ferai exécuter les morceaux de musique *de tiempo en tiempo*. Hainitz dauzkitzut eskerrak.

Orai bertze zerbait. Vous m'avez parlé du procédé d'Arana que vous n'approuviez pas. Campion m'a écrit dans le même sens. J'écris aujourd'hui à Guerra, Mujica, Campion, Broussain, pour leur faire connaître le résultat de la Cre. d'Arana.

Voici pour votre édification les chiffres exacts des adhésions reçus jusqu'à ce jour de la Biscaye par groupes et sans justification : Elanchove (B) 29, Ea (B) 25, Guecho (B) 20, Lekeitio (B) 16, Guernica (B) 20, Bermeo (B) 8, Bergara (Guip.) 12, recom. Bilbao (B) 31, San Seb. (Guip.) 15, Bilbao (B) 6, recom. Munda-ca (B) 69, recom. Bilbao (B) 20, Bilbao (B) 12, recom. Bilbao (B) 25, recom. Bilbao (B) 12: 320 adhésions.

Revenons un peu en arrière vous savez qu'à la réunion de Fontarrabie vous aviez décidé de charger Mr. Arana de rédiger la circulaire à adresser aux Linguistes Basques. (C'était le 18 Nbre. 1901). Le 31 Dbre. c-a-40 jours après ne recevant rien d'Arana d'accord avec le Presidt. Mr. Adéma, nous avons adressé à 4 journaux de Bilbao, 3 de St. Sébastien, 3 de Pampelune et 8 de France une circulaire signée par le Presidt., Daranatz et moi. Cette circulaire adressée aux Linguistes et littérateurs basques pour provoquer *leur adhésion justifié* avait produit bon effet et des adhésions avaient été adressées à la Présidence. Vers le 12 janvier 1902 Mr. Arana ayant sans doute vu "notre appel aux linguistes et littérateurs basques" nous adressa son document qui fut soumis au Bureau du Congrès B. (la junta) et le 16 ce dernier déclara :

"qu'une circulaire signée par le Presidt. Adéma, Daranatz et moi, comme Sre. Gl., avait été adressée par 18 journaux, que cette publication avait été suivie par des adhésions sérieuses et que toutes les opérations relatives au Congrès B. seraient centralisées à la Présidence à Bayonne".

Cette délibération fut adressée à Mr. Arana le 18 janvier 1902.

Vous connaissez le reste...

En dehors des adhésions Biscayiennes adressées *sans justification aucune*, il y a environ 40 à 50 ce qui fait avec les congressistes de Hendaye 80 ou 90 membres qui iront à Fontarrabie.

Je dois vous ajouter qu'au premier moment nos amis de Bayonne Mrs. Adéma, Arbelbide, Darricarrère, Daranatz, Broussain, Hiriart, etc., avaient parlé de protester... Veremos después.

Par conséquent n'ayez aucune inquiétude, tout cela marchera bien.

"Une circulaire réglera tout et mettra tout au point". Si Arana a 320 adhésions il a la quantité. Nous nous ne sommes que 80 à 90, mais nous avons la qualité c-a-d. des *linguistes*, des *littérateurs* et des *philologues* sérieux.

Je vous tiendrai au courant de ce qui se fera. Gardez tout ce que je vous dis là pour vous et faites le mort pour le moment. Le 15 février nous adresserons le tableau phque. et la Cre. aux vrais congressistes.

Bien à vous.

Guilbeau.

P. S. Je voudrais savoir de vous si los Srs.: 1.° Bonifacio de Lacha de Ea. 2.° Dn. Ign. de Ozamiz y Ostolaza, registrador de la Propr. de Valmaseda. 3.° Jon Horn y Areilza, abogado, Bilbao. 4.° Juan B. Egusquiza, ptero., Vitoria. 5.° Ramón Adan de Yarza, Mondragón, Guip. sont *linguistes* ou *littérateurs* basques. Ils demandent individuellement leur adhésion au Congrès B.

86.

Congrès Basque. Unification de l'Orthographe. Secrett. Génl.

S. J. Luz le 7 fevrier 1.902

Mon cher compatriote,

Alea jacta est! le Referendum est à l'Imprimerie. Vous le recevriez dans 2 jours.

Vous deviez bien expliquer à Arrese y B. et Aguirre ptero. et autres Congressistes de la Biscaye qui étaient à Hendaye ce dont il s'agit.

Il ne faut au Congrès B. que des *Linguistes ou littérateurs Basques et notoïrement connus comme tels dans l'Eskual-Erria.*

Guerra m'a écrit ce matin. *Il est avec nous.*

Mujica seul est pour la *Réunion.*

Uste det Arana bakarrik izango dela beste bi edo hirurekin. Beste guziek guk bezala nahi dute. Beraz bi edo hirur egunian izango dezu nere *gutuna* edo *ezkutitza*, moldiztegian izkiribatua.

Egon beti askar eta ez uzkur Eskuara maitiarentzat.
Zure adichkidea.

Guilbeau.

P. S. Los amigos de Arana son: Albizuri, Izpitzua, Larrea, Arrospeide. Hoyek ere irabazten bazintu guretzat, Ai! zer bozkarioa!

87.

Congrès Basque. Unification de l'Orthographe. Secrét. Genl.
St. Jean de Luz, le 24 février 1902

Mon cher Azkue,

J'arrive de Bayonne où nous venons de faire une Réunion.

J'étais présents Mrs. Adéma presidt., Arbelbide, Darricarrère, Hiriart, Daranatz et moi.

Après avoir longuement discuté sur la situation, mes amis de Bayonne, craignant une scission (división) et à la proposition de Mr. Arbelbide ont décidé: "qu'une Réunion de la Junta Dva. composée de Mrs. Adema, Campión, Arana et moi, aurait lieu à St. Sébastien".

Cette Réunion aura lieu vraisemblablement *le 10 Mars*. Arana acceptera-t-il cette Invitation? Je sais que notre ami Campión est tout à fait disposé à cela et est *avec nous*.

Que sortira-t-il de cette Réunion si Arana y assiste? Je vous tiendrai au courant de ce qui se passera à St. Sébastien.

Il se peut que nous demandions pour les vacances de Pâques la Réunion des tous les Congressistes de Hendaye.

Sur les 34 membres qui ont assisté à Hendaye 21 ont répondu comme nous, 3 contre et les 10 autres, les Arana-tar se sont abstenus. Aguirre de Zumaya a répondu hier *comme vous*, Arrese n'a pas répondu du tout.

Nos amis de Bayonne ont été très mécontents de l'article d'Arana paru "sur La Patria"; n'approuvent pas sa manière de faire. J'écris par le même courrier à l'ami Campion.

Zer etorriko ote da hauk guzien ondotik? Deus onik ez. Bazuek emen hala uste dute, nik ere kasik bai eta hori Arana-rengatik.

Zure adichkide eta lagun.

Guilbeau.

P. S. Berriz aste balitz ezdakit egingo nukun.

P. Broussain

[De la extensa correspondencia entre Broussain y Azkue publicamos las cartas del período 29-V-1901 al 9-XI-1902. Comienzan las cartas de Broussain, todas ellas manuscritas, en 1897 y terminan con su muerte en 1920, fundada ya la Academia en el I Congreso de Estudios Vascos de Oñate en 1918. (Véase *Euskera*, 1920, p. 37).

El primer proyecto de Academia bascongada fué presentado por Aristides de Artíñano en las Fiestas Euskaras de Durango en 1886 y fué premiado, y publicado en Barcelona el mismo año].

88.

Bilbo-tik 1901-ko Maiatzaren 29-an.

Neure adiskide maite Peru-ri:

Biarr goizean alkarren leian edo zein ariñago Hasparren-alderako bidea arrtuko dabe eskutitz bere moduko onek eta "Jesusen Biotzaren Illa" deritxon liburutxu iaio-barri batek. Auxe dala uste dot nire oraiñarteko lanen arrtean mesedegarriena ta erri-barruratuena. Egun batzuk barru arrgia ikusiko dabe beste liburutxu bik: bata da "Litania Nova SS. Cordis Jesu"; bestea "Jesusen Biotzari irutzuk oiú". Biak dira musikazkoak, euskal arimadunak. Zure loba Miñiña ta Xabalari oraintxe aste bete bialdu neutsen zor neutsen oiua: eztakit eskuetaratu eteiaken. Lasalle ta Larrieu-k arrtu izango dabe nire *Conferencia*; bai Daranatz, Adema, Constantin eta Arbelbide-k be; biarr bialduko deutset Jaurgain, Sallaberry, Joannateguy ta Bordes-i. Gaurr ille-bete inguru Donostian lo egingo al dot; eta andixek iragarriko deusut gure Euskalerra-alde maitagarri orretarako igituko nazan eguna. Iru asteren buruan illunpetik atarako dogu, okerr andirik iazo ezpalei, Albistari barria. Onetarako amabi gizon dirutsuren izenean etzi edo etzikaramon zabalduko dogu *Emisión de acciones* erderaz esaten iakon paper bat. *Accione* bakotxa 25 pesetakoa izango da. Ikusiko dogu zeinbat diru batuko dogun; baiña nai asko nai gitxi batu Etxean dago diru andia ta Doniane-aurretik eguzkia baizen ziurr atarako dogu urrte ta errdiko gau luze onen barrutik albistaritxua.

Campion-en berrbaldi ederra illunpean dago oraindiño. Carmelo Echegaray-ren liburu barri bat ioatzu eskutitz onegaz ba-

tera. Zer izango etedogu Andra Abaddie-ren Ilburukoa? Dana dala permiñazkoa da AKADEMIA (eztot gomuta zuk Lekeitio-n oraiñ urrte bi eraturiko izena) ta sorrutuko dogu. Laborariak urrtaroretan maasbiltzeko baiño pozagorik nago Baigorri izpiltzea, Hasparrenen oiuketea, Erronkarin osasun-batzea la bitarrtean neure adiskide onakazko txangotzea egiteko. Onanzkoan Bilbon oparo, ziri-zara ta aukeran igaroko dogu aldikada bat. Beii zurea

R. Mari.

[*r* con tilde: *rr*; *s* con tilde: *x*; *l* con tilde: *ll*.]

89.

Hasparren 30 avril 1.901

Bien cher ami

J'ai été déçu en lisant votre dernière lettre du 22 mars, je pensais y trouver des renseignements sur les dispositions testamentaires de Madame d'Abbadie, mais je vois qu'à ce moment-là vous n'étiez pas plus renseigné que moi. Peut-être avez-vous appris quelque chose depuis, et j'espère que si vous savez quelque chose d'intéressant là-dessus vous m'en aviserez.

Aussitôt après avoir reçu votre lettre j'avais écrit à notre ami Constantin pour le prier de vous envoyer sans tarder les strophes de "Mendekoste bestetan" Vous les a-t-il envoyées?

Vous me dites que vous désirez contrôler le dictionnaire de Duvoisin et celui de Darricarrère en questionnant les paysans de Soule, Basse-Navarre et Labourd. Je ne crois pas que ce travail vous soit très utile parce que je pense que les travaux de feu Duvoisin et ceux de notre ami Darricarrère sont très consciencieux, très exacts. Duvoisin était incapable d'inventer ou de fabriquer les mots basques.

Tous les mots qu'il a recueillis dans son dictionnaire sont des mots qu'il a appris lui-même de la bouche des Basques du Nord de la Bidassoa ou qu'il a trouvés dans les livres écrits dans les dialectes de par ici. Quant à Darricarrère, je puis vous affirmer qu'il pousse l'exactitude jusqu'au scrupule et que (en mettant de côté ses dissertations étymologiques que je suis loin d'approuver bien souvent) le vocabulaire qu'il a recueilli se compose de vocables réellement employés de nos jours et qu'il a appris de la bouche même des paysans qu'il a questionnés pendant sa carrière de capitaine des douanes.

Néanmoins si vous tenez absolument à vérifier l'exactitude de ces deux lexicographes basques en les contrôlant par le moyen de quelques paysans des trois provinces françaises je me mets à votre disposition et quand le moment sera venu j'aurai recours à mes amis prêtres ou médecins pour trouver des compatriotes connaissant bien leur dialecte et originaires des pays où ces trois dialectes se parlent le plus purement, Sare, Baigorri, Tardets.

Quand irez-vous à Saint-Sébastien ?

En quittant Donostia êtes-vous bien décidé à venir par ici ?

J'espère que vous me préviendrez quelques jours à l'avance et que nous pourrons nous réunir à Hendaye, venir ensemble à Hasparren et puis aller à Tardets, St. Engrâce et de là visiter avec Constantin et l'abbé Héguy curé de Ste. Engrâce la belle vallée de Roncal en Navarre.

Recevez, cher ami, l'expression de mes sentiments dévoués.

Peru Broussain.

90.

Hasparren 7 juillet 1.901

Mon cher ami

Où êtes-vous en ce moment, à Bilbao ou à St. Sébastien ? Dans votre dernière lettre écrite au dactylographe, le 29 mai, vous me disiez qu'au bout d'un mois vous pensiez être à S. Sébastien. Ne sachant pas votre adresse à Donostia je vous envoie cette lettre à Bilbao; j'espère qu'on vous la fera parvenir. Savez-vous que les fêtes basques de feu M. Abbadie (elles doivent continuer après la mort de sa veuve) aurait lieu à Hendaye dimanche prochain 14 juillet ?

Vous deviez vous arranger pour finir votre besogne à S. Sébastien pour cette date et pour arriver à Hendaye le 13 au soir ou le 14 au matin. J'irai vous retrouver à Hendaye et après les fêtes nous rentrerons ensemble à Hasparren, puis nous organiserons notre excursion à Baigorri, Tardets, St. Engrâce et la vallée de Roncal.

A l'occasion des fêtes basques de M. d'Abbadie, l'Association Basque (président Lévy!!) a organisé un congrès de bascophiles pour la réglementation et l'unification de l'orthographe basque. J'ai reçu deux invitations à participer à cette réunion, mais j'ai refusé énergiquement d'y prendre part.

Darricarrère et Hiriart-Urruty viennent de m'écrire qu'ils ont également refusé. Je crois que Arbelbide et Adéma en ont fait autant. Si vous avez reçu une invitation à participer à ce congrès, je vous conseille de répondre par un refus. J'estime qu'un vrai Basque ne doit pas participer à cette réunion qui sera surtout composée d'amateurs et d'intrigants.

L'Association Basque (dont vous ignorez sans doute l'existence) a été fondée à Paris lors de la dernière Exposition de 1900.

Les principaux membres de cette Association sont, Dogson, Vinson, de Charencey, le juif Lévy, etc... c'est-à-dire des gens qui n'ont rien de basque ni par la race ni par les sentiments. Je regrette que Arturo Campion fasse partie de cette association et patrocine la réunion de Hendaye.

Darricarrère sera à Hendaye le 14 juillet; il fait partie du jury pour les concours des poésies basques. Mais, ce jury (à ce qu'il m'a dit du moins) est complètement indépendant de "l'Association Basque". Je crois que Arzac fait partie aussi de ce jury.

Mes petites nièces Miñiña et Xabola [*s* con tilde: *x*.] ont reçu l'hymne que vous leur avez dédié. Elles sont enchantées, paraît-il, et ont dû vous écrire pour vous remercier. Elles, vont arriver de Madrid avec leur mère cette semaine; vous les verrez donc ici quand vous viendrez à Hasparren.

Répondez-moi, je vous prie, par le retour du courrier pour me dire quel jour et à quelle heure vous arriverez à Hendaye. J'irai vous chercher à la gare.

A bientôt et cordialement votre.

P. Broussain.

Si vous arrivez à Hendaye avant moi, descendez à l'hôtel Ugarte, situé près de l'église. C'est toujours là que je descends quand je vais à Hendaye. L'hôtel Ugarte est tenu par des Guipuzcoans, de très braves gens.

gorputz makar da arima gizendun Juan Karlosek arren bai arren Anboto-ren izeneko musika luze amairik eztaukan bat egiteko esan eustan; da arrezkero emen nago io ta su, buru-belarri lan neketsu oni nakiola.

Ill onen 25-an, luzeen dala, emon bear dot neure lan au. Berau burutu-arte ezin alde egin daiket emendik; baiña amaituta berealaxe orrako bidea artuko dot.

Guilbeau-ren deia izan neban neuk be, oraiñ aste ta erdi, Hendaya-ko Batzarrera ioateko; ta ona zer erantzun neutsan: "El nombre de mis amigos Adema y Campion que V. cita en su carta que acabo de recibir me hacen creer que no se trata de reproducir el congreso de los señores Vinson, Dogson, Charencey, Abartiague y compañía. Por lo mismo tendré mucho gusto en concurrir á la reunión indicada".

Eta bart eldu iatan eskutitz txiki bat, iragarri onegaz: "Congreso Basco de Hendaya el 16 de Julio á las 9 de la mañana á la Casa Consistorial. Convocación".

Gaur bialduko deusat Guilbeau-ri papel laburtxu bat eta esango deusat enazala Hendaya-ra ioango, bada Vinson-ek eta lagunak zer-ikusirik izango ezebelakoan emon neban nik neure berbea. Adema-ri zeuk zerbait esatea ondo izango litzake: berak, zaarrena dan aldetik dei egin daigula aurten Donostiara edo norabait euskalzale guztioi, *Academia* sortuteko asmoz; da bide batez Ortografia-ren ganean berba egin leike. Adema orain Abar-tiaga ta Vinson-en deira Hendayaratuko balitz, biarko egunean eurak laguntzat artuteko premiñan aurkituko litzateke. Cam-pion-i gaur esango deusadaz gauzatxu bi. Ez Larrieu-k ez zuk Andre d'Abbadie zanaren gauzarik aitatu ezteustazuen-ekero, uste dot ezabela Academia-rentzat ezer itxi izango. Zure loba-txuai zuzenduriko oiua moldez agerian daukat; orra noanean eroango deutset.

[R. M. de Azkue]

[l con tilde: *ll*; s con tilde *x*]. [Termina el papel sin firmar].

92.

Bilbao á 1 de Agosto de 1901

A mi querido amigo Peru Broussain.

Pasado mañana sábado 3 del corriente saldré, Dios median-te, de esta villa de Bilbao para Bayona, en el tren de las 7 de

la mañana, para llegar á Bayona próximamente á las 3 de la tarde. Querrá V. esperarme en la Estación? Para eso bueno será que de antemano sepa V. la hora fija de la llegada. Yo no tengo á mano ninguna guía de ferrocarriles para poder decírselo. Muy contados serán los días que podré detenerme en Hasparren; por lo cual será bueno que el lunes ó mártes salgamos á hacer nuestra proyectada expedición al Roncal. Muchas cosas tengo que contarle.

Ahora mismo escribiré á Juan Cárlos invitándole á que venga al Roncal. Creo que no vendrá, pues no anda muy fuerte de salud. Por este año tendré que renunciar á la idea de recoger música, como también á la de detenerme en Baigorri.

Agur, carísimo Peru; hasta el sábado. Suyo siempre

Resurrección María de Azkue

93.

Hasparren 30 septembre 1.901

Bien cher ami

En quittant Hendaye vous ne saviez pas encore quelle était la composition exacte du comité directeur nommé par les congressistes lors de la troisième réunion tenue dans la mairie de cette ville à l'issue de la partie de pelote. Ce comité ou commission permanente de la "Fédération littéraire basque" est ainsi composé:

Président: Adéma; Vice-président: Campion, Arana; Secrétaire: Guilbeau; Trésorier: Hiriart, bibliothécaire de la ville de Bayonne; Assesseurs: Azkue, Guerra (de Mondragon), Arbelbilde, Broussain.

Depuis que nous avons quitté Hendaye j'ai eu plusieurs entrevues avec Guilbeau, Adéma et Hiriart. Quant à Arbelbide il est à Bordeaux (Burdeos) où il prêche une retraite dans un couvent de religieuses. Il ne tardera pas à rentrer à Bayonne. Je lui ai écrit hier pour lui communiquer quelques idées essentielles que je vous soumetts plus bas.

1.º On a complètement oublié de mettre dans le comité un membre guipuzcoan. Or, le Guipuzcoa est de toutes les provinces basques la plus centrale, la plus euskarienne et la plus pleuplée

si on envisage le nombre des habitants parlant encore la langue basque.

Cette lacune peut produire une très mauvaise impression sur nos compatriotes guipuzcoans. Gilbeau, Adéma, Hiriart et moi sommes d'avis qu'on adjoigne à notre comité un guipuzcoan, soit Carmelo Echegaray, soit Serapio Mujica, de Ormaiztegui. Si vous croyez qu'il y ait des inconvénients à nommer un de ces messieurs à cause de leur situation officielle d'archiviste, entendez-vous avec Campion, Arana et Guerra pour choisir un autre Guipuzcoan.

2.° Guilbeau est très absorbé par sa clientèle qui a considérablement augmenté depuis le mort de Goyeneche et craint de ne pouvoir accomplir avec assez de soin les fonctions de secrétaire. Il désirerait être aidé dans cette tâche par Daranatz et nous sommes d'avis que personne ne pourrait mieux le seconder que le sympathique et actif secrétaire de l'évêché de Bayonne.

3.° Hiriart (et je suis entièrement de son avis) pense qu'il faudrait deux trésoriers, l'un pour la France et l'autre pour l'Espagne. De cette façon, la centralisation des cotisations annuelles et des souscriptions serait beaucoup plus facile, surtout à cause du change.

Si vous adoptiez cette manière de voir, notre comité comprendrait 11 membres et serait ainsi composé :

Président: Adéma; Vice-président: Campion, Arana; Secrétaire général: Guilbeau; Secrétaire adjoint: Daranatz; Trésorier basque-esp.: Un Guipuzcoan; Trésorier basque-fra.: Hiriart; Assesseurs: Azkue, Guerra, Arbelbide, Broussain.

4.° Le comité directeur de la "Fédération littéraire basque" se réunira dans les premiers jours de novembre, après les fêtes de la Toussaint, dans une des trois villes suivantes, San Sebastian, Irun ou Fuenterrabia.

Pour ma part j'aurais volontiers été à Bilbao, Adéma et Arbelbide aussi, mais Guilbeau et Hiriart trouvent que c'est trop loin et disent que leurs occupations ne leur permettent pas de faire un aussi long voyage.

5.° Aussitôt réuni, le comité directeur de la F. L. B. adresserait une circulaire imprimée à tous les Basques ayant adhéré au Congrès de Hendaye, soit par leur présence, soit par une lettre d'excuse, pour leur demander :

a) S'ils acceptent tel quel le comité actuel ou s'ils veulent le modifier en tout ou en partie.

b) S'ils approuvent l'appellation de "Fédération littéraire basque" ou s'ils aiment mieux en proposer une autre.

c) S'ils acceptent les statuts de la F. L. B. ébauchés dans la troisième réunion de Hendaye, statuts qui seront revus et augmentés par le comité directeur lorsqu'il sera réuni au mois de novembre.

Vous devez savoir que les noms des membres actuels du comité, l'appellation de "Fédération littéraire basque" et les statuts que l'on a établis n'ont été proposés et mis aux voix que par 16 ou 17 congressistes.

Or, il n'est pas juste que ces 17 personnes imposent leur volonté aux 45 congressistes qui sont venus à Hendaye ou qui ont envoyé une lettre d'adhésion. J'estime pour ma part que notre comité n'aura une valeur réelle et une puissance effective auprès de nos compatriotes que s'il est ratifié par la majorité des Basques qui ont adhéré au Congrès de Hendaye.

6.° Il serait désirable que la F. L. B. et le Congrès bascophile pour l'unification de l'orthographe restent absolument distincts jusqu'à la réunion qui aura lieu en Septembre 1.902 à Fontarrabie. Les congressistes de Hendaye et de Fontarrabie seront libres de ne pas entrer dans la F. L. B. tout en ayant le droit d'envoyer des rapports imprimés sur l'orthographe basque, car tous les Basques qui ont été à Hendaye pour le Congrès n'ont pas été prévenus de la fondation de la F. L. B. et que beaucoup d'entre eux n'avaient en sûr uniquement que l'unification de l'orthographe. Néanmoins, le comité directeur fera un appel pressant à tous les congressistes de Hendaye pour qu'ils adhèrent à la F. L. B.

7.° Il ne faudrait admettre au Congrès pour l'unification de l'orthographe basque qui se tiendra l'année prochaine à Fontarrabie qu'un très petit nombre de nouveaux adhérents, une dizaine tout au plus.

Moins nous serons nombreux l'année prochaine à Fontarrabie et plus nous ferons de la bonne besogne. Si comme quelques-uns le voudraient nous étions une centaine, ce serait une vraie foire où personne ne pourrait se faire écouter et où les discussions ne prendraient jamais fin. En ce qui concerne le pays basque-français nous avons décidé Adéma, Guilbeau, Hiriart, Daranatz et moi de n'admettre que 3 ou 4 adhérents connus par leurs études approfondies de l'eskuara ou les services qu'ils ont rendus à notre langue. Je proposerai à ces messieurs, la prochaine fois que nous nous réunirons à Bayonne, d'adresser un appel au chanoine Harriet, à M. Abbadie supérieur du petit séminaire de Larressore, à M. Diharrassay, curé d'Osses et à M. Altabe, curé en Soule. De votre côté, voyez quelles sont les bascophiles du

sud de la Bidassoa qui pourraient enrichir de leurs connaissances ou de leur expérience le prochain Congrès de Fontarrabie. Vous pourriez vous entendre à ce sujet avec Arana et Campion et ne choisir qu'un très petit nombre de Basques-Espagnols ayant une certaine valeur. Ne pourriez-vous faire un appel à Arzac et à Mendigacha?, du Roncal?

A partir du 1.^{er} Octobre 1902, une fois que la question de l'orthographe sera définitivement tranchée, notre comité devra faire une active propagande pour gagner autant d'adhérents que possible à la F. L. B.

9.^o Aussitôt que notre comité aura créé les statuts définitifs de la F. L. B. et que ces statuts auront été approuvés par la majorité des congressistes de Hendaye, nous devons charger deux juristes, un espagnol et un français, d'étudier avec soin les lois qui régissent les associations en France et en Espagne. Cela fait nous établirons votre siège social sur le territoire de la nation dont les lois offriront le plus d'avantages et le plus de sécurité à la F. L. B.

10.^o Le Congrès de Fontarrabie sera absolument privé. Les étrangers en seront formellement exclus. Idem pour les journalistes. Ne seront admis à pénétrer dans la salle du Congrès que les adhérents Basques munis d'une carte.

Voilà, mon cher ami, quelques idées que je vous sou mets.

Dites-moi franchement ce que vous en pensez et n'ayez pas peur de me critiquer. J'accepterai vos critiques et vos conseils avec empressement.

Si notre comité directeur, lorsqu'il se réunira en Novembre ou plus tard, décide (ce que je voudrais ardemment) que nous soyons soumis à la ratification de nos compatriotes du Congrès de Hendaye, je crois que cette consultation pourra très bien se faire par correspondance et sans provoquer une nouvelle assemblée générale. Je me charge de tous les frais que nécessiteront l'impression des circulaires et leur envoi par la poste, en ce qui concerne le pays basque-français. Daranatz m'a dit que le lendemain du Congrès de Hendaye quatre congressistes biscayens (dont Aguirre et Albizuri) sont allés le trouver à Bayonne à l'évêché et lui ont donné l'assurance que le "Centro Basco" se chargera de tous les frais d'impression des rapports sur l'orthographe.

Etiez-vous au courant de cela? Tâchez de savoir si ces messieurs avaient une mission officielle du "Centro Basco".

Ecrivez-moi le plus tôt possible. Biotzez zure

P. Broussain

94.

Bilbao á 6 de Octubre de 1901

Carísimo Peru:

No quería responder á su carta sin haber estado antes con Juan Carlos el Presidente del Centro Vasco. Le pregunté acerca de la oferta que á Daranatz hicieron en Bayona dos congresistas de óptima voluntad. Me dijo que no tenían atribución del Centro Vasco para hablar así; y me añadió que hoy la situación financiera de dicho Centro es algo apurada para meterse en tales gastos.

Respecto de su proyecto estoy en todo muy conforme. Me permitiré sin embargo hacer dos advertencias: la primera, que no hay necesidad de meter en la Comisión otro guipuzkoano, pues Mondragón (de donde es el Sr. Guerra) aunque lingüísticamente es bizkaino, territorialmente es Guipuzkoa; y esto basta para salvar la probable y justificada susceptibilidad que V. se temía. Si á pesar de esto quieren VV. que figure otro guipuzkoano entre nosotros, yo con gusto lo aceptaría. En tal caso sería inútil recurrir á Echegaray; pues por sus muchas ocupaciones no podría llenar el cargo. Arzac (en mi concepto, casi inútil) ya no aceptaría. Si se quiere que haya otro tesorero, adviértase antes que de este modo dividimos implícitamente en dos la Federación y ZAZPIRAK BAT sería ZAZPIRAK BI. Respecto de la elección de Fuenterrabía para punto de nuestras reuniones, me parece excelente. En todo caso, si hemos de reunirnos (cosa que yo bien quisiera) sería bueno aprovechar para ello los tres primeros días de Noviembre, que son de vacación. El Presidente podría al efecto invitarnos. Lo único que yo podría hacer es recomendar á Guerra y Arana la asistencia.

Otra cosa y bien interesante. Quiere V. (pero para ello tendrá V. que dejar de ser Pierre Loti) que el invierno del año 1902 empecemos los dos á imprimir en París un Diccionario basko-español-francés? Venderíamos la edición á algún gran editor de París, como Garniere, Aschette... &, que tienen gran comercio de libros en la América del Sur. Y si no pudiéramos vender bien la edición (que sería lo mejor) la alquilaríamos, repartiendo a mitades los gastos y las ganancias. AZKUE y BROUSSAIN ó BROUSSAIN y AZKUE (como le pareciere mejor) serían los autores de la obra.

A Gortazar, única persona á quien he mostrado el proyecto, le parece muy excelente. Para esto tendría V. que dedicar casi

todo el tiempo (dejando á los muertos que se mueran por sí mismos) á leer el Manuscrito de Duvoisin á tres personas ó grupos de personas, reunidas por su cuenta en Hasparren, representantes de esos tres dialectos. Estudie V. bien el proyecto y dígame con la franqueza habitual entre nosotros los inconvenientes que acaso le ocurran. Aparte del gran bien que se podría hacer á la lengua, tendría yo verdadera satisfacción en que así como los nombres de Castor y Pollux corren siempre juntos en el firmamento apegados á dos estrellas, así nuestros nombres corriesen siempre unidos apegados á este libro en el humildísimo cielo de la literatura baska.

No me ocurre por hoy otra cosa que saludarle cordialmente y aguardar carta. Suyo siempre

Resurrección María de Azkue

Dentro de algunos días le mandaré unos periódicos.

95.

Hasparren 9 Octobre 1904

Bien cher ami :

Je regrette bien que les congressistes biscayens qui ont été trouvés Daranatz aient engagé le Centro Vasco sans avoir une mission officielle. C'est là de l'enfantillage. Il est à regretter que le Centro Vasco ne puisse pas subvenir aux frais d'impression des rapports sur l'orthographe. De ce fait, beaucoup de congressistes et non des moins intéressants ne pourront pas faire imprimer leurs rapports. Hiriart-Urruty notamment est dans ce cas. Mais, nous pourrions parer à cette difficulté d'ordre pécuniaire en stipulant que les rapports simplement manuscrits seront également admis. Nous pourrions décider cela à notre prochaine réunion du comité à Fontarrabie ou ailleurs. Je me trompais lorsque je croyais que Guerra était biscayen. Je sais maintenant que Mondragon est en Guipuzcoa. C'est la carte linguistique de Bonaparte qui m'avait induit en erreur. Si nous adjoignons à notre comité deux nouveaux membres, il faudra au moins un Basque-Espagnol, soit un guipuzcoan (Mujica?) soit un navarrais (Aranzadi? Iturralde?) Les navarrais et les guipuzcoans ne seront sans doute pas contents de n'avoir qu'un représentant dans le comité.

Je ne crois pas qu'avec deux trésoriers notre Fédération sera zazpiak bi, puisqu'il n'y aura qu'un seul président et un seul secrétaire général. Voilà encore une question que nous pourrions débattre à Fontarrabie. Il y aurait aussi un moyen d'éviter cette dualité.

Un des membres basque-espagnols du comité pourrait recevoir les cotisations et les souscriptions des quatre provinces et envoyer ensuite l'argent à Hiriart qui centraliserait tout et resterait le seul trésorier officiel et responsable.

Demain jeudi nous nous réunissons chez Adéma, Arbelbide, Guilbeau, Hiriart et moi. Nous tâcherons de nous entendre sur les points essentiels et il est probable que nous enverrons une lettre collective à vous, à Arana, à Guerra et à Campion. Dans la réunion de demain je proposerai que nous nous réunissions dans les 3 premiers jours de Novembre. En ce qui concerne votre projet d'éditer votre dictionnaire à Paris, permettez-moi de vous donner un avis. Je crois qu'il voudrait mieux pour cela attendre à l'année prochaine jusqu'à ce que la question de l'orthographe soit définitivement réglée. Sans cela, vous seriez obligé de faire deux éditions différentes du dictionnaire, l'une avec l'orthographe actuelle et l'autre avec l'orthographe de l'avenir. Pour ce qui est de ma collaboration, je vous la donnerais bien volontiers et cesserais d'être Pierre Loti, le jour où je pourrais complètement abandonner la médecine pour me consacrer uniquement à l'euskara. Mais, il me sera difficile de quitter la médecine pendant un an ou deux pour la reprendre ensuite. Je ne pourrai prendre cette détermination (et je la prendrai bien volontiers).

[*P. Broussain*]

[Está sin firmar. Pero lo más seguro es que al terminársele el papel continuó en otro que no aparece].

96.

Hasparren 13 Octobre 1901

Bien cher ami :

Avant-hier dans l'après-midi nous nous sommes réunis à Bayonne chez le chanoine Adéma, Arbelbide, Guilbeau, Hiriart et moi, c'est-à-dire tous les membres basques-français du comité de la F. L. B. et nous avons passé ensemble trois heures à discuter

et à arrêter une ligne de conduite commune sur l'impulsion à donner à l'Association née à Hendaye.

Darricarrère et Daranatz, quoique ne faisant pas partie du comité provisoire, ont assisté à notre réunion et ont approuvé tout ce que nous avons décidé.

Tout d'abord, Guilbeau nous a lu plusieurs lettres d'adhésion provenant des deux rives de la Bidassoa et parvenues depuis le 16 Septembre. Parmi ces lettres une émane du Dr. Aranzadi professeur à la Faculté de Médecine de Barcelonne; elle est écrite en termes très patriotiques. C'est une belle réponse à Unamuno. Après la lecture de ces lettres, nous avons commencé à échanger nos idées et écartant ce qui nous divisait nous avons arrêté à l'unanimité les termes de la lettre que vous avez dû recevoir hier. Un ami de Mr. Adéma a copié avec la dactylographe cette lettre en quatre exemplaires, et quatre copies ont dû vous être envoyées hier de Bayonne à vous, à Arana, à Guerra et à Campion.

Mondragon n'est pas bien loin de Bilbao. Ne pourriez-vous pas faire venir à Bilbao Guerra et avec Arana vous entendre tous les trois sur la réponse à faire à notre lettre collective? Quant à Campion, s'il ne veut pas aller jusqu'à Bilbao, vous pourriez le consulter par correspondance. Tous les quatre examinez avec soin nos propositions et dites-nous franchement et loyalement ce que vous en pensez. Si nous ne tombons pas d'accord cette fois-ci, j'espère que nous nous entendrons lors de notre prochaine réunion de Novembre à Fontarrabie.

Moi aussi j'aurais voulu comme vous que nous nous réunissions pendant les 3 premiers jours de Novembre, mais le 1.^o c'est la Toussaint, le 2 le jour des Morts, et le 3 un dimanche. Adéma, Arbelbide et Daranatz ne pourront pas s'absenter pendant ces trois jours à cause des offices à la cathédrale. Ensuite vient la période de la St. Martin, époque à laquelle ont lieu les changements des locataires et des métayers, Plusieurs membres du comité ne pourront pas s'absenter non plus pendant cette période à cause de leurs intérêts privés. C'est pourquoi nous avons choisi et vous proposons la date du lundi 18 Novembre pour notre réunion de Fontarrabie.

En ce qui concerne l'augmentation du nombre des membres du comité provisoire, nous avons pensé qu'il fallait y adjoindre un guipuzcoan et un navarrais. De cette façon il y aura deux biscayens, deux guipuzcoans et deux navarrais. Nous aurions voulu y mettre aussi un souletin et nous avons parlé de Salaberry, mais la place est prise par Daranatz et nous ne pouvons pas nous passer de lui. Il nous le faut absolument. Aussi, j'espère

que Campion, Arana et Guerra ne s'opposent pas à son admission.

Nous avons proposé aussi Mugica, de Ormaiztegui, et le chanoine Damaso Lagaz, supérieur du petit Séminaire de Pamplona.

Que pensez-vous de ces deux personnes? La première était à Hendaye et m'a laissé une très bonne impression. Il a l'air d'un homme sérieux, posé, très attaché à la langue basque. Je crois qu'il figurerait très avantageusement dans notre comité. Quant à l'abbé Lagaz, c'est Guilbeau qui nous en a parlé et nous en a fait son éloge pompeux. Le connaissez-vous? Il paraît qu'il aime beaucoup l'euskara et qu'il a écrit sur la langue basque. De plus, comme supérieur du petit Séminaire de Pampelune il doit exercer une grande influence sur le clergé navarrais et pourra nous servir plus tard pour l'enseignement de l'euskara dans les écoles.

Voyez avec Arana, Campion et Guerra si ces deux personnes vous conviennent et si vous vous décidez à les prendre dans notre comité écrivez-leur le plus tôt possible pour avoir leur assentiment. Au besoin, vous pourriez leur envoyer la lettre collective que nous avons rédigée avant-hier chez Adéma.

Adéma voudrait donner sa démission de président du Comité. Il reconnaît très bien que son grand âge et son état de santé ne lui permettent pas d'assister aux réunions fréquentes du Comité et de présider avec efficacité les réunions générales de la F. L. B. Il est certain qu'on aurait pu choisir un autre président.

Adéma ne jouit pas de beaucoup de prestige auprès du clergé basque-français et beaucoup de prêtres même en rient. Un homme comme Abbadie ou Arbelbide par sa seule présence au Comité, surtout comme président, nous attirerait beaucoup plus de sympathies et d'adhésions. Mais pour le moment Guilbeau, Arbelbide, Hiriart et moi pensons qu'il ne doit pas encore donner sa démission. Cela ferait mauvais effet et l'on pourrait croire qu'il y a des dissensions et des rivalités parmi les membres du Comité.

Plus tard, dans quelques mois lorsque notre Comité sera définitif et aura été ratifié par majorité des congressistes de Hendaye, Adéma pourra donner sa démission et nous mettrons à sa place soit Campion soit Arbelbide.

Qu'en pensez-vous? Arbelbide serait préférable, je crois, comme président. Son âge, son expérience des hommes, son caractère aimable et conciliant, et jusqu'à sa belle physionomie en ferait un président aimé et respecté de tout le monde prêtres et laïques.

Alors, la place laissée libre dans le Comité par Adéma pourrait être remplie par Salaberry de Mauléon.

J'attends toujours les journaux de Bilbao qui ont parlé du Congrès de Hendaye. Quand me les enverrez-vous? Zurea beti.

P. Broussain.

97.

Bilbao á 16 de Octubre de 1901

No es mi ánimo emprender la impresión del Diccionario sin que ántes se haya definido la cuestión ortográfica. De modo que mi invitación á que colaboremos juntos queda en pié. Sería lástima que no la hiciéramos juntos; pues casi resuelto como estoy á que de todas maneras sea trilingüe, tendría que hacer yo sólo aun la parte francesa. Por lo que pudiera ocurrir, el més que viene empezaré ó reanudaré algunos estudios prácticos (Sistema Berlitz) acerca del francés.

Respecto del otro principalísimo asunto le diré que acepto gustoso la invitación para cualquier día y lugar, por más que, como le dije ya, me hubiera venido mejor el primer tríduo de Noviembre. Hace ya días que Arana eta Goiri'tarr (1) Sabin no viene á Bilbao por estar enfermo de estómago esta temporada. Campion no vendría aunque le llamásemos repetidas veces. Guerra es un hombre á quien no le gusta salir de casa, no siendo en caso de grave necesidad. De modo que veo difícil que consigamos mandar respuesta colectiva á la carta de VV. Y bien mirado me parece que no es necesaria la colectividad de la respuesta. Yo escribiré por mi parte á Adéma exponiéndole mi manera de pensar y mi absoluta conformidad á reunirnos á mediados de Noviembre en Fuenterrabía. He aquí mi modo de pensar acerca de algunos de su carta. Presidente Adema hasta la constitución de la Academia, aun cuando no pueda hacer nada, ni siquiera acudir á las reuniones. Sucesor de Adema, Arbelbide. Ampliemos la Federación hasta cinco ó seis mil individuos, para que tengamos 25 ó 30 mil francos anuales. De lo demás hablaremos en Fuenterrabía.

Juan Carlos le saluda muy cordialmente. Yo abrazo al médico, aunque con más gusto abrazaría al compañero de fatigas dictionariles (Passez le mot).

Adiós, carísimo Peru. Suyo siempre

Resurrección.

(1) [*r* acentuada].

98.

Hasparren 5 Novembre 1.901

Bien cher ami :

Laissez-moi tout d'abord vous annoncer une bonne, très bonne nouvelle. Hier matin vers 11 h. comme je m'apprétais à quitter Hasparren pour aller passer l'après-midi à Bayonne le père Joannatéguy est venu me trouver pour me dire que la nièce de Madame d'Abbadie, sa légatrice universelle, mise au courant des intentions de sa tante au sujet de la fondation de l'Académie Basque est toute disposée à respecter les volontés de la châtelaine d'Abadia. Le notaire de la famille a écrit dernièrement au père Joannatéguy pour lui demander une pièce justificative des intentions de la défunte. Cette pièce justificative est constituée par une lettre à lui écrite par Madame d'Abbadie quelques mois avant sa mort, lettre que le père bénédictin avait eu la bonne idée de conserver. Cette lettre est depuis avant-hier entre les mains de Mr. Arbelbide qui va s'occuper de cette affaire. Espérons qu'il saura la mener à bien. Verions-nous enfin luire le jour rêvé de la fondation de l'Académie? j'espère que oui, si vous le voulez, le lendemain de la réunion de Fontarrabie, c'est-à-dire le 19 nous resterons dans cette ville vous, Campion, Arbelbide et moi pour dresser une liste des bascophiles dignes d'entrer dans l'Académie. J'aimerais autant que Sabino Arana n'assistât pas à notre petit conciliabule. J'ai peur de son intransigeance et de son exclusivisme. Bien entendu, il fera partie de l'Académie. J'estime que nous ne devons pas être plus de 20 ou 21 académiciens. 6 ou 7 Basques-Français et 14 Basques-Espagnols. A côté des 21 membres titulaires de l'Académie il y aura des membres correspondants pris dans les 7 provinces, membres correspondants qu'on pourra consulter mais qui n'assisteront pas à

nos délibérations. Si réellement la nièce de Madame d'Abbadie met à notre disposition une somme suffisante et nous permettant de rester autonomes, l'Académie basque devra rester absolument indépendante de la Féd. Litt. Basque, la première s'occupant de l'étude de la langue et de l'unification des dialectes et la seconde de la conservation et de la diffusion de l'euskara.

Enfin, nous causerons de tout cela avec Arbelbide et Campion à Fontarrabie.

Hier dans l'après-midi j'ai vu Daranatz et Adéma à Bayonne. Ce dernier m'a montré votre réponse ainsi que celles de Campion et de Guerra. Tous les trois vous adhérez aux propositions que nous avons faites dans la lettre collective de Bayonne. Seul Arana n'a pas encore répondu. Est-ce qu'il est malade? Que devient-il? On lui a écrit une seconde lettre pour lui demander son adhésion.

Notre réunion de Fontarrabie est décidément fixée au lundi 18 Novembre à 10 h. du matin à la Mairie de cette ville. Devant moi Adéma a envoyé les lettres de convocation à vous, à Campion, Arana, Guerra, Mugica, Mugica et Lagaz. À propos du second trésorier j'ai dit à Adéma et à Daranatz ce que vous m'avez écrit dans votre dernière lettre, à savoir que Guerra fera un excellent trésorier pour le pays basque-espagnol. Je ne crois pas qu'on ait fait encore des propositions à ce sujet à Mugica. J'ai reçu hier les trois journaux que vous m'avez envoyés ainsi que votre conférence sur la musique populaire basque. Je les ai aussitôt remis au frère Juvénal. Celui-ci n'a pas encore reçu la réponse du curé d'Arberats qui lui a prêté le recueil de chansons basques mais il ne tardera pas à répondre. Dans tous les cas, le frère Juvénal est sûr que son ami lui accordera l'autorisation de vous livrer ce recueil dans les conditions que vous lui avez soumises. Je vous apporterai donc ce recueil de chansons le 18 à Fontarrabie. Le père Joannatéguy m'a prié de vous demander si vous avez fini de compiler le "Testament de Lizarraga". Si vous n'avez plus besoin de ce livre qu'il vous avait prêté, apportez-le avec vous à Fontarrabie. Vous me le remettrez pour que je puisse le lui rendre. En finissant cette lettre je tiens à appeler votre attention sur le point suivant et je voudrais savoir si vous êtes de mon avis. J'estime que le Congrès pour l'unification de l'orthographe et la F. L. B. doivent être deux choses absolument distinctes, d'abord parce qu'il n'est pas sûr que tous les adhérents au Congrès de Hendaye voudront faire partie de la F. L. B., ensuite parce que nous ne devons pas être trop nombreux pour trancher la question de l'orthographe. Une cinquantaine d'adhérents serait un chiffre

bien suffisant. Nous étions 34 ou 35 à Hendaye au mois de Septembre. On pourrait faire appel encore à 10 ou 15 Basques des deux rives de la Bidassoa qui se recommandent par leur amour de l'euskara et de cette façon nous serions 45 ou 50 congressistes l'année prochaine à Fontarrabie, ce qui serait déjà beaucoup. Je suis convaincu en effet que moins nous serons plus nous travaillerons avec efficacité.

Supposons au contraire qu'on convoque l'année prochaine à Fontarrabie tous les membres de la F. L. B. et que notre Association compte alors cinq ou six cents membres (ce qui est probable), où logera-t-on cette multitude de congressistes et quelle besogne sérieuse espère-t-on tirer de cette masse de bascophiles? Ce serait de la folie. Et je ne parle pas de la question des rapports sur l'orthographe, si chacun des 500 membres de la F. L. B. voulait faire un rapport imprimé, qui se chargerait du frais l'impression et quel est le bascophile qui aurait la patience de lire et le réfuter 500 rapports? Il faut donc, à mon avis, que le Congrès pour l'orthographe et la Fédération littéraire basque soient absolument distincts, les adhérents de Hendaye ayant bien entendu le droit de faire partie de la F. L. B. La F. L. B. est une association destinée, ce me semble, à durer et à prendre un grand développement, tandis que le Congrès pour l'orthographe est une association provisoire qui est née au mois de Septembre à Hendaye et qui mourra l'an prochain à Fontarrabie.

Quel est votre avis là-dessus? Si vous adoptez ma manière de voir je vous prierai de m'appuyer quand je parlerai dans ce sens lors de notre prochaine réunion de Fontarrabie.

Agur, zurea beti.

P. Broussain

99.

Hasparren 9 novembre 1.901

Mon cher ami

Je vous envoie ci-jointes deux lettres d'Arbelbide et de Guilbeau. Comme vous le voyez, les pièces écrites de Madame d'Abbadie dont je vous parlais l'autre jour dans ma lettre sont entre les mains d'Arbelbide et seront communiquées le 18 à Fontarrabie aux membres de notre comité. Une réquête collective de nous

tous, appuyée par une lettre particulière de vous et une autre de Joannaléguy aura, je l'espère, le plus grand effet sur l'esprit de l'héritière de Madame d'Abbadie déjà bien disposée envers la langue basque.

Comme vous le voyez dans la lettre d'Arbelbide, celui-ci fait des difficultés pour prendre le plan d'Adéma comme président de la F. L. B. Mais sa résistance n'est pas invincible et j'ai grand espoir qu'il finira par accepter. Vous feriez bien de lui écrire un petit mot.

Je vous apporterai le 18 à Fontarrabie le recueil des chansons populaires du fr. Juvénal. Si vous avez fini de consulter le Nouveau Testament de Lizarraga, livre que vous avait prêté Joannatéguy, apportez-le avec vous. Je le rendrai au père bénédictin.

Je ne sais si je vous avais dit dans ma dernière lettre que le père Joannatéguy, lorsqu'il était venu chez moi, m'avait prié de vous réclamer ce livre dans le cas où vous n'en auriez plus besoin. Arana est-il toujours malade? Pourquoi ne répond-t-il pas?

A bientôt. Votre dévoué.

P. Broussain

Daranatz viendra avec nous à Fontarrabie le 18.

100.

Bilbo-lik 1904-ko Zemendiaren 10-an

Neure adiskide maite P. Broussain-i

Pozez bete bete egiñ nau zugandik izan dodan barri bikaiñak. Andra Abbadie-ren loba ta oiñordekoa (ta dakuskunez, bere biotz-iaubea) Jaungoikoak zorionez bete daiala mundu onetan da bestean, Ikasola sortu badaigu; ta ezpadaigu... be hai.

Gogoz luzatuko dot Ondarrabia-ko egopidea gei orren ganean Arbelbide, Campion da laurok zerbait edatsi ta asmo andi orren iruskin batzuk egiteko. Zeuk legez uste dot neuk be, obeto izango dala Arana-ri garatz au ostendutea. Osagilla zareanez nik baiño obeto dakizu asunak, onak izanarren, arduraz da geri geri erabiltekoak direala. Hendayan sorturiko F. L. B. ta or nunbait sortuteko Ikasolea, zeuk egoki diñozunez, bana izan bear dabe. Ondarrabian nire euspenik edo laguntasunik onetarako, nai beste zernai gauzatarako, bear bazendu, enaz urrun ibilliko. Onezaz

ganera erazkotzat daukat zure beste gogamen au be: Hendaya-ko Batzarra ez tala bestetarako sortu Ortografia batuteko izan ezik. Bizi bedi Hendaya-ko Batzarra (45 edo 50 kidegaz) datorren urteko iraillearte ta bere Obia, baldin al bada, Ikasolaren Seeska izan beite.

Arañegun goizean Adema-ri Ondarrabiarako zerbait bialdu neutsan. Eneukan usterik ezer bialduteko; baiña eskatu eustan-
-ezkero... zaarra be bada ta... Burua be bai ta... adiskide ta la-
guna be bada ta paper ziztrintxu bat aterateko indarrrik asko
dauke lau zio onek. Gaur edo biar bialdu gura neuskizuz LA
PATRIA-ren orainarteko geiak (iru dira eurak). Irakurri, aztu
barik, Sabiñoren lana, batez be, azkeneko zirikada mingarria.
Egia esateko, neuk be erdi arriturik irakurri dot EUSKALDUNAK
lengo batzarragaitik diñoana. Aztu barik eroan Ondarrabiara
Juvenal-ek emoniko oiusk. Gorantziak berari. Ostatu baten egon
gaitezan Ondarrabian. Agur, Peru.

Zurea beti biotz biotzetik

[R. M. de Azkue.]

[s con tilde: x; l con tilde: ll.]

101.

Hasparren 13 Novembre 1.901

Mon cher ami

J'étais hier matin à Bayonne et je dois vous dire tout de suite qu'Arbelbide est décidé à prendre la présidence de la F. L. B. Darricarrère, Daranatz et moi l'avons longuement chapitré et finalement il a accepté. En arrivant à Fontarrabie Adéma donnera sa démission et proposera lui-même qu'on mette Arbelbide à sa place.

Si vous connaissez assez Guerra et Mugica vous pourriez leur écrire pour les engager à voter lundi pour Arbelbide.

J'ai passé toute la matinée d'hier à rédiger avec Arbelbide les statuts de la F. L. B. Avez-vous préparé quelque chose? Nous proposerons notre plan de statuts au comité provisoire, mais si on nous soumet des statuts plus pratiques que les nôtres nous les accepterons volontiers.

Demain jeudi je vais revenir à Bayonne et je vais travailler avec Darricarrère à rédiger un plan de travail pour l'unification

de l'orthographe. Si ce plan ou un autre émanant d'un des collègues du comité est adopté nous l'enverrons à tous les adhérents de Hendaye. Ils s'en inspireront pour rédiger leurs rapports sur l'orthographe.

Je suis d'avis (et j'ai fait partager mon opinion par Arbelbide, Daranatz et Darricarrère) qu'avant de fixer une représentation graphique pour les sons de la langue basque il faut bien connaître ces sons. Or, la grande majorité des congressistes de Hendaye ignore la phonétique euskarienne.

Chacun connaît les sons de son dialecte mais c'est tout.

Que de Basques-Espagnols ignorent l'existence de l'*û* souletin et mixaine et l'aspiration *h* des dialectes français!

De même que des Basques-Français ne se doutent pas de l'existence du *j* biscayen et du *z* castillan de la vallée de Baztan!

Et je ne parle pas des sons rares, comme l'*u* ahezcoan et le *r* roncalais. Nous avons donc l'intention avec Darricarrère de relire minutieusement le tableau de l'alphabet basque (par le prince Bonaparte) tableau qui comprend 51 sons, puis de dresser deux listes, l'une des sons les plus usuels pour lesquels nous devons trouver une transcription uniforme, et l'autre des sons rares, sons sporadiques pour lesquels il n'est pas nécessaire pour le moment de trouver une représentation graphique. Plus tard on avisera à cela.

Pour le moment nous ne devons pas oublier que nous devons surtout faire autre pratique et écarter les questions trop difficiles.

Arbelbide m'a montré hier la pièce écrite de Madame d'Abbadie: elle n'est pas très explicite, mais enfin elle suffira si son héritière est de bonne foi et a de bonnes intentions. Il portera lundi avec lui cette pièce pour la soumettre aux membres du comité. Quant à la liste des académisables il faudra mieux ne pas la soumettre au Comité à cause d'Arana. Comme vous le dites très bien dans votre dernière lettre: *asuna, gauza ona izanarren, arduraz edo arretaz erabili bear da*

Astelen arte beraz. Biotzez zure.

Dr. Broussain

Ostaturik ez dazaut Ondarrabian, baña erri txikia delakotz errazki algar aurkituko dogu. Arbelbide ta ni Bayona'tik urtengo dogu astelen goizean 7 ordutan ta 36^m, eta Irune'n elduko 8 ord. ta 57^m.; Hiriart ta Adema be bai, uste dot. Daranatz naski beluago urtengo dau.

102.

Hasparren 27 novembre 1.901

Mon cher ami

Joannatéguy est venu dîner avec moi hier; je lui ai remis le "Testamentu berria" que vous m'aviez confié à Irun. Il n'a pas encore l'adresse de l'héritière de Madame d'Abbadie, mais hier sous mes yeux il a écrit au notaire de cette dame pour lui demander son adresse. Aussitôt qu'il l'aura il vous l'enverra ainsi qu'à l'abbé Montalibet et se dépêchera d'écrire à Madame de St. Bonnet pour lui confirmer les intentions de feu sa tante au sujet de l'Académie.

Je viens d'envoyer à Daranatz prête à être imprimée, la circulaire que nous allons envoyer à tous les congressistes de Hendaye pour leur demander leur avis sur la F. L. B. Arbelbide et Daranatz m'ont prié de rédiger cette circulaire. Je l'ai fait volontiers. J'espère qu'elle ne heurtera pas trop les idées de Sabino Arana. J'ai prié Daranatz d'envoyer deux exemplaires de cette circulaire à Arturo Campion pour qu'il la traduise en castillan, la fasse imprimer et l'envoie à tous les congressistes du sud de la Bidassoa.

J'espère qu'il voudra se charger de tous les frais de même que je m'en suis chargé pour le Nord de la Bidassoa.

Demain je vais à Bayonne et je rédigerai avec Darricarrère le plan de travail pour l'orthographe à envoyer aux congressistes.

Si vous avez de l'influence sur quelques congressistes basques-espagnols, priez-les donc, je vous prie, d'effacer sur la liste le nom de Adéma, de lui donner comme successeur Arbelbide et de mettre à la place de celui-ci le nom de Salaberry, de Mauléon.

Comme vous le verrez dans la circulaire chaque congressiste est prié de faire son choix en toute liberté sans crainte de déplaire aux membres actuels du comité provisoire. Je vous le répète encore, la présence de Adéma à la tête de notre Association ne peut que nous faire du tort, au moins dans les trois provinces orientales.

Je proposerai pour la F. L. B. l'appellation de "Euskalboditz". J'ai formé "boditz" du mot souletin *boti* qui veut dire "ensemble" (*elgarrekin*). De *boti* j'ai fait "botitz" comme *othoi* a donné *othoitz*, *arrain*: *arraintz*, *egin*: *egintza*, etc... Puis j'ai adouci "botitz" en "boditz"

dautate (l.) *dutan* (b. n.)

didate (g.) *dudan* (l.)

Avez-vous été voir Arana pour dissiper ses préjugés aux sujet de la F. L. B.?

Daranatz a dû lui écrire pour lui faire quelques observations relativement à la votation des projets d'orthographe en bloc système que nous trouvons détestable.

Je lui ai écrit aussi un mot avant-hier. Je ne sais pas comment il va prendre nos observations. De toutes façons, je crois qu'il prêtera plus facilement l'oreille à des conseils venant d'un Labourdin plutôt que d'un Biscayen.

J'ai reçu le numéro de la "Patria" que vous m'avez envoyé. Est-ce Grijalba qui a écrit cet article où on se plaint que les délibérations du comité à Fontarrabie ont été secrètes? Nous ne pouvions pourtant pas y inviter la reine d'Espagne et le président Loubet!

S'il y a d'autres numéros de la "Patria" où l'on parle du Congrès pour l'orthographe et de la F. L. B. envoyez-les moi, je vous prie.

Agur. Goraintzi Juan Carlos-i

P. Broussain

103.

Hasparren 6 Décembre 1901

Mon cher ami:

Vous m'aviez donné à Irun 12 francs pour que je les remette à Darricarrère comme montant de votre souscription à son dictionnaire. A aucun prix il n'a voulu les accepter, disant qu'il ne voulait pas recevoir d'argent de vous, qu'il était votre débiteur pour toutes les amabilités que vous avez eues pour lui et les diverses publications basques dont vous lui avez fait cadeau.

Que dois-je faire de ces douze francs? Voulez-vous que je vous les envoie ou préférez-vous que je les garde jusqu'à notre prochaine entrevue?

Vous n'aviez aussi donné les noms de deux souscripteurs de Bilbao qui désiraient recevoir le dictionnaire de notre ami. J'ai perdu ces adresses. Encoyez-les moi, je vous prie, au plus

tôt pour que je les fasse parvenir à Derricarrère qui m'a chargé de vous remercier de lui avoir trouvé deux nouveaux souscripteurs.

Je vous avais dit dans ma dernière lettre que je me proposais d'écrire à Sabino de Arana pour essayer de désarmer son hostilité à l'égard de la F. L. B. Effectivement je lui ai écrit deux lettres pour lui dire que nous avons décidé à Irun 1.º que le Congrès pour l'orthographe et la F. L. B. seraient deux choses absolument distinctes 2.º que son plan de travail serait exécuté conformément au votre du Congrès de Hendaye 3.º que la F. B. L. serait exclusivement une association patriotique pour la conservation de l'euskara, et qu'elle ne s'occuperait ni de littérature, ni d'études linguistiques. A ce propos, je lui ai parlé de la nécessité de créer une Académie, mais sans rien lui dire, bien entendu, des démarches que l'on va faire auprès de l'héritière de Madame d'Abbadie.

J'ai reçu aujourd'hui la réponse de Sabino. Je ne vous cache pas qu'elle m'a fait grand plaisir, car je vois qu'il n'est plus hostile à l'Association que nous voulons fonder. Mes deux lettres ont dissipé ses préventions et ses méfiances. Je n'en éprouve aucune vanité, aucune satisfaction d'amour-propre, car si ma démarche auprès de Arana a péussi, ce n'est pas moi personnellement qui en profiterai, mais bien la Patrie dont nous ne devons jamais oublier l'intérêt supérieur.

Mais, avant de copier le passage de sa lettre qui concerne la Fédération, laissez-moi vous prier de n'en parler à personne, ni à vos sœurs, ni à Juan Carlos. Vous savez que j'ai une confiance illimitée en vous, ne la trahissez pas. Aussi, promettez-moi (je vous le demande instamment) de brûler cette lettre aussitôt que vous l'aurez lue et de n'en parler à personne. Ce secret doit rester entre vous et moi.

Voici la copie de la lettre de Arana.

[Dos cruces en aspa]

Sukarrieta (Pedernales) 4-XII-1901 [*Sukarrieta* con *r* acentuada]

P. Broussain ta Salagoity

Hasparren

Distinguido compatriota y buen amigo: Dos letras nada más para acusarle el recibo de su grata del 23 del pasado y la segunda del 30. Mil gracias por ambas. En ambas he podido conven-

cerme una vez más de su patriotismo de V. y de sus nobles deseos, y de que V. y yo marcharemos de acuerdo siempre en las cosas sustanciales; por lo cual me felicito. Crea V. que no auguraba muy buenas y muy serias cosas de nuestra Comisión (sin ofender a nadie); pero su segunda carta de V. me ha servido de gran consuelo; con el apoyo de V. no temo ya se hayan de confundir nuevamente los asuntos en perjuicio de todos y de todo. Lo que yo no veía era esa necesaria separación entre el Congreso de Hendaia y su Comisión por un lado y la reunión privada de la tarde y la dichosa *Federación* por el otro; y lo que yo pretendía y pretendo es que esa separación sea absoluta. Afortunadamente, V. ha encauzado la cosa por este camino con los de esa parte del Bidasoa; pero como esto no me consta á mí oficialmente, sino todo lo contrario por oficios que tengo recibidos del Sr. Presidente, no se inquiete V. por que vea publicarse en *La Patria* (que haré se lo remitan) mi nueva contestación al dictamen de la Comisión de Ondarrabia [con *r* acentuada] y otros documentos. Tengo oficios que se contradicen. Además, no sé cómo piensan respecto de esa separación los comisionados de la izquierda del río; y en fin, no hay acuerdo oficial de la Comisión en pleno que la declare, ó al menos no se conoce. Para poner las cosas claras y para sincerarme ante el público vasco, puesto que el bien público del vasco perseguimos, voy á darlo todo a la prensa, desde el principio hasta el fin. Creo que sólo así podremos arribar á una ruta clara y oficialmente definida. El plan ortográfico se hará esperar; pero no importa, si esto es preciso para proceder con orden y con seriedad, de modo que nadie pueda tacharnos de informales ó de algo peor. Los escritos que voy a publicar los tenía hechos de hace días y no voy á corregirlos á pesar de haber recibido hoy su carta de V. segunda, que me abre ya ante los ojos un horizonte más despejado. No hallo otra manera de sincerarme.

Por hoy nada más le digo. Se me ha acumulado la correspondencia y el trabajo, pues hace muchos días que nada hago por no permitírmelo la salud. Nunca hasta ahora he estado enfermo tan largo tiempo. Apenas repuesto de la afección gástrica que etc...

Yo tengo muchos deseos de entablar y continuar con V. correspondencia, si bien debo prevenirle que soy incorregiblemente perezoso para escribir cartas y llego en esto hasta á ser desatento con mis más caras afecciones. No lo olvide V.

Respecto de los otros puntos de su carta que deajo de contestar, lo haré en otra ú otras, guardando turno.

Sabe V. que en mí tiene un compatriota que es su leal amigo y servidor en Jaungoikua eta Lagi-zarra [con *r* acentuada].

Arana-Goiri.

Barriro bere eskatuten deutsut arren arren eskutitz au erretzea irakurtu-ta bereala eta iñori ez aitatzea.

Gorainzi etshekoai eta Juan Carlos'i. Zurea beti

Dr. Broussain

104.

Hasparren 14 Décembre 1901

Bien cher ami :

Avez-vous reçu les deux dernières lettres, que je vous ai adressées? Et les deux circulaires? Je vous en ai envoyé une imprimée en français. L'autre a dû vous être expédiée par Campion qui a été chargé par Adéma de l'envoi des circulaires destinées aux Basques de la rive gauche de la Bidassoa. Que dites-vous de cette circulaire? Pensez-vous que sa rédaction n'est pas assez claire, qu'elle laisse à désirer? Il me tarde de connaître votre appréciation.

Comme vous avez pu le voir dans mon avant-dernière lettre, Sabino de Arana m'avait promis de m'envoyer le numéro de *La Patria* où serait insérée sa réponse au compte-rendu de la réunion de Fontarrabie. Je n'ai pas encore reçu ce numéro. S'il a paru envoyez le moi, je vous prie.

Avez-vous envoyé à Darricarrère les adresses des deux Bilbainos qui veulent souscrire à son dictionnaire? Vous ai -je dit que Darricarrère ne veut pas accepter les 12 francs que vous m'aviez remis à Irun pour lui. Que dois-je faire de cet argent? Notre ami tient absolument à vous envoyer gratis les fascicules de son dictionnaire.

Dans l'espoir d'une prompte réponse je vous envoie l'expression de mon inaltérable affection. B. B. E.

Dr. Broussain,

105.

Bilbo-tik 1901-an abenduaren 19-an

Neure adiskide maite Broussain erneari:

Oraingo onetan garaitu nozu. Zeu itzarkortu zarean bitartean neu lotitu naz. Neure isiltasuna oskoltzat daukela emen dagoz zure iru eskutitz. Aurrerantzean zeññ baiño zeññ erneago izan bear dogu, batez be geure berbete eder oni iagokazan gauzetan. Iakinguraz gelditu etzaitzean esango deusut gure izkelgi onetan *oskol* esaten dogula zuen *coquille*-gaitik, eta *azal*, *ecorce* ta *pelure*-ren ordez.

1/ Ioannateguy-ren eskutitz baten irakurri neban zuen ustez ondo izango zala bera ta ni Lyon-aldera ioatea. Premiñazkoa edo gauza bear bearra balitz nire ibilte ori, zuk badakizu nire barri, eztot utsik egingo. Baiña ni barik egin al balitz, naiago neuke. Zetarako bear nabe ni an? Elitzake naikoa izango esateko daukadana eskuz esatea? Nik uste dot baietz. Nik Mad. Saint Bonnet ikusi ezarren, gure Akademia ezta sans monnai geldituko.

2/ Daricarrere-ri milla esker. Naiago neban dirua artu ba-leu. Eusla barri bien izenak ona emen: Sr. D. Julio Cejador. 5, Calle de San Francisco, 5. Oviedo. España. Sr. D. José Vilallonga. La Cava. Deusto. Bilbao.

Ondo izango da lenengoari ezer bialdu-orduko, carte postal bat bialdutea, an ala Madrillen bizi etedan iakiteko; bada Madrillerako egoan.

Uste dot nik artu bako zatiren bat banatu dabela: 144-garrena da nik daukadan atzenengo orrialdea. Amabi frankoak or euki.

3/ Noz dozue zeuek aginduriko *table fonique* emoteko? Gure batzarretako erabagiak ondo litzake garaiz edo orduz betetea.

4/ Sabiñoren eskutitza (zuk bialdua) emen daukat zatitu barik baiña iñori irakurri barik. Zuk gordeta badaukazu Sabiñoren eskukoa, zatituko dot nik au. Baiña a gordeta ezpadaukazu, auxe bialduko deusut gorde daizun. Zuk eztakizu oraindiño nor dan Euzkadiren aita. Sabiño gizon andia da, baiña umekeri askogaz anditua.

5/ Adema beeratutea kaltegarria izango genduke, beintzat ezaututen eztaben alde onetan. "Orrek eziñ alkar ondo artu dabe. Eztabe gauza onik egingo" esango leukee. Batzarretik kanpora Arbelbidek eta Daranatzek bete daikee aren buruko utsa. Batzarrean bertan ezker-eskuma gizon burutsu eztaukaz?

6/ Araiñegun artu nebazan Campionek bialduta Projet eta Questionnaire batzuk, guztiak frantsesez. Gaur bialduko deusat gure adiskide Sur-andiri paper au, sei *oiu* erraietan dabezala.

7/ Zuk ekarririko oi u edo kantika pilloan gauza polit asko dagoz, batez be dantzarakoen artean. Irunen eneutsan ain ma-mintsua eritxi.

8/ Buenos Aires-ko Laurak Bat izendun Batzokian neure bestengusu bat, Larrea, dago Buru. Gizon gaztea da, burutsua, Espainia ta Frantzia, Italia baizen urrun biotzetik eta Euskale-rritik daukazana. Aren bitartez uste dot lortuko dogula gure Eus-kalboditza alde aretan zabal zabal egitea. Bizkai-alde onetan, umekeri barik lan egin badaigu, sei pesetako lagunik asko ta asko batuko doguzala ziur nago.

Agur, Pierre erne, gabonak ondo igaro ta gorantziak zure iatokiko Madame Broussain-i. Ikasiko etedau berbetan ni noa-neko? Zurea beti.

Azkue abadea.

[*l* con tilde: *ll*; *s* con tilde: *x*].

106.

Azparne'tik Abendoaren 22-an 1901

Nire adiskide maitea,

Atsegin andia artu dot zeure aotik jakitea e'nazala geiago Peru loti, bai ordean Peru itzarkor edo erne; ziur egoten al zara geure herbeta ederrari iagokazan gauza guztiak beti erne aurki-tuko nabela. Agindu edo itzemon genduan *tableau phonétique* prest edo gertu dago. Bialduko deutsegu Congreso'ko bazkide guztiai Arana'ren *plano de trabajo*'gaz batean. Orain zenbait egun Sabino'k iratsi deusa Guilbeau'ri laister eskuetaratuko deusala agindutako lan ori.

Joannateguy atzo ikusi dot. Andra de F. Bonnet dagon erriko abadeari iratsi deusa, baiñan oraindino erantzumenik ez dau artu. Zenbait egun barru ez ba'dau erantzumenik artuten *notaire* edo *escribano*'ari berari eskutitz bat bialduteko asmoa ba'dauka.

Joannateguy'ren eskutitza ez ba'da naikoa zeuk eta Monta-livet abadeak azkartuko dozue eskutitz a. Gero ikusi bear joan bear izango dozunetz Lyon'eko aldera.

Darricarrère'ri bialdu deutsadaz eusla barri bien zuzenbi-deak eta esan deusat zeuk eskuetan daukazun atzenengo orrialdea 144'garrena dala. Utsik ba'dago beteko dau. Amabi frankoak emen daukadaz, zelan erabili bear direan zeuk esan arte. Sabino'ren eskutitza gordetuta emen daukat. Neuk zeuri bialdutako birregintza zatituten edo erretzen al dozu.

Pozez bete nau jakiteak zure bestengusuren bat dala Laurakbat izendun batzokiko buruzagi. Aren bitartez bilduko dogu, uste dot, diru asko Buenos Aires'eko urian. Euskaldunak jaioterritik urrutiago ta abertzaleago dagoz.

Ondarrabi'ko gure erabagiari erantzumena emon bear eutsan Arana'k *Patria* deritshon albistarian. Gei a agertu ete da? Agertu ba'da bialdu arren.

Jai ona opa deusut Gaboneko edo Eguerriko.

Biotzetik zure,

Dr. Broussain.

107.

Bilbo-tik 1902-ko Otsaillaren 3-an

Nere adiskide maite Broussain, Campion, Guerra ta Mugica-ri.

Gaur zortzi, ill onen 10-an, Donostiratu zaitezte, arren, eskatzen dizutet eskutitz onen bidez. Zergatik edo norengatik? Zertara? Neronentzako mesedea balitz eskatzen dizutedana, enintzake ausartuko neguaren erraietan zuek billerazten. Irakurri ezazue gogoz eskutitz au ta nik bezela zuek ere uste badezute ajola aundiz begiratzeko ta erabakitzeko gauza dala, biotzeko ta biotzaren berotasunak eztizute bidean otza asmatzen utziko.

Lenbizi nai dizutet Guilbeau-ri oraindik orain nik egiñikako eskutitza erakutsi.

"Bilbo-tik 1902-ko Ilbeltzaren 28-an. Donibane Lohitzun-go jaun Guilbeau sendalariari: Atzo eldu zitzaidan zuk bialdu edo igorrikako *Tableau phonétique*. Milla esker. Aspaldion zuri bialtzeko nuen liburutxo gaur berean irtengo da uri ontatik. Egun auetan irakurri det arriturik emengo albistari edo periodikoetan euskalzaleai egindako deia. Nork eman die eskubidea dei orren azpiko gizon batzuei? Baiñan eulien zirikadak eztite loa galerazten eta baitzen dizut nere itza, eztiodala zure asmo ederrari kontrarik iñoiz ere egingo, BALDIN IÑOLAZ ERE IROZO TA ERA-

MAN EZIN LITEKEN GAUZARIK GERTA EZPALEDI. Argiro erakutsiko dizut nere gogamena. Paperetan irakurri det Ondarria-ko biltzarrean botoa izango dutela (korreoz edo postaz ere bai) “todos los vascos que estudien el euzkera, escriban en él ó al ménos *deseen su vida y perfeccionamiento*”. Beraz nere atezaiak ere, atezaitzea utzi gabe, erabaki dezake zer egin bear degun. Ni lotsa edo ahalke izango nintzake egiazko euskalzalea eztana asmo ontarako biltzen. Nere ustez, Adema ta zuzaz kanpo, beste irugarren bat ari izan da berriztatze auek egiten. Ezta ala? Baldin, uste dedan bezela, ogei lagunetik gora, tarr-dunak berak eta iñork euskalzaletzat ezagutzen eztituztenak, dei onek erakarrita gure arteratzea eskatuko balute, ENAIZ ONDARRABIARA JOANGO. Umeak umekeriak egin nai badituzte, bil ditezela umeakin. Eskari bat. Nere susmo au utsa bada, tarr-dun oiek izena bialtzen ezpadute, zati zati egin zazu eskultitz au. Baiñan nere susmo au bete baledi, neronek agertuko det eskutitz au bear danean. Broussain-i bialduko diot eskutitz onen kopia; bat. Agur, jaun Guilbeau. Agindu nai dezuna zure erritar ta lagun oni. Azkue”.

Orain irakurri ezazute atzoko La PATRIA-k (Arana-Goiri-ren albistariak) dakarren berri au: “Son muchas las adhesiones, según se nos comunica, que, respondiendo á la convocatoria de M. Guilbeau y después de publicarse la circular remitida á la prensa por los congresistas de Hendaya, se han dirigido de Bizkaya a aquel señor, Secretario General de estos Congresos. De Lekeitio nos dicen haberse enviado 16, de Elantxobe 29, de Mundaca 69 y en Bilbao ha debido de llegar á una centena el número de los adherentes. Este se conocerá con toda exactitud antes del 16 del actual, pues para esa fecha M. Guilbeau habrá remitido á cada adherente la lista completa de todos con la indicación de sus direcciones”.

Nere ustez irrigarria ta alperrikakoa izango litzake onela egindako Biltzarrea. Eta zer da orain egin bear deguna? Lenbizi bururatu zitzaidan neronek nere kontura Guilbeau-ri eginikako eskutitz ori edo beste biguñago bat argitaratzea ta beste lagunak egin zezatela bakoitzak nai zuena bere aldetik. Eltzeari irakiñerazteko surik aski litzake. Gauzonik irtengo otelitzake ordea? Obe litzakela uste det guk bostok, Arana-ri udazkenean emandako erantzuerueroitirik, zerbait Hendaya-ko guzai bialtzea. Aranek eluke etsiko noski besteen iritzia. Orduan ekort egingo luke Hendaya-ko asmoak; eta angoak berak lan egin bear izango genduke Diputazioetan, berok sortu dezaten Academia. Academia gabe, bizardun aurrak ari diran bitartean, Ortografia ezta

iñoiz batuko. Nik nere uste ta asmoa bezela erakutsi itzatzute zuek ere zerorrenak Donosti-ko isil-biltzarre ontan.

Jaungoikoarren (bizkaitarrez esan oi dan bezela) ez egon Donostiratu gabe. Fonda de la Estrella-n bildu genezazke, nai baldin badezute. Bazkalordurako ara jo bageneza, obe: arratsalde ta gau artan berean artuko genduke bear dan erabakia.

Gaur zortziarte agur, nere adiskide, erritar ta lagun maiteak.

Azkue.

[*l* con tilde: *ll*; *s* con tilde: *x*; *tarr-dun* está escrito con *r* acentuada].

108.

Azparne'tik Otsailaren 6^{an} 1902

Neure adiskide maitea:

Gaur izatu naiz Donibane-Lohitzunen Guilbeau'rekin erabakitzeke ortografiako arazo arrantzetsu ori eta an ordu bi igaro ditut.

Guilbeau'k erakutsi dit ene atzoko eskutitzean aipatzen nizun circular ura. Laister bialduko edo bidaliko die Hendaya'ko kongresista guztiai eta gero guztien erantzumena eskuetaratu zaionean deia egingo die *burean* edo *mesa presidencial*'eko jaunai elkarretara bildu ditezen Donostian edo Zumarragan. Esan gabe dijoa Arana'ri ere deia egorriko diola. Etorriko ote da? Ez dakigu.

Circular orretan gure goarpelari edo secretarioak itaune edo galde bi egiten die Hendaya'ko bilkurako Euskaldun guztiai.

1.º Nai dezute bai ala ez orain arte Ondarrabia'ko Congre-soan sartzeko eskatu duten 320 ta geyago euskaldunak (geienak bizkaitarrak) onetsiak izan ditezen, nor diran eta zertara datorzin iñork jakin gabe?

2.º Nai dezute bai ala ez Ortografiako bilkuran sartzeko eskubidea izan dezaten bakarrik eskuara istudiatu dutenak eta eskuaraz izkiriatu dutenak?

Guilbeau'k uste du ta nik ere bai Hendaya'ko kongresista geienek baia emango diotela bigarren galde orri. Ene arabera bide ori da obeena gauza oker ori shushentzeko.

Guilbeau'rekin nengoelarik korreoko mutillak ekarri dio Cam-pion'en eskutitz bat. Biok irakurri degu.

Gure Iruña'ko adiskidea tshit asarre dago Sabino'rentzat. Arek ere ez du nai Elanchove'ko arraintzaleek gure Congresoa farregarri ezarri edo ipiñi dezaten.

Mugica'k ere era bertsutan iratsi dio Guilbeau'ri eta nai du *mesa presidencial*'ekoak elkarretaratu ditezen Donostian edo Zumaragan.

Ni itz berean nago beti. Bermeo'ko eta Bilbo'ko *tarr-dun* (1) guztiak eskubidea izaten badute Ondarrabi'ra joiteko edo beintzat beren botoa igortzeko, e'naiz joango. E'naiz bakarra etshean egongo naizena. Arbelbide, Daranatz, Hiriart-Urruty, Darricarrère eta askok eta askok gogamen berbera daukate. Norbaiten erruz edo paltaz gure Congresoa gaizki irtetzen ba'da egongo gera ezer egin gabe Academia sortu edo jaio arte. Academia'k egingo du Adéma'k ta Guilbeau'k ezin egin duten lana.

Campion'ek esaten dio Guilbeau'ri bere eskutitzean ezditakela irten Iruña-tik illa onen 24.^a baiño lenago.

Biotzez zure,

P. Broussain.

Al ba'dezu bialdu arren Ibaizabal'en lendabiziko geia. Ez di-date egorri.

(1) [*tarr* está escrito con *r* acentuada].

[*l* con tilde: *ll*.]

109.

Bilbotik 1902-ko Epaillaren 7-an

Nere adiskide maite ta lagun on Arbelbide, Broussain, Guilbeau eta Bayonaldeko beste biltzarkideai.

Atzo jaun Guilbeauek bialdurikako eskutitzean itz auek irakurri nituen:

“Nos amis de Bayonne sont d'avis de suspendre pour le moment les travaux du Congrès Basque, et d'attendre des temps meilleurs pour les reprendre. Est-ce votre avis? Que faut-il faire? Faut-il abandonner le projet du Congrès de Fontarrabie? En retranchant les 3 qui son contre et les 10 qui se sont abstenus, il resterait pour la réunion de Fontarrabie 60 ou 62 congressistes. Est-ce suffisient? Ou pensez-vous qu'il serait mieux de s'organiser en Association Académique (dont nous choisirons les mem-

bres)? *Reflechissez serieusement et donnez-moi une réponse avant Dimanche*”...

Nere ustez Hendaya-ko Biltzarrea Ondarrabian burutu bear da. Ona zerren:

1/ Biltzarkide geienak ala nai dutelako. Zertarako, bestela, eskatu zaie beren eritzia 320 berri aien sartzeaz? Geienak zer uste dute? Ezetz? Lagun berri oiek gabe, ezagunak laguntzat artuta edo lengoak utsik, Ondarrabian biltzea? Aurrera, beraz; Ondarrabiara, batzuek bostna boto ta besteak launa edo iruna idukitzeko asmo berri oiek aintzat artu gabe. Geienak nai dutena egin bedi.

2/ Gero naste-borraste geiago izan eztezagun, Aranak nastu nai gaituelako, echean geldituko otegera? Nastuago izango ginañake, berari lekua utzi-ezkeru. Bere 320 oiek bilduko lituke Ondarrabian eta nolako naspill aundia elitzake Aranakeri ortatik aterako? Aranak berak LA PATRIA-n esan zuen (gero beste gauza bat esan badu ere), 320 oiek laguntzat artu nai izan-ezik, berokin Biltzarre berezi bat egingo zuela berak.

3/ Akademia illik sortu eztedin. Akademia sortu bear bada (eta nere ustez gauza bear bearra da), Biltzarre biziaren barrenean bizia erne liteke; baiño Biltzarre ori ilten bada, bere erraie-tan aur bizia ernetea gauza zailla, nekea ta oieza izango genduke.

4/ Erien luzapena erioa dalako. Akademia ori geroko utzi bagenez, oraingo berotasun au galduko luke euskera eri gaisok eta nere ustez ezkenduke gero Akademia sortu al izango. “Len ere asi ziran oiek, eta zer egin zuten? Utsa. Orain ere...”. Au izango litzake, nere ustez, gerokoen izketa.

Aitortu bear det, alarik ere, orain illebeta ta erdi, Ilbeltzaren buruan, Aranakeri izugarri ura (haina) —euskerarik ezlakitenai ere maisu-eskua eman zien agiri ura— irakurri nuenean, nik ere uste nuela obe izango zala Biltzarrea ordu berean ill eta Akademia berealaxe, al bazan, sortzea. Baiño gaur, len esan dedan orregatik, obe dala uste det udazkenerarte gure Biltzarreari bizia luzatzea.

Au gora-bera, zuen arteko geienak bestera nai badute, ni ere besteratuko naiz, denak elkartu gaitzen.

Agur, nere adiskide, erritar ta lagunak.

Azkue apaiza.

[*l* con tilde: *ll*; *s* con tilde *x*].

110.

Azparne'tik Epailaren 9^a 1902? [El año está escrito con letra de D. Resurrección].

Ene adiskide ona,

Ortografiako arazo hortan sartu baino lehen erranen dauzutu e'naitekela joan Bilbo'rat datorren Apirilean.

Gorostiza jaunari erranen dakozu eskerrak emaiten dioz-kadala zeren hautatu bai'nau berbaldi bat egiteko "Centro Vasco'an", bainan haren galdea ez dezakedala bete. Errakozu otoi barka dezakidan ene hutsa. Uste dut ni baino egokiagoa atshe-manen duela. Aranzadi'ren berbaldiaren ondotik zer litake enea? Gauza guti.

Arana'ren shede edo asmo berriari (La Patria'n irakurri dudana) gaizki derizkiot. Batzuri bosna boto emaita eta besteer bat edo biga neketasun eta nahaspide handia litake. Santa sekulan holakorik ez da ikusi Congreso batean. Gisa hortan Hiriart-Urruty'k ortografiazko lanik egin ez baleza e'luke boto bat baizik eta Hatan'ek bost lan hori eginik (eta nolako lana!!). Atzo eta egun (gaur) Bayona'n nintzen eta asko elhe (solas) erabili ditut ene Bayona'ko adiskideekin. Adéma egun goizean bederatzi orenetako treinean juan da Donostia'rat. Barda ikusi nuen eta erran zautan (eustan) nahiago zuela arlo hori erortzerat uztea, ezenetz Sabino'ren shede berriari jarraitzea; Guibeau'k ere auen eritzi bera du.

Egun aratsaldean Arbelbide'k bildu gaitu bere etshean Darricarrère, Daranatz, Lassalle, Hiriart eta ni elgarrekin erabakitzeko zer egin beharko dugun Donostian egun Guilbeau'k eta Adéma'k onesten badute Sabino'ren eritzi berria. Atzo Adéma gizagaishoa gurekin zen gogoz eta treinean sartu da bihotza shede onez betea, bainan Donostia'ra orduko ez ote da beste bat bilakatuko? Beldur gira Arana'k menturaz bere hitz ederrez bereganatuko duela. "Shori-buru" erraiten deiegu hemen Adéma bezalako gizoner eta ba'dakizu zoin aldakorra den shoria. *Sagarraren adarraren puntaren puntan tshoria zegoen kantari, tshiruliruli.*

Campion'en baitan ezarria dugu gure sinheste guzia. Uste dugu hark azkarki buru eginen dakola Arana'ri.

Aratsalde huntan Arbelbide'ren etshean ginen seiiek erabaki dugu Ondarrabia'ko bilkura uztea baldin Sabino'ren gogamena nagusitzen bada egun Donostia'n. Arana'k ez badu amor egiten (1) bardin iduritzen zauku hobe dela Ondarrabia'ra ez juaitea, zeren orduan berak eginen duen bere Congreso, eta bilkura baten

orde ikusiko ditugu biga, bat Ondarrabi'an eta bestea naski Bilbo'n. Holashet izanen da gerla gorria eta sekulako makur-bidea edo oker-bidea.

Zure bigarren eskutitzean erraiten dautazu Ondarrabia'ko bilkurak molokot egiten badu Akademia ez dela sortuko. Eta bi Congreso baldin ba'dira uste duzu Akademia erreshkiago jaioko dela? Akademia sor daiteke bardin *Federación literaria vasca*'tik edo beste bidez.

Baitezpada iges egin behar dugu gauza huni, hau da, izan ditezten bi ortografia, bat Guilbeau'ren bilkuratik jalgia eta bestea Arana'ren batzarretik irtena.

Sabino'k ikusirik Guilbeau, Campion eta Adéma'k buru egiten dakotela, amur egiten badu, orduan bai burutuko dugu gure Congreso, bainan ez dut itshadoten bere teka [debajo de la palabra *teka* dice: (obstinación)] utziko duela.

Daranatz'ek ikusiko du gaur berean Adéma Donostia'tik itzultzean eta hitzeman daut igorriko dauzkidala hango herriak. Pleonasmoren eskutitza artu bezain laster bidaliko dautzut.

Atzo jaun horiekin aipatu dugu, baldin gure Congreso hiltzen bada, ortografia berria egin beharko dutela orai eskuaraz ororentzat izkiriitzen dutenek. Hortakotz, zuk, Arzac, Hiriart-Urruty eta Larrieu'k ongi egin zinezakete elgarretara biltzea. Zuen elgar aditzeak indar handia ba'luke Eskualerrian, eta Ibaizabal, Eskualduna, Donostia'ko Euskalerrria eta Ziberu'ko egunariak ortografia bera erabil balezate dembora laburrik barnean Eskualdun guziek onets lezakete ortografia hori.

Zurea beti.

Torquemada.

[Es un seudónimo que ha empleado Broussain en esta carta].

“Ibaizabal” atsegin handiarekin irakurtzen dut. Eskuara garbiz ageria da, bainan ene ustez ez dauka aski berri ala Euskalerrri'tik ala Erdalerrri'tik.

(1) Amor, amur egitea = ceder, someterse.

Cher ami:

Avant de répondre à votre dernière lettre j'ai voulu voir nos amis Arbelbide et Daranatz et j'ai été exprés pour cela à Bayonne

avant-hier. Tous les deux trouvent très pratique votre idée de vous installer pendant un mois à Ste. Engrâce ou ailleurs pour reviser et compléter votre dictionnaire. Héguy et Constantin le père serait pour vous d'excellents collaborateurs puisqu'ils connaissent à fond les deux dialectes souletin et bas-navarrais. Je suppose qu'ils ne vous refuserait pas leurs concours, surtout si vous vous installez à Santa Garazi. J'ai écrit à mon ami Constantin il y a q. q. jours pour lui faire part de vos projets et lui dire que vous comptiez sur l'aide de son père et de Atsoa. Il ne m'a pas encore répondu.

Vous feriez bien d'écrire à Atsoa pour lui demander s'il y a à Ste. Engrâce une auberge convenable ou à défaut d'auberge si vous pouviez trouver à louer pour un mois une petite maison près du presbytère.

Quant au collaborateur labourdin dont vous avez besoin, Daranatz m'a déclaré, qu'à son avis, la personne la plus qualifiée pour cela est l'abbé Landerretche qui habite S. Jean de Luz et rédige depuis plusieurs années en basque les "Annales de la propagation de la Foi" "Fedearen propagazioenezko urtekaria" je ne connais pas du tout ce prêtre.

Je l'ai vu simplement à Hendaye l'année passée où il faisait partie comme nous de ce malheureux Congrès pour l'orthographe. Mais, Daranatz qui le connaît bien, m'a affirmé que l'abbé Landerretche a la passion de la langue basque et qu'il connaît admirablement le vocabulaire labourdin. Comme écrivain il n'est pas très brillant et tous ceux qui lisent "Fedearen propagazioenezko urtekaria" trouvent que son style est très lourd, peu coulant et d'une lecture difficile. Mais cela importe peu pour vous, car ce qu'il vous faut c'est un homme connaissant tous les mots du dialecte labourdin et pouvant en donner une signification exacte. De plus, Pleonasma m'a affirmé que Landerretche ne s'est jamais occupé d'étymologie (heureusement!) c'est un esprit pondéré et pratique qui n'a rien de commun avec Adéma et Hatan.

Comme je priais Daranatz d'écrire un mot à Landerretche, il m'a répondu qu'il voudrait beaucoup mieux que vous lui écriviez directement. Il paraît qu'il est un peu susceptible (ez da itzalik gabeko arbolarik) et si vos propositions lui étaient transmises par un tiers il pourrait peut-être s'en formaliser croyant qu'on s'adresse à lui après avoir échoué auprès d'autres personnes. L'abbé Landerretche n'est pas attaché au ministère paroissial de St. Jean de Luz. Il est absolument libre. Aussi, Daranatz croit qu'il pourra accepter vos propositions et passer un mois avec

vous à Ste. Engrâce si vous lui payez les frais de son voyage et de son séjour en Soule.

Ecrivez-lui donc le plus tôt possible, voici son adresse: M. l'abbé Landerretche à St. Jean de Luz (Basses-Pyrénées).

Quand comptez-vous quitter Bilbao? Je voudrais être prévenu quelques jours à l'avance.

Voici le plan que je vous soumetts.

1.° Arrivé à Bayonne y rester quelques jours chez Daranatz ou chez Arbelbide pour achever de copier le dictionnaire manuscrit de Duvoisin. Ce dictionnaire qui n'avait été légué par Haristoy est entre les mains de Pleonasmo.

2.° En quittant Bayonne, s'arrêter un jour à Larresore pour voir Hiriart-Urruty et le chanoine Harriet à Halsou.

3.° Venir chez moi à Hasparren pour recueillir de vieilles chansons de la bouche d'une vieille femme surnommé Uttu (1) et prendre copie des mots basques que j'ai recueillis depuis que je suis à Hasparren.

4.° Partir pour St. Engrâce où vous travaillerez à votre dictionnaire avec Atsoa, Constantin père, Mendigacha et Landerretche.

Pour ma part, je ne pourrai pas séjourner longtemps avec vous à Ste. Engrâce, mais je tâcherai d'y passer deux ou trois jours et nous ferons ensemble une excursion au Roncal. Il faut espérer que nous serons favorisés par le beau temps et que Juin sera plus clément que Mai. Quel printemps abominable nous avons!! J'ai lu dans "Ibaizabal" votre poétique article consacré au printemps "Udaberriari". Nun zaude, eder laztan ori?

Notre ami le D. Dourisboure est venu me voir il y a quelques jours. Il m'a dit qu'il désirait s'abonner à "Ibaizabal". Il vous prie donc de lui envoyer régulièrement votre petit journal hebdomadaire.

D. Dourisboure, à Ste. Pée, par Ustaritz (B. P.).

Vous me demandez dans votre lettre pourquoi Daricarrère ne continue pas la publication de son dictionnaire.

C'est tout simplement parce qu'il n'a pas d'argent. Il n'a pu réunir qu'un très petit nombre de souscripteurs. À mon avis, il a eu bien tort d'entreprendre cette publication sans être assuré d'avance du résultat final. Il aurait bien mieux fait de vendre son dictionnaire à un éditeur.

Quand vous viendrez à Bayonne, Daranatz et Arbelbide vous raconteront des choses intéressantes sur les projets que nous prêtent (à nous, Arbelbide, Darricarrère, Daranatz et moi) au sujet du Congrès de l'orthographe, Adéma et Guilbeau.

Ce pauvre vieil Adéma raconte partout que c'est nous qui avons fait échouer ce Congrès et que nous avons l'intention d'entreprendre un Congrès rival!!

Daranatz a eu beaucoup de mal à démolir cette légende partout où Adéma l'a accréditée. Il y a quelques jours, Daranatz et Adéma se sont trouvés à la même table à dîner à l'évêché. Le chanoine n'a pas daigné adresser la parole à notre ami. Ce qu'il y a de vrai c'est que M. Adéma est très humilié de voir que le Congrès dont il était président a fait un fiasco complet, et au lieu de rechercher la cause de cet insuccès dans son incapacité et dans sa légèreté il aime mieux en jeter la responsabilité sur les autres.

Comme me le disait très justement avant-hier notre ami Arbelbide:

"M. Adéma a l'air d'un enfant à qui on a pris son hochet (chupador, juguete) et qui s'en plaint à tout le monde".

Vous devez bien penser que jamais ni Darricarrère, ni Arbelbide, ni Daranatz, ni moi n'avons eu l'intention d'organiser un nouveau Congrès pour l'unification de l'orthographe. Il faudrait beaucoup de courage pour recommencer cette entreprise, à l'heure actuelle!!

J'ai reçu le numéro de la "Patria" qui donne des détails sur l'invasion du "Centro Vasco" par les libéraux. Merci.

À bientôt, cher ami.

Votre tout dévoué Peru, mutil zaar, donado, Karlos, senton.

Voici les adresses dont vous avez besoin

1.° M. l'abbé Landerretche, à St. Jean de Luz.

2.° M. le docteur Dourisboure, à St. Pée, par Ustaritz (B. Pyrénées).

3.° Señora D.^a María-Luisa Broussain. 9 Paseo de las Aca-cias 9. Madrid.

(1) [t con tilde.]

112.

Azparne'n Ekainaren edo Bagilaren 9an 1902

Ene adiskide ona:

Asten naiz zure galdeari ematea aztu zitzaitan erantzumena igortzen. Obeto derizkiot zure iztegian dauden itz eratorriak banan banan, lerro banatan ipintzeari, eta ez pilloan.

Laba
 Labaldi
 Labezain
 Labekoro

Olashet ezarriak badira errezago irakurriak izango dira.

Tamal aundia da Landerretche apaiza zurekin ez juaitea Santa-Garazirat. Apaizetan ez det inor ikusten illabete batez libro izango dana zurekin egoteko. Hiriart-Urruty'k zer-egin aundiak ditu eta ez du itshi ahal izango Larressoro'ko Semenariolari.

Arainegun Baiona'n nintzan eta zure eskutitza Darantz'i erakutsi diot. Pleonasmok uste du obeto egingo dezula Duvoisin'en izlegia Baiona'n irakurrita gero Larressoro'ra juaitea eta an zonbait egun igarotea. Iru laguntzaile onak izango dituzu, Abbadie buruzagia, Hiriart-Urruty eta Adéma gaztea, kalonjearen illoba. Gero Azparne'ra etorriko zera eta emengo lanak egin ezkerok biok joango gera Santa Garazi'ra.

Bilbo'rakoan gero nai badezu geldituko al zera Donibane'n eta lekuan bertan Landerretche'k emango dizkitzu bear dituzun argiak.

Daranatz'ek edo Arbelbide'k pozarren emango dizkitzute Baiona'n oea eta jana, bai eta ere Abbadie'k Larressoro'n. Biozmin aundirekin jakin det Sabino preso artu dutela. ¿Uste dezu luzaro egongo dala gobernoaren aztaparretan? Bialtzen dizut tarjeta bat Arana'ri fagorez el-erazteko. Berari igortzen badiot bildur naiz España'ko gobernoak ibilpidea gal-eraziko diola. Orain illabete bi igorri nion eskutitz bat F. L. B. gure bilkura aipatzeko eta e'nuen erantzumenik izan. Garai artan berean emengo Frère Juvéna'lek ere izkiriatu zion, bainan alperretan. Uste det eskutitz bi auiek ez dituela artu. Preso izana gatik Arana'k naski bere adiskideak ikusten al ditu egunean ordu bat edo bi. Orla bada errazki eskuetaratu diozu nere tarjeta.

Esaten didazu zure lengusu bat Cuba'tik etorria aspaldian urdailletik minez dagola eta artatu duten osagile guztiek ez diotela osasuna eman. Nai badu Purise'raino joan an ikusiko du osagile on bat urdailleko eritasunetan entzute tshit aundia duena, batez ere "maladies de dénutrition" deitzen direnetan asko badakiena. Ura da M. Bouchard Pariseko osagile-eskolan erakusle dana. Ez dakit zein kalletan egoten dan, bainan zuzenbide onekin errazki aurkituko du:

"M. Bouchard, professeur à la Faculté de Médecine de Paris".

Berri tshar bat badet zuri emateko. Ene aitaizuna M. Moreau (neure amaren bigarren senarra) ill izan da Maiatzaren 30^{an}, 81 urtetan. Aspaldian eri zegoen maskuriko minarekin. Aren

arima ederra joan da mundu orretarik iñoiz gaizkia egin gabe. Mesedez otoitz egizu arentzat.

Goraintzi Arbelbide eta Daranatz'en partez. Berantetsiak dira zu ikusi naiz. Noiz etorriko zeran esadazu otoi zonbait egun aurretik.

Zure adiskide zintzoa

Dr. Broussain.

[*l* con tilde: *U*].

113.

Hasparren 17 Juillet 1902

Cher ami:

Deux mots seulement pour vous dire que je serai à Licq lundi dans l'après midi avec mes deux compagnons de voyage, l'abbé Mocoçain et Armand David, le pharmacien de Hasparren, frère de l'abbé David. Nous arriverons à Mauléon dans la matinée de lundi et nous arrêterons quelque temps à Tardets chez Constantin. Mocoçain vient de m'écrire qu'il cherche un académicien pour vous dans la vallée de Baigorry. Nous l'emmènerons probablement avec nous.

A lundi donc votre bien dévoué

P. Broussain.

114.

Hasparren 5 Août 1902

Cher ami:

J'ai écrit ce matin au père de Constantin en le priant de vous communiquer ma lettre. Vous y verrez que Mocoçain n'a pas pu se procurer dans le pays de Cize (●arazi) l'académicienne sur laquelle il comptait. Elle est très malade. Mais, le curé de S. Jean-le-vieux (Donazaharre) et un nommé Lapitzondo aubergiste dans ce village lui ont promis de chercher une femme qui

consentira à aller à Licq. Je n'ai pas été plus heureux dans mes recherches pour trouver une autre académicienne dans le pays de Mixe (Amikuze). On m'a écrit de Luxe (Lukuze) qu'on n'a pu y trouver personne.

Je suis allé alors trouver le père Duhau, des missionnaires de Hasparren, qui m'a promis d'écrire à son ami le curé de Gabat, près de S. Palais. Il espère par son intermédiaire trouver une femme amikuztar qui voudra aller à Licq.

Je vous tiendrai au courant de ces négociations.

L'abbé Dibildos est arrivé à Hasparren depuis 5 à 6 jours. Il désire vivement faire votre connaissance. Mais, comme il doit repartir pour Paris le 25 de ce mois, je ne sais pas si vous pourrez vous rencontrer à Hasparren. Si vous devez rester en Soule jusqu'au 25, nous avons formé le projet d'aller vous voir tous les deux à Ligi.

Aussi, je voudrais savoir jusqu'à quand vous comptez rester à Licq.

Gero arte eta zurea beti.

Peru.

Gaur goizean artu det zuk bialduriko telegrama. Agian gure sorteguna zoriz ugari izango da geroko, baiño aurtan nireztat beintzat sorteguna ez dago atsegin-eguna. Biar dago eta gure Shabala maitearen urteburua, negarrezko ta biozminezko eguna.

Ene anaia eta koñatua atzo eldu dira Madriletik beren aurra-
rekin.

Mila goraintzi euren partez.

P. B.

115.

Hasparren 9 Novembre 1902

Bien cher ami:

Aussitôt après réception de votre lettre hier j'ai écrit à mon cousin Etchegoyen curé d'Ainhoa pour lui dire de faire partir mardi pour Irun le laboureur que nous avons eu ensemble. Je lui ai transmis toutes les indications que vous m'avez données relativement aux heures de départ de Irun et de Zumarraga, de

façon à ce qu'il arrivé à Bilbao en même temps que la Roncalaise et le Guipuzcoan d'Andoain.

J'ai bien recommandé à mon cousin de dire à son paroissien qu'il se mette un mouchoir autour du cou en arrivant à Zumarraga pour se faire reconnaître des deux autres académiciens. Je me souviens très bien de la jeune femme avec qui nous avons voyagé de Isaba à Uztarroz et avec qui vous aviez parlé basque. Je crois que vous aurez en elle une excellente collaboratrice, car sa physionomie me parut très intelligente.

Mocoçain a passé une journée chez moi la semaine dernière et m'avait dit, en me quittant, qu'aussitôt rentré à Irouleguy il écrivait à son ami l'abbé Bidart curé d'Ibarolle (Ibarla) dans l'Ostabarret (Ostibarre) pour vous procurer un homme ou une femme connaissant bien son dialecte. Il est peut-être trop tard maintenant pour donner contre-ordre à ce nouveau collaborateur si l'abbé Bidart l'a déjà choisi. Si le choix n'est pas encore fait, et si vous ne recevez pas de lettre de Mocoçain, vous serez encore à temps pour lui écrire et lui dire que vous n'aurez besoin de cet "Ostibartar" que plus tard lorsque vous ferez le supplément du dictionnaire.

Il me sera impossible de vous envoyer mercredi par l'homme d'Ainhoa les mots basques que j'ai recueillis. C'est un travail plus long que vous ne le croyez, car je dois demander encore à plusieurs personnes le sens exact de certains mots dont je n'ai pas la signification précise, et vous savez que je suis l'ennemi de l'à peu près. Mais, je vous promets d'ici à 20 jours de vous envoyer une bonne partie, sinon la totalité des notes que j'ai recueillies. Je vous enverrai cela par la Poste, après avoir pris la précaution de garder une copie dans le cas où cet envoi n'arriverait pas à destination.

Je pense que vous ne commencerez pas avant le 1^e janvier l'impression de votre dictionnaire. Pour cette date vous recevrez sûrement tout ce que j'ai recueilli. Depuis que nous nous sommes quittés à Fontarrabie Aranzadi m'a écrit trois fois. Dans sa dernière lettre il me dit qu'il vous a envoyé son projet de Fédération pour me le faire parvenir quand vous l'aurez examiné. Sa conférence lue l'année passée au "Centro Vasco" a produit à Iruña et particulièrement au Grand Séminaire une véritable explosion de patriotisme. Les séminaristes demandent qu'on crée une chaire de basque au Séminaire et ont prié Aranzadi de leur faire parvenir trois cents grammes basques faites par un de vos élèves.

J'ai répondu à Aranzadi que j'admettais l'unité de notre Association, mais à condition qu'il n'y aurait pas de Congrès et que le Comité Directeur seul se réunirait une ou deux fois par an à S. Sébastien. Les adhérents ne devront pas bouger de chez eux et n'aurait qu'à verser leur cotisation annuelle. De cette façon, nous éviterons les Congrès, les discours, les réclames dans les journaux, les séances scandaleuses comme celles de Fontarrabie, en un mot tout ce qui n'est pas pratique. Aranzadi m'a écrit aussi qu'à côté de la Fédération il avait établi un projet d'une Société d'études basques, une Association d'Euskaraphile.

Tout comme vous, je l'ai dissuadé de créer cette Association d'Euskaraphiles, lui disant que nous comptons fonder une Académie et que l'Académie seule doit se livrer aux études basques et se consacrer au perfectionnement de notre langue. J'espère que le grand patriote de Pampelune comprendra nos raisons et renoncera à l'idée de cette Société d'études qui ferait concurrence à notre Académie.

J'ai vu Arbelbide ces jours-ci à Bayonne. Il est toujours enthousiaste de l'enseignement basque par les frères de Ploermel. Il a été dernièrement voir Olazabal à S. Jean de Luz. Ce dernier a écrit au curé d'Azpeitia, Jauregui, pour le prier de trouver un local à Azpeitia ou aux environs. Je crois qu'il voudrait mieux hâter l'introduction en Guipuzcoa des frères de Ploermel, sans attendre la chute de Sagasta, qui, comme tous les événements politiques, est très problématique. Etez-vous bien sûr que les conservateurs arriveront bientôt au pouvoir?

Souvenirs affectueux à votre famille et à Juan Carlos. Tout à vous.

P. Broussain.

116.

Bilbotik 1902-ko Maiatzaren 5-an

Ene adiskide Ezpeleta-ko lore sudur-andiari:

Bart eldu zitzaidan zure eskutitza ta 132.80 liberako papera. Gaur berean bialduko diot paper au Centro Vasco-ko nagusiari. Aoz ao esango dizut, orrera nijoanean, zeinbat pesetara jo ote-duten libera auek.

Eskutitz onen barrenean dijoazkitzu zerorrek Broussain-ita Guilbeau-ri egiñikako biak. Ontzat eta egokitizat dadukat Aranakerez il dan Biltzarre gaisoaren istorioa egitea.

Illebeta ta erdiren buruan alde ortaratu nai nuke. Baditut egiteko batzuek: 1/ sudur eder ta ederdunak ikusi; 2/ kantika zarrak bildu ta len bilduak birrentzun; 3/ Santa Garazin edo beste nunbait nere Iztegia sendatzeko Akademia bat bilduerazi. Ontarako gure adiskide donaduari eskutitz bat egiteko egon naiz.

Leia gartsua dadukat lau edo bost gizon euskalzale jakintsunekin illebeta inguruan bizi izateko. Ostatu onik eztagoen baserri batean biltzarre ori izanezkero, etxe bat illebeta ortarako nere kontura artu nai nuke, lagunentzako ostatua izan diten.

Akademiko ortarik bi izango dira (nere asmo edo txede au bete baledi) Atsoa ta Constantin aita. Gañera nai nuke lapurtar bat, bere euskera ongi dakiena. Erronkarialdetik neronek norbait eramango det. Akademia ontan nere Iztegi osoa itzez itz aratuko nuke. Zer derizkiozute? Nola bete nezake gogo au, iñori buruko ta zakeleko miñik eman gabe? Gure adiskide Arbelbide ta Broussain-en eritxia jakin nai nuke zurearen gañera.

Erenegun arratsaldean egon nintzan emen Mondran-go Juan Carlos de Guerra jaunarekin. Iru edo lau aldiz eskatu zidan zueri esateko barka dezazutela gure aldetik erori dalako Hendaya-ko Biltzarrea.

Goraintzi nere adiskide orrei. Agur, Ezpeleta-ko lore sudur ederra. Zuena beti

Azkue abadea.

[l con tilde: ll; s con tilde: x].

Serapio Múgica

117.

Sr. D. Resurrección M.^a de Azkue

Fuenterrabía, Julio 7/1901

Muy Sr. mio y distinguido amigo: si he tardado tanto en contestar á su gratísima del 10 de Mayo no vaya á creer que ha sido en revancha en revancha de lo que tardó V. en acusarme recibo de la lista de palabras que con nuestro amigo el Cronista le

mandé. Deseaba sinceramente escribir á V. y entrar en relaciones de hecho, con el que hace tiempo venía considerando como un buen amigo por la identidad de aficiones y por las favorables referencias que me hacían mis amigos, pero son tantas las ocupaciones que esta temporada se han aglomerado sobre mis débiles hombros, de caracter urgente, que me han hecho diferir más de lo debido este paso de atención. A pesar de mi silencio, no le había olvidado á V. y buscaba la manera de proporcionarle á V. para su diccionario, los nombres de las aves marítimas conocidas por esta frontera y al efecto iba á acudir por medio de mis amigos á D. Angel Larrinua de San Sebastián, cuando supe con pena que había fallecido los mismos dias. Este señor, tenía una colección magnífica de aves disecadas, con los nombres técnicos y los vulgares del pais y acordándome yo de que en una ocasión trabajaron en ese sentido por servir á V. los amigos Echegaray y D. Domingo pensaba, como digo, pedirle la nota de las que poseía. No pierdo, sin embargo, la esperanza de que la obtengamos, porque he leído en un periódico que la citada colección ha sido donada por su S.^a Madre á la Diputación y supongo que también habrá entregado la nota explicativa, en cuyo caso, cuando venga V. á nuestra Capital, le será a V. facil copiar, y, de lo contrario, acudiría yo á dicha S.^a por medio de sus amigos. Mientras tanto, y, como prueba de que no le olvido, adjuto una nota.

Gracias mil, querido amigo, por el ejemplar de la Conferencia dada por V. en esa, sobre música popular baskongada, que tuvo V. la atención de mandarme y que muy de veras le agradezco, así como la cariñosa dedicatoria que le acompaña. Como de V., es una obra hermosísima y llena de interesantes curiosidades. Ya están mis chicos aprendiendo en el piano algunas de las piezas de dicho libro.

Supongo que estará V. invitado por la Asociación Baska de San Juan de Luz para las sesiones que á mediados de mes van á celebrarse en Hendaya y como tambien lo estoy yo, tendré el gusto de conocerle personalmente y hablaremos de muchas cosas. Entonces y siempre, tiene V. una modesta casa aquí á su disposición, así como un buen amigo, y disponga de ella y de él con entera franqueza.

Con tan grato motivo me ofrezco de V. muy atto. S. S. y amigo que le estima

Serapio Múgica.

118.

Sr. D. Resurrección M.^a de Azkue

Fuenterrabía, Enero 22/1902

Mi distinguido y querido amigo: no por lo que valen sino para que vea que no le olvido, le mando unas pobres notas para su diccionario. A mi ver me permito pedirle que me mande el nombre con que designan el cuchillo en un pueblo de Navarra, cuyo nombre no recuerdo, y que por empezar con *az* ó *aiz* nos dijo V. en Irún que procedía de la edad de piedra, como *aizkora*, *aizchurra* etc., designación que también llamó extraordinariamente la atención del P. de Bonaparte. Creo que con esto, me entenderá V. sin extenderme en más explicaciones y le advierto que solo el nombre me basta.

Vi la última circular de M. Adema, nuestro presidente, y tengo vivos deseos de saber que cariz presenta nuestra proyectada federación. Sensible sería que nuestros paisanos no respondieran á esta hermosa iniciativa y que las cosas de Euskaria, quedasen en el abandono anterior. Debemos esperar que tal cosa no suceda y que después de 4.000 años que han venido nuestros gloriosos antepasados, defendiendo en estos riscos su lengua y su fé, vayan á perderse en nuestros tiempos, sería muy lamentable para nuestra generación. Procurando evitar tal baldón cumplimos con nuestro deber como buenos.

Salud, para que pueda hacer mucho en provecho de nuestra Euskera y los Euskaldunas, le desea su amigo que le quiere de veras.

Serapio Múgica.

119.

Sr. D. Resurrección M.^a de Azkue

Fuenterrabía, Febrero 5/1902

Mi distinguido amigo: al volver de un viaje de unos pocos días, me encontré ayer con una carta del Sr. Guilbeau, pidiéndome mi opinión acerca de las nuevas adhesiones á nuestro Congreso. Le contestaba diciendo que su carta me hacía recordar las prácticas que seguía esta Diputación de Guipuzcoa en aquellos tiempos de feliz recordación en que vivíamos á la sombra

de nuestra organizacion foral. Consistia dicha práctica en consultar á los pueblos por escrito su opinión, cada vez que ocurría un caso de duda y á la vez que les pedía su parecer escrito preguntaba si sería mejor que los Procuradores de los pueblos se reuniesen en Junta particular para tratar el negocio en cuestión, y decía el Sr. Guilbeau, que era de opinión, que, en este caso, debiéramos reunirnos en junta para estudiar mejor el asunto y obrar con más conocimiento de causa. Añadía, que los reunidos en Irún habíamos previsto la conveniencia de reunirnos de vez en cuando, y que por parecer á los Srs. Campion, Guerra y Azkue, lejano este pueblo para vernos, se había señalado como más céntrico el de Zumárraga y que desde luego podían provocar una conferencia en dicha Villa y mandar á M. Broussain con toda clase de instrucciones á conferenciar con nosotros. Después de esto recibo su carta circular del 3, citándonos para el dia 10 al mediodia en la fonda de la Estrella de San Sebastian y de mi parte no faltaré, presentándome en dicha ciudad en el tren que llega á las 12.

Abundo en las mismas ideas de V. y creo que debemos hacer toda clase de esfuerzos para que no se desmorone el edificio que empezamos á construir con el aplauso y el concurso de tanto paisano ilustre. Perteneceemos los Bascongados á una raza que se ha distinguido por su constancia y tenacidad en las empresas que acomete y no vamos ahora á retirarnos de nuestro campo de acción, porque alguno se desbände, precisamente cuando se trata de hacer algo provechoso á la raza misma. Busquemos lá solución mejor y *aurrera*, sin desmayar en nuestro cometido.

Recibí también su carta anterior, que muy de veras le agradecí y de todo hablaremos en nuestra entrevista de San Sebastian.

Páselo V. bien y sabe que le quiere muy de veras su S. S. y amigo

Serapio Múgica.



120.

Hendaye, le 9 Août 1902

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous informer qu'en qualité de représentant de l'Académie des Sciences pour le domaine d'Abbadia (Hendaye), je viens de constituer le jury appelé à décerner les prix des *Fêtes basques de 1902* qui auront lieu les 8 et 9 Septembre prochain à Urrugne.

Voici, par ordre alphabétique, la composition de ce jury: M. M. Arbelbide (chanoine), Broussain (docteur), Campion Arturo (docteur), Daranatz (abbé), Darricarrère (capitaine), Guilbeau (docteur).

Je vous serais reconnaissant de vouloir m'adresser, avec votre acceptation, le nom de celui que vous choisissez comme Président parmi ces Messieurs.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération très distinguée.

A. *Verschaffel.*

ALFONSO IRIGOYEN